



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 650

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 650

1968

I. Nos. 9301-9320

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 18 November 1968 to 21 November 1968*

	<i>Page</i>
<b>No. 9301. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Belgrade-Bar Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington, on 22 March 1968 . . . . .	3
<b>No. 9302. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :</b>	
Loan Agreement— <i>Tarbela Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 10 July 1968 . . . . .	33
<b>No. 9303. International Development Association and Ghana :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Distribution Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Electricity Corporation of Ghana). Signed at Washington, on 14 June 1968 . . . . .	51
<b>No. 9304. International Development Association and Kenya :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 17 June 1968 . . . . .	81
<b>No. 9305. Denmark and Uganda :</b>	
Agreement on Volunteers from Denmark. Signed at Kampala, on 3 July 1968 . . . . .	97
<b>No. 9306. Denmark and Zambia :</b>	
Agreement on Volunteers from Denmark. Signed at Copenhagen, on 11 July 1968 . . . . .	109

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 650

1968

I. Nos 9301-9320

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 18 novembre 1968 au 21 novembre 1968*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9301. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au chemin de fer Belgrade-Bar</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissements). Signé à Washington, le 22 mars 1968 . . . . .	3
<b>N° 9302. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à Tarbela</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 10 juillet 1968 . . . . .	33
<b>N° 9303. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la distribution d'énergie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Electricity Corporation of Ghana). Signé à Washington, le 14 juin 1968 . . . . .	51
<b>N° 9304. Association internationale de développement et Kenya :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 17 juin 1968 . . . . .	81
<b>N° 9305. Danemark et Ouganda :</b>	
Accord relatif aux volontaires danois. Signé à Kampala, le 3 juillet 1968 . . . . .	97
<b>N° 9306. Danemark et Zambie :</b>	
Accord relatif aux volontaires danois. Signé à Copenhague, le 11 juillet 1968 . . . . .	109

	<i>Page</i>
<b>No. 9307. International Development Association and Malawi :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 5 February 1968 . . . . .	119
<b>No. 9308. International Development Association and Malawi :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lilongwe Agricultural Development Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 5 February 1968 . . . . .	135
<b>No. 9309. International Development Association and Malawi :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Shire Valley Agricultural Development Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 5 February 1968 . . . . .	155
<b>No. 9310. International Atomic Energy Agency and Israel :</b>	
Project Agreement regarding arrangements for the transfer of irradiation equipment. Signed at Vienna, on 31 August 1967 . . . . .	175
<b>No. 9311. International Atomic Energy Agency, United States of America and Yugoslavia :</b>	
Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia (with annex). Signed at Vienna, on 31 January and 20 February 1968, and at Belgrade, on 12 February 1968 . . . . .	185
<b>No. 9312. International Atomic Energy Agency, United States of America and Venezuela :</b>	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna, on 27 March 1968 . . . . .	195
<b>No. 9313. International Atomic Energy Agency, United States of America and Pakistan :</b>	
Agreement for the transfer of enriched uranium for a nuclear power reactor in Pakistan. Signed at Vienna, on 17 June 1968 . . . . .	229
<b>No. 9314. International Atomic Energy Agency and Pakistan :</b>	
Agreement for assistance by the Agency to Pakistan in connection with the establishment of a nuclear power reactor project (with annex). Signed at Vienna, on 17 June 1968 . . . . .	243
<b>No. 9315. International Atomic Energy Agency and Romania :</b>	
Agreement relating to the application of safeguards (with schedule). Signed at Vienna, on 27 June 1968 . . . . .	257

	<i>Pages</i>
<b>N° 9307. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 5 février 1968 . . .	119
<b>N° 9308. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement</i> <i>agricole de Lilongwe</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 5 février 1968 . . . . .	135
<b>N° 9309. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement</i> <i>des ressources agricoles de la vallée du Shiré</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 5 février 1968 . . . . .	155
<b>N° 9310. Agence internationale de l'énergie atomique et Israël :</b>	
Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour la livraison de matériel d'irradiation. Signé à Vienne, le 31 août 1967 . . . . .	175
<b>N° 9311. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave (avec annexe). Signé à Vienne, les 31 janvier et 20 février 1968, et à Belgrade, le 12 février 1968 . . . . .	185
<b>N° 9312. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le 27 mars 1968 . . . . .	195
<b>N° 9313. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de puissance au Pakistan. Signé à Vienne, le 17 juin 1968 . . . . .	229
<b>N° 9314. Agence internationale de l'énergie atomique et Pakistan :</b>	
Accord relatif à l'aide de l'Agence au Pakistan pour la réalisation d'un projet de réacteur de puissance (avec annexe). Signé à Vienne, le 17 juin 1968 . . . . .	243
<b>N° 9315. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie :</b>	
Accord concernant l'application de garanties (avec liste). Signé à Vienne, le 27 juin 1968 . . . . .	257

	<i>Page</i>
<b>No. 9316. International Atomic Energy Agency, Japan and United States of America :</b>	
Agreement for the application of safeguards by the Agency to the bilateral agreement between those Governments concerning civil uses of atomic energy. Signed at Vienna, on 10 July 1968 . . . . .	263
<b>No. 9317. International Atomic Energy Agency, Philippines and United States of America :</b>	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna, on 15 July 1968 . . . . .	287
<b>No. 9318. International Atomic Energy Agency and Mexico :</b>	
Agreement for the application of safeguards under the Treaty for the Prohibition of nuclear weapons in Latin America. Signed at Vienna, on 6 September 1968 . . . . .	311
<b>No. 9319. International Bank for Reconstruction and Development and Sudan :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Central Electricity and Water Corporation and related letter). Signed at Washington, on 15 January 1968 . . . . .	339
<b>No. 9320. International Development Association and Kenya :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Kenya Tea Development Authority Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Kenya Tea Development Authority). Signed at Washington, on 17 June 1968	371
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations, on 21 November 1947 :</b>	
<b>Acceptances of revised text of annex XII (IMCO) :</b>	
Notification by Madagascar . . . . .	405

- Pages*
- N° 9316. Agence internationale de l'énergie atomique, Japon et États-Unis d'Amérique :**
- Accord pour l'application de garanties par l'Agence à l'accord bilatéral entre ces gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Vienne, le 10 juillet 1968 . . . . . 263
- N° 9317. Agence internationale de l'énergie atomique, Philippines et États-Unis d'Amérique :**
- Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le 15 juillet 1968 287
- N° 9318. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique :**
- Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Signé à Vienne, le 6 septembre 1968 . . . . . 311
- N° 9319. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Soudan :**
- Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Electricity and Water Corporation et lettre connexe). Signé à Washington, le 15 janvier 1968 . . . . . 339
- N° 9320. Association internationale de développement et Kenya :**
- Contrat de crédit de développement — *Deuxième Projet relatif à la Kenya Tea Development Authority* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Kenya Tea Development Authority). Signé à Washington, le 17 juin 1968 . . . . . 371
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947 :**
- Acceptation du texte révisé de l'annexe XII (IMCO) :**
- Notification de Madagascar . . . . . 405

	<i>Page</i>
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (and Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :</b>	
Accession by Kuwait . . . . .	406

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success, New York, le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion du Koweït . . . . .	406

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms « treaty » and « international agreement » have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 18 November 1968 to 21 November 1968*

*Nos. 9301 to 9320*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 18 novembre 1968 au 21 novembre 1968*

*N<sup>os</sup> 9301 à 9320*



No. 9301

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA

**Guarantee Agreement—Belgrade—Bar Railway Project**  
(with annexed Loan Regulations No. 4, as amended,  
and Loan Agreement between the Bank and the  
Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington,  
on 22 March 1968

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 18 November 1968.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE

**Contrat de garantie — Projet relatif au chemin de fer**  
**Belgrade—Bar** (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur  
les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat  
d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave  
d'investissements). Signé à Washington, le 22 mars 1968

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 18 novembre 1968.*

No. 9301. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*BELGRADE – BAR RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 MARCH 1968

---

AGREEMENT dated March 22, 1968, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement<sup>2</sup> of even date herewith between the Bank and Yugoslav Investment Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$ 50,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967<sup>3</sup>, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9301. CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU CHEMIN DE FER BELGRADE — BAR*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGO-SLAVIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 MARS 1968

CONTRAT, en date du 22 mars 1968, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGO-SLAVIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date <sup>2</sup> conclu entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>3</sup>, (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Voir p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 13 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

#### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to any beneficiary enterprise will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the part of the Project to be carried out by such beneficiary enterprise, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such beneficiary enterprise or cause such beneficiary enterprise to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

#### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency



*Paragraphe 1.02.* Les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose une entreprise bénéficiaire sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution de la partie du Projet dont elle est chargée — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à ladite entreprise bénéficiaire les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un orga-

of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the National Bank of Yugoslavia or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, shall cause the installations, equipment and other facilities of the Yugoslav Railways to be adequately maintained and operated in accordance with sound railway, engineering and financial standards and practices and shall cause all locomotives, rolling stock and other ancillary equipment to be procured, maintained, renewed and repaired as shall be necessary for the operation of such railway system.

*Section 3.06.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall take promptly as required such action as may be necessary (including,

nisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque nationale de Yougoslavie ou de toute autre institution jouant le rôle de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et à ce que les installations, le matériel et les autres moyens d'exploitation des chemins de fer yougoslaves soient entretenus et exploités suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières et à une saine gestion des chemins de fer ; il veillera aussi à ce que toutes les locomotives, tout le matériel roulant et tout le matériel auxiliaire voulus soient achetés, entretenus, renouvelés et réparés comme l'exige la bonne exploitation d'un tel réseau ferroviaire.

*Paragraphe 3.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant prendra sans retard les mesures qui s'avéreront nécessaires

where appropriate, provision for adjustments in the rates and fares applicable to the Yugoslav Railways, or any part thereof) to enable the Yugoslav Railways to realize revenues, by such date or dates as shall be agreed upon, sufficient to : (i) cover all their operating expenses including depreciation, and (ii) earn an adequate return on the value of their net fixed assets.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12(b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Economic Department  
2410 California Street, N.W.  
Washington, 8, D.C.  
United States of America

Cable address :

Ambayugoslav  
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Federal Secretary of Finance of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 5.03.* In this Agreement any reference to the Federal Secretary of Finance of the Guarantor shall include a reference to any official for the

(y compris, le cas échéant, des dispositions visant à introduire des ajustements des taux et tarifs applicables à tout ou partie des chemins de fer yougoslaves) afin de leur permettre de réaliser à la date ou aux dates qui auront été convenues, des recettes suffisantes pour : i) couvrir toutes leurs dépenses d'exploitation, y compris l'amortissement, et ii) fournir des revenus suffisants sur la valeur de leurs avoirs fixes nets.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire fédéral des affaires financières du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

L'Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie  
Département des affaires économiques

2410 California Street, N. W.

Washington 8, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Ambayugoslav

Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant.

*Paragraphe 5.03.* Chaque fois que, dans le présent Contrat, il est fait mention du Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant, cette

time being acting for or on behalf of or performing the duties of the Federal Secretary of Finance of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

*By* Mirko BRUNER

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* George D. WOODS

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS  
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.]*

#### LOAN AGREEMENT

*(BELGRADE - BAR RAILWAY PROJECT)*

AGREEMENT, dated March 22, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and YUGOSLAV INVESTMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

#### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967<sup>1</sup>, with the same force and effect as if they were fully set

<sup>1</sup> See p. 12 of this volume.

mention vise également tout fonctionnaire qui agit pour le Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant, ou en son nom, ou qui exerce ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Mirko BRUNER

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. Woods

Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 598, p. 271.*]

#### CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET RELATIF AU CHEMIN DE FER BELGRADE - BAR*)

CONTRAT, en date du 22 mars 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE YOUGOSLAVE D'INVESTISSEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les

<sup>1</sup> Voir p. 13 de ce volume.

forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

- (a) "Yugoslav Investment Bank" means Jugoslovenska Investiciona Banka, an institution established by Decree No. 30 dated July 18, 1956 and operating under the Law on Banks and Credit Operations of March 15, 1965 of the Guarantor.
- (b) "Beneficiary enterprises" means Zeljeznicko Transportno Preduzece Belgrade, established under the Decision of the Executive Council of Serbia, Number 832/65, dated October 29, 1965, and Zeljeznicko Transportno Preduzece Titograd, established under the Decision of the Executive Council of Montenegro, Number 5467, dated December 31, 1960, and any other entity to which the Borrower shall make available or agree to make available, with the prior approval of the Bank, any portion of the Loan for carrying out the Project.
- (c) "Railway Transportation Enterprises" means the railway transportation enterprises referred to in the Law on the Organization of the Yugoslav Railways of March 27, 1963, as amended April 6, 1965, of the Guarantor and includes any entity or entities to which the assets or operations of any or all of the railway transportation enterprises may be transferred.
- (d) "Yugoslav Railways" means the national railway system of the Guarantor and, as presently organized under the Law on the Organization of the Yugoslav Railways of March 27, 1963, as amended April 6, 1965, of the Guarantor, includes all the lines, properties and operations of the Railway Transportation Enterprises.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$ 50,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of such percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid, or, if the Bank shall so agree, such amounts



emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Banque yougoslave d'investissement » désigne la Jugoslovenska Investiciona Banka, établissement créé par le décret n° 30 du 18 juillet 1956, et fonctionnant conformément à la loi sur les banques du 15 mars 1965.
- b) L'expression « entreprises bénéficiaires » désigne la Zeljeznicko Transportno Preduzece Belgrade, créée en vertu de la Décision du Conseil exécutif de Serbie n° 832/65 en date du 29 octobre 1965, et la Zeljeznicko Transportno Preduzece Titograd, créée en vertu de la Décision du Conseil exécutif du Monténégro n° 5467, en date du 31 décembre 1960, et toute autre personne morale à la disposition de laquelle l'Emprunteur mettra ou acceptera de mettre une fraction quelconque de l'Emprunt aux fins d'exécution du Projet.
- c) L'expression « entreprises de transports ferroviaires » désigne les entreprises de transports ferroviaires visées dans la Loi sur l'organisation des chemins de fer yougoslaves du 27 mars 1963, telle qu'elle a été modifiée le 6 avril 1965 et comprend toute personne morale ou toutes personnes morales à laquelle ou auxquelles on pourra transférer tout ou partie des avoirs ou des opérations d'une ou de toutes les entreprises de transports ferroviaires.
- d) L'expression « chemins de fer yougoslaves » désigne le réseau de chemins de fer nationaux et, conformément à la Loi du 27 mars 1963 portant organisation des chemins de fer yougoslaves du Garant, telle qu'elle a été modifiée le 6 avril 1965, elle comprend toutes les lignes, tous les biens et toutes les opérations des entreprises de transports ferroviaires.

## *Article II*

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt, de prélever sur le Compte de l'emprunt des sommes équivalant au pourcentage ou aux pourcentages — dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre — des dépenses faites par les entreprises bénéficiaires ou, avec l'assentiment

as shall be required to meet payments to be made, by the beneficiary enterprises for the reasonable cost of goods for the Project. For the purposes of this Section, clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply.

*Section 2.04.* Pursuant to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals under Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent ( $6\ 1/4$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE BENEFICIARY ENTERPRISES

*Section 4.01.* The Borrower shall make arrangements, and enter into agreements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with the respective beneficiary enterprises concerning the carrying out of the Project and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such arrangements and agreements.

*Section 4.02.* The arrangements and agreements entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower and the Gua-

de la Banque, des sommes qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable des marchandises destinées au Projet. Aux fins du présent paragraphe, l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne sera pas applicable.

*Paragraphe 2.04.* Conformément au paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages sur le Compte de l'emprunt en application du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ( $6\ 1/4$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour payer des dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord, et pourront de même modifier ultérieurement, les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX ENTREPRISES BÉNÉFICIAIRES

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur conclura avec les entreprises bénéficiaires en ce qui concerne l'exécution du Projet et les droits de l'Emprunteur et de la Banque à cet égard, des arrangements et des contrats de nature à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur et ceux de la Banque et jugés satisfaisants par celle-ci. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou abroger aucune disposition desdits arrangements ou contrats, ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

*Paragraphe 4.02.* Les arrangements et les contrats conclus en application du paragraphe 4.01 comprendront des dispositions permettant à l'Emprunteur

rantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement and shall confer on the Borrower, without limitation : (i) the right to require that the proceeds of the Loan be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Project ; (ii) the right to require that the Project be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards and practices, including the maintenance of adequate records ; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Project, including a provision to enable accredited representatives of the Bank to examine such sites, works and construction, and any relevant records and documents relating to expenditures for the Project or the progress of construction ; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the administration, operation and financial condition of the beneficiary enterprises ; and (v) the right to suspend or cancel further access by a beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan upon failure by such enterprise to carry out the terms of arrangements or agreements entered into pursuant to this Article IV.

*Section 4.03.* The Borrower shall exercise its rights in relation to the beneficiary enterprises in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

#### *Article V*

##### BONDS

*Section 5.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 5.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12(a) of the Loan Regulations.

#### *Article VI*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 6.01.* (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards and practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Project shall be carried out by contractors and suppliers acceptable to the Bank and the Borrower under contracts satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrower shall agree upon, cause competent and experienced consultants to be employed.

(d) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules

et au Garant de s'acquitter des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat et du Contrat de garantie et donneront sans restriction à l'Emprunteur :

- i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement comme il est prévu dans le présent Contrat pour l'exécution du Projet ;
- ii) le droit d'exiger que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art, et notamment que les livres s'y rapportant soient tenus comme il convient ;
- iii) le droit d'inspecter les chantiers, ouvrages et travaux de construction visés dans le Projet, y compris le droit pour les représentants accrédités de la Banque d'inspecter lesdits chantiers, ouvrages et travaux et d'examiner tous livres et documents pertinents concernant les dépenses relatives au Projet ou la marche des travaux ;
- iv) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur tous les points qui précèdent ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière des entreprises bénéficiaires ;
- v) le droit de retirer temporairement ou définitivement à une entreprise bénéficiaire la possibilité d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne respecte pas les termes des arrangements ou des contrats conclus en application du présent article IV.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard des entreprises bénéficiaires de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

#### *Article V*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 5.01.* Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 5.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article VI*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.01. a)* L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion financière.

*b)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il sera fait appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'entrepreneurs et fournisseurs agréés par la Banque et l'Emprunteur, en vertu de contrats jugés satisfaisants par ceux-ci.

*c)* Pour l'exécution des parties du Projet dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, l'Emprunteur fera appel au concours de consultants compétents et expérimentés.

*d)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travail intéressant

for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(e) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in the Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the operation thereof, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

*Section 6.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 6.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 6.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

le Projet, et il lui communiquera ou lui fera communiquer toute modification importante qui pourrait y être apportée avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque ou prendra les mesures nécessaires pour leur faire donner la possibilité d'inspecter les chantiers, ouvrages et travaux de construction relatifs au Projet, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, sur les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 6.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 6.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 6.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 6.06.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 6.07.* (a) The Borrower shall have the financial statements (balance sheet and related statement of revenues and expenses) of the Borrower and of each of the Railway Transportation Enterprises certified annually by the Service of Social Accounting of the Guarantor or other auditors acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and, except as the Bank shall otherwise agree, not later than seven months after the close of the fiscal year to which they relate, transmit, or cause to be transmitted, to the Bank certified copies of such statements and signed copies of the reports of the Service of Social Accounting or other auditors relating to such statements.

(b) The Borrower shall submit, or cause to be submitted, annually to the Bank, not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, (i) the unaudited financial statements of the Borrower and (ii) the unaudited financial statements of each of the Railway Transportation Enterprises as approved by the Workers Council of the respective Railway Transportation Enterprise for submission to the Service of Social Accounting of the Guarantor, together with any internal auditor's report presented to such Workers Council relating to such statements.

## Article VII

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for



*Paragraphe 6.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 6.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées achetées avec des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit, et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation et les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 6.07. a)* L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) et ceux de chacune des entreprises de transports ferroviaires par le Service de comptabilité sociale du Garant ou tous autres comptables ayant l'agrément de la Banque et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, lui remettra ou fera remettre, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard sept mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et des exemplaires signés des rapports du Service de comptabilité sociale ou des autres comptables relatifs à ces états.

*b)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre chaque année à la Banque au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, i) les états financiers non vérifiés de l'Emprunteur et ii) les états financiers non vérifiés de chacune des entreprises de transports ferroviaires tels qu'ils auront été approuvés par le Conseil des travailleurs de l'entreprise de transports ferroviaires intéressée qui devront être remis au Service de comptabilité sociale du Garant avec tous rapports intérieurs du comptable se rapportant à ces états présentés au Conseil des travailleurs.

### *Article VII*

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie,

a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VIII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 8.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(d) of the Loan Regulations : each of the agreements referred to in Section 4.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the Borrower and by each beneficiary enterprise and shall have become effective in accordance with its terms.

*Section 8.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02(c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : each of the agreements referred to in Section 4.01 of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and each beneficiary enterprise and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 8.03.* If this Agreement shall not have come into force and effect by July 1, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

#### *Article IX*

##### MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

### Article VIII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa d du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : chaque Contrat visé au paragraphe 4.01 du présent Contrat, rédigé dans des termes jugés satisfaisants par la Banque, devra avoir été dûment signé et remis par l'Emprunteur et par chaque entreprise bénéficiaire, et il devra être entré en vigueur conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que chacun des contrats visés au paragraphe 4.01 du présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et par chaque entreprise bénéficiaire et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour les parties auxdits contrats un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* S'il n'est pas entré en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

### Article IX

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourraient convenir.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Yugoslav Investment Bank  
Terazije 9  
Beograd, Yugoslavia

Cable address :

Investbanka  
Beograd

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* George D. WOODS  
President

Yugoslav Investment Bank :

*By* Pavle PAVLOVIC  
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque yougoslave d'investissement  
Terazije 9  
Beograd (Yougoslavie)

Adresse télégraphique :

Investbanka  
Beograd

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

Pour la Banque yougoslave d'investissement :

Pavle PAVLOVIC  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 1, 1974 . . . . .	675,000	March 1, 1984 . . . . .	1,245,000
September 1, 1974 . . . . .	695,000	September 1, 1984 . . . . .	1,285,000
March 1, 1975 . . . . .	715,000	March 1, 1985 . . . . .	1,325,000
September 1, 1975 . . . . .	740,000	September 1, 1985 . . . . .	1,365,000
March 1, 1976 . . . . .	760,000	March 1, 1986 . . . . .	1,410,000
September 1, 1976 . . . . .	785,000	September 1, 1986 . . . . .	1,455,000
March 1, 1977 . . . . .	810,000	March 1, 1987 . . . . .	1,500,000
September 1, 1977 . . . . .	835,000	September 1, 1987 . . . . .	1,545,000
March 1, 1978 . . . . .	860,000	March 1, 1988 . . . . .	1,595,000
September 1, 1978 . . . . .	890,000	September 1, 1988 . . . . .	1,645,000
March 1, 1979 . . . . .	915,000	March 1, 1989 . . . . .	1,695,000
September 1, 1979 . . . . .	945,000	September 1, 1989 . . . . .	1,750,000
March 1, 1980 . . . . .	975,000	March 1, 1990 . . . . .	1,805,000
September 1, 1980 . . . . .	1,005,000	September 1, 1990 . . . . .	1,860,000
March 1, 1981 . . . . .	1,035,000	March 1, 1991 . . . . .	1,915,000
September 1, 1981 . . . . .	1,070,000	September 1, 1991 . . . . .	1,975,000
March 1, 1982 . . . . .	1,100,000	March 1, 1992 . . . . .	2,040,000
September 1, 1982 . . . . .	1,135,000	September 1, 1992 . . . . .	2,100,000
March 1, 1983 . . . . .	1,170,000	March 1, 1993 . . . . .	2,165,000
September 1, 1983 . . . . .	1,210,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	5 %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 ½ %

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> mars 1974 . . . . .	675 000	1 <sup>er</sup> mars 1984 . . . . .	1 245 000
1 <sup>er</sup> septembre 1974 . . . . .	695 000	1 <sup>er</sup> septembre 1984 . . . . .	1 285 000
1 <sup>er</sup> mars 1975 . . . . .	715 000	1 <sup>er</sup> mars 1985 . . . . .	1 325 000
1 <sup>er</sup> septembre 1975 . . . . .	740 000	1 <sup>er</sup> septembre 1985 . . . . .	1 365 000
1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	760 000	1 <sup>er</sup> mars 1986 . . . . .	1 410 000
1 <sup>er</sup> septembre 1976 . . . . .	785 000	1 <sup>er</sup> septembre 1986 . . . . .	1 455 000
1 <sup>er</sup> mars 1977 . . . . .	810 000	1 <sup>er</sup> mars 1987 . . . . .	1 500 000
1 <sup>er</sup> septembre 1977 . . . . .	835 000	1 <sup>er</sup> septembre 1987 . . . . .	1 545 000
1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .	860 000	1 <sup>er</sup> mars 1988 . . . . .	1 595 000
1 <sup>er</sup> septembre 1978 . . . . .	890 000	1 <sup>er</sup> septembre 1988 . . . . .	1 645 000
1 <sup>er</sup> mars 1979 . . . . .	915 000	1 <sup>er</sup> mars 1989 . . . . .	1 695 000
1 <sup>er</sup> septembre 1979 . . . . .	945 000	1 <sup>er</sup> septembre 1989 . . . . .	1 750 000
1 <sup>er</sup> mars 1980 . . . . .	975 000	1 <sup>er</sup> mars 1990 . . . . .	1 805 000
1 <sup>er</sup> septembre 1980 . . . . .	1 005 000	1 <sup>er</sup> septembre 1990 . . . . .	1 860 000
1 <sup>er</sup> mars 1981 . . . . .	1 035 000	1 <sup>er</sup> mars 1991 . . . . .	1 915 000
1 <sup>er</sup> septembre 1981 . . . . .	1 070 000	1 <sup>er</sup> septembre 1991 . . . . .	1 975 000
1 <sup>er</sup> mars 1982 . . . . .	1 100 000	1 <sup>er</sup> mars 1992 . . . . .	2 040 000
1 <sup>er</sup> septembre 1982 . . . . .	1 135 000	1 <sup>er</sup> septembre 1992 . . . . .	2 100 000
1 <sup>er</sup> mars 1983 . . . . .	1 170 000	1 <sup>er</sup> mars 1993 . . . . .	2 165 000
1 <sup>er</sup> septembre 1983 . . . . .	1 210 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{1}{2}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 $\frac{1}{2}$ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the completion of the standard gauge, single track, electrified railway line between Belgrade and Bar, including the provision of related equipment.

The Project consists of :

(1) The completion of the construction of the portion of the Belgrade - Bar line between Vreoci and Titograd (approximately 370 km) and the modification of the portions between Resnik and Vreoci and between Titograd and Bar required for the operation of the unified line ;

(2) The installation of final signalling, telecommunication and electric traction equipment over the entire line between Belgrade and Bar (approximately 475 km) ; and

(3) The procurement and putting into operation of motive power and rolling stock required for the efficient operation of the line between Belgrade and Bar during its construction and throughout the first year following its completion.

The Loan will assist in the financing of the portions of the Project described in subparagraphs (1) and (2) above.

The Project is expected to be completed by the end of 1972.

---



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans l'achèvement de la ligne de chemin de fer électrifié à écartement standard et voie unique entre Belgrade et Bar et comprend la fourniture du matériel nécessaire à cet effet.

Le Projet comprend les éléments suivants :

1) L'achèvement de la construction du tronçon de la ligne Belgrade - Bar située entre Vreoci et Titograd (environ 370 km) et la modification des tronçons Rejneck - Vreoci et Titograd - Bar dans la mesure nécessaire au fonctionnement de la ligne ;

2) L'installation du matériel définitif de signalisation, de télécommunication et de traction électrique sur l'ensemble de la ligne Belgrade - Bar (environ 475 km) ;

3) L'achat et la mise en exploitation du matériel de traction et du matériel roulant nécessaires pour l'exploitation efficace de la ligne Belgrade - Bar au cours de sa construction et pendant la première année suivant son achèvement.

L'Emprunt sera utilisé pour aider à financer les parties du Projet décrites aux alinéas 1 et 2 ci-dessus.

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de 1972.

---



No. 9302

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN

Loan Agreement—*Tarbela Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 10 July 1968

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 November 1968.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à Tarbela* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 10 juillet 1968

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 novembre 1968.*

No. 9302. LOAN AGREEMENT <sup>1</sup> (*TARBELA PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1968

---

AGREEMENT, dated July 10, 1968, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Governments of Canada, France, Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, the Borrower and the Bank have on May 2, 1968 entered into the Tarbela Development Fund Agreement, 1968 <sup>2</sup> (being hereinafter called the "Fund Agreement" and the parties thereto being hereinafter collectively called the "Parties"), providing, *inter alia*, for the creation and administration of, and contributions by the Parties (including the Bank) to, the Tarbela Development Fund (hereinafter called the "Fund"), to be held and administered by the Bank as Administrator (the term "Administrator" being hereinafter used to refer to the Bank acting in that capacity pursuant to the Fund Agreement);

WHEREAS the Bank's contribution to the Fund is to be in the form of a loan to the Borrower in various currencies equivalent to \$ 25,000,000 on terms and conditions, not inconsistent with the Fund Agreement, to be agreed between the Borrower and the Bank; and

WHEREAS the Bank has agreed upon the basis, *inter alia*, of the foregoing to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 637, p. 41.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9302. CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À TARBELA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUILLET 1968

CONTRAT, en date du 10 juillet 1968, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que les Gouvernements du Canada, de la France, de l'Italie, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Emprunteur et la Banque ont, le 2 mai 1968, conclu l'Accord relatif au Fonds de développement de Tarbela, 1968 <sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord relatif au Fonds », les parties audit Contrat étant ci-après collectivement dénommées « les parties »), lequel prévoit notamment que les parties (y compris la Banque) établiront et administreront le Fonds de développement de Tarbela (ci-après dénommé « le Fonds ») auquel elles contribueront, ledit Fonds étant détenu et géré par la Banque en sa qualité d'administrateur (le terme « Administrateur » étant ci-après utilisé pour désigner la Banque agissant en cette qualité conformément à l'Accord relatif au Fonds) ;

CONSIDÉRANT que la contribution de la Banque au Fonds se fera sous la forme d'un prêt à l'Emprunteur en diverses monnaies, d'un montant équivalant à 25 millions de dollars, consenti aux termes et conditions dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, étant entendu que ces termes et conditions ne pourront être contraires aux dispositions de l'Accord relatif au Fonds ;

CONSIDÉRANT que la Banque a notamment accepté, compte tenu de ce qui précède, de consentir à l'Emprunteur un prêt aux termes et conditions stipulés dans le présent Contrat ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 41.

February 9, 1967<sup>1</sup>, with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

- (a) The second sentence of Section 2.02 is deleted.
- (b) Section 3.02 is deleted.
- (c) The words “ and the charge for any special commitment pursuant to Section 4.02 ” in Section 3.05 are deleted.
- (d) Article IV is deleted.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$ 25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan. The amount of the Loan shall be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and in the Loan Regulations.

*Section 2.03.* Upon request by the Administrator, the Bank shall withdraw from the Loan Account and pay to the Fund, at such times and in such currencies as shall be agreed between the Bank and the Administrator, the amounts to be paid by the Bank to the Fund in each half-yearly period pursuant to Section 3.05 (b) of the Fund Agreement and such additional amounts as the Bank, at the request of the Administrator, shall agree.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the date on which the Bank shall make the first withdrawal from the Loan Account.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower,

---

<sup>1</sup> See p. 48 of this volume.

en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications suivantes qui lui sont apportées (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée.
- b) Le paragraphe 3.02 est supprimé.
- c) Au paragraphe 3.05 les mots « et la commission due au titre de tout engagement spécial pris en application du paragraphe 4.02 » sont supprimés.
- d) L'article IV est supprimé.

## *Article II*

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 2.03.* À la demande de l'Administrateur, la Banque prélèvera sur le Compte de l'emprunt et versera au Fonds aux dates et dans les monnaies dont la Banque et l'Administrateur seront convenus, les montants que la Banque devra verser semestriellement au Fonds conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 de l'Accord relatif au Fonds et toutes sommes supplémentaires que la Banque acceptera de prélever à la demande de l'Administrateur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100). Cette commission d'engagement sera calculée à partir de la date à laquelle la Banque aura effectué le premier prélèvement sur le Compte de l'emprunt.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au taux que la Banque aura indiqué à l'Emprunteur à la date à laquelle

<sup>1</sup> Voir p. 49 de ce volume.

at the time when the Bank shall make the first withdrawal from the Loan Account, as being the rate generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 2.08.* (a) Upon notification by the Administrator, in accordance with Section 4.01 of the Fund Agreement, of any reduction of the amounts to be contributed by the Bank, an amount of the Loan equal to such reduction shall be cancelled.

(b) The premium specified in the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement shall not be payable on any amount of the Loan repaid from the Fund to the Bank in advance of maturity pursuant to Section 4.01 of the Fund Agreement.

### *Article III*

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The amounts withdrawn from the Loan Account shall, subject to the provisions of Section 8.04 of the Fund Agreement, become available to the Borrower only as provided in the Fund Agreement. Such amounts, as they become available to the Borrower from the Fund, shall be used by the Borrower in accordance with the provisions of the Fund Agreement exclusively to finance the cost of goods required for the carrying out of the Project described in the Schedule to the Fund Agreement, as said description may be amended in accordance with the Fund Agreement.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* A Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall appoint in writing are designed as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.



la Banque effectuera le premier prélèvement sur le Compte de l'emprunt comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts consentis par la Banque à des emprunteurs similaires et pour une durée égale.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08. a)* Dès notification par l'Administrateur, conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 de l'Accord relatif au Fonds, de toute réduction des montants des contributions de la Banque, une fraction de l'Emprunt équivalant au montant de la réduction sera annulée.

*b)* Les primes de remboursement prévues dans le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat ne seront pas dues sur les fractions de l'Emprunt remboursées avant échéance à la Banque par prélèvement sur le Fonds conformément au paragraphe 4.01 de l'Accord relatif au Fonds.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.04 de l'Accord relatif au Fonds, les montants prélevés sur le Compte de l'emprunt ne seront mis à la disposition de l'Emprunteur, que dans les conditions prévues dans ledit Accord. Au fur et à mesure que ces montants seront mis à la disposition de l'Emprunteur, celui-ci veillera à ce qu'ils soient affectés exclusivement, conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Fonds, au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe à l'Accord relatif au Fonds, description qui pourra être modifiée conformément aux dispositions dudit Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Un secrétaire du Gouvernement du Pakistan, relevant du Ministère des finances, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall duly and punctually perform all obligations provided to be performed by it pursuant to the Fund Agreement and shall accord appropriate priority, satisfactory to the Bank, to the completion of the Project in conformity with sound engineering and financial practices, notwithstanding any termination of the Fund Agreement other than under Section 9.02 (c) thereof.

(b) The Borrower shall cause the dam and other facilities included in the Project and the electrical power generating equipment associated therewith to be operated and maintained in accordance with sound irrigation and electric utility practices.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to disclose the use of the goods, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods used or acquired for the Project and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; provided, however, that, until the termination for any reason of the Fund Agreement, compliance by the Borrower with the requirements of Section 7.03 (b) of the Fund Agreement

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur s'acquittera avec ponctualité de toutes les Obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord relatif au Fonds et accordera, le cas échéant si la Banque le lui demande, la priorité, à l'exécution du Projet qui sera exécuté suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, nonobstant toute expiration de l'Accord relatif au Fonds autre que celle prévue aux termes de l'alinéa c du paragraphe 9.02 dudit Accord.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le barrage et les autres installations prévues dans le Projet ainsi que le matériel générateur d'électricité soient exploités et entretenus conformément aux pratiques admises dans les domaines de l'irrigation et de l'électricité.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des dossiers permettant de connaître l'utilisation des marchandises dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'exploitation et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction ou de l'exploitation de tout ou partie du Projet. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, son exploitation, les marchandises utilisées dans le cadre de l'exécution du Projet, ou achetées à cette fin, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des sommes versées par le Fonds, le Projet, les marchandises, ainsi que sur l'exploitation et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction ou de l'exploitation de tout ou partie du Projet,

shall, to the extent thereof, be deemed compliance with the provisions of this Section 5.02 (c).

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (b) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the

étant entendu que, jusqu'à résiliation pour une raison quelconque de l'Accord relatif au Fonds, on considérera que l'Emprunteur, en se conformant aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 7.03 de l'Accord relatif au Fonds, se conforme aussi aux dispositions du présent alinéa.

*d*) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : *a*) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *b*) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque du Pakistan et toute autre institution faisant fonction de banque centrale pour le compte de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations des Obligations à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la

Loan or the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, or (iii) if the Fund Agreement shall have terminated pursuant to Section 9.02 (c) thereof, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following additional event is specified :

An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Fund Agreement.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* If this Agreement shall not have come into force and effect by September 10, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be December 31, 1977, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad, Pakistan

législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ces pays.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, ou iii) si l'Accord relatif au Fonds est résilié conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 dudit Accord, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord relatif au Fonds.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* Si le présent Contrat n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 10 septembre 1968, ledit Contrat et toutes les Obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur et au Garant.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture sera le 31 décembre 1977 ou toute autre date que la Banque et l'Emprunteur pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais  
Division des affaires économiques  
Islamabad, Pakistan

Cable address :

Economic  
Islamabad

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

*By* A. R. BASHIR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President



Adresse télégraphique :

Economic  
Islamabad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais chargé de la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

A. R. BASHIR  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 1, 1978 . . . . .	465,000	March 1, 1986 . . . . .	760,000
September 1, 1978 . . . . .	480,000	September 1, 1986 . . . . .	785,000
March 1, 1979 . . . . .	495,000	March 1, 1987 . . . . .	810,000
September 1, 1979 . . . . .	510,000	September 1, 1987 . . . . .	835,000
March 1, 1980 . . . . .	525,000	March 1, 1988 . . . . .	860,000
September 1, 1980 . . . . .	545,000	September 1, 1988 . . . . .	890,000
March 1, 1981 . . . . .	560,000	March 1, 1989 . . . . .	915,000
September 1, 1981 . . . . .	580,000	September 1, 1989 . . . . .	945,000
March 1, 1982 . . . . .	595,000	March 1, 1990 . . . . .	975,000
September 1, 1982 . . . . .	615,000	September 1, 1990 . . . . .	1,005,000
March 1, 1983 . . . . .	635,000	March 1, 1991 . . . . .	1,035,000
September 1, 1983 . . . . .	655,000	September 1, 1991 . . . . .	1,070,000
March 1, 1984 . . . . .	675,000	March 1, 1992 . . . . .	1,105,000
September 1, 1984 . . . . .	695,000	September 1, 1992 . . . . .	1,135,000
March 1, 1985 . . . . .	715,000	March 1, 1993 . . . . .	1,175,000
September 1, 1985 . . . . .	740,000	September 1, 1993 . . . . .	1,215,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	5 %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	$6\frac{1}{2}$ %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
 LOAN REGULATIONS NO. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
 AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK  
 TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.]

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .	465 000	1 <sup>er</sup> mars 1986 . . . . .	760 000
1 <sup>er</sup> septembre 1978 . . . . .	480 000	1 <sup>er</sup> septembre 1986 . . . . .	780 000
1 <sup>er</sup> mars 1979 . . . . .	495 000	1 <sup>er</sup> mars 1987 . . . . .	810 000
1 <sup>er</sup> septembre 1979 . . . . .	510 000	1 <sup>er</sup> septembre 1987 . . . . .	835 000
1 <sup>er</sup> mars 1980 . . . . .	525 000	1 <sup>er</sup> mars 1988 . . . . .	860 000
1 <sup>er</sup> septembre 1980 . . . . .	545 000	1 <sup>er</sup> septembre 1988 . . . . .	890 000
1 <sup>er</sup> mars 1981 . . . . .	560 000	1 <sup>er</sup> mars 1989 . . . . .	915 000
1 <sup>er</sup> septembre 1981 . . . . .	580 000	1 <sup>er</sup> septembre 1989 . . . . .	945 000
1 <sup>er</sup> mars 1982 . . . . .	595 000	1 <sup>er</sup> mars 1990 . . . . .	975 000
1 <sup>er</sup> septembre 1982 . . . . .	615 000	1 <sup>er</sup> septembre 1990 . . . . .	1 005 000
1 <sup>er</sup> mars 1983 . . . . .	635 000	1 <sup>er</sup> mars 1991 . . . . .	1 035 000
1 <sup>er</sup> septembre 1983 . . . . .	655 000	1 <sup>er</sup> septembre 1991 . . . . .	1 070 000
1 <sup>er</sup> mars 1984 . . . . .	675 000	1 <sup>er</sup> mars 1992 . . . . .	1 105 000
1 <sup>er</sup> septembre 1984 . . . . .	695 000	1 <sup>er</sup> septembre 1992 . . . . .	1 135 000
1 <sup>er</sup> mars 1985 . . . . .	715 000	1 <sup>er</sup> mars 1993 . . . . .	1 175 000
1 <sup>er</sup> septembre 1985 . . . . .	740 000	1 <sup>er</sup> septembre 1993 . . . . .	1 215 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 ½ %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615, p. 99.]



No. 9303

---

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA

Development Credit Agreement—*Power Distribution Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Electricity Corporation of Ghana).  
Signed at Washington, on 14 June 1968

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 November 1968.*

---

ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la distribution d'énergie* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Electricity Corporation of Ghana).  
Signé à Washington, le 14 juin 1968

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 novembre 1968.*

No. 9303. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*POWER DISTRIBUTION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1968

AGREEMENT, dated June 14, 1968, between REPUBLIC OF GHANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Electricity Corporation of Ghana (hereinafter called ECG) was established under the Electricity Corporation of Ghana Decree, 1967 with the principal object of supplying and distributing electric power within the territories of the Borrower ;

(B) By an agreement dated May 6, 1968 between them (hereinafter called the Assets Transfer Agreement) the Borrower and ECG have provided, upon the terms and conditions set forth in the Assets Transfer Agreement, for the transfer to and assumption by ECG of the assets, facilities, operations and liabilities of the Electricity Division of the Ministry of Works and Housing of the Borrower ;

(C) ECG has undertaken a program to improve and expand ECG's transmission and distribution systems ;

(D) The Borrower and ECG have requested the Association to assist in the financing of part of such program ; and

(E) The Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement<sup>2</sup> of even date herewith between the Association and ECG ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1968, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

<sup>2</sup> See p. 68 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9303. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF À LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 14 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU GHANA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Electricity Corporation of Ghana (ci-après dénommée « ECG »), a été constituée aux termes de l'*Electricity Corporation of Ghana Decree* de 1967 avec pour principal objet de fournir et de distribuer l'énergie électrique à l'intérieur des territoires de l'Emprunteur ;

B) Qu'aux termes d'un contrat en date du 6 mai 1968 (ci-après dénommé « le Contrat relatif au transfert des avoirs »), l'Emprunteur et l'ECG ont prévu, aux clauses et conditions énoncées dans ledit Contrat, le transfert à l'ECG et la reprise par celle-ci des avoirs, installations, opérations et obligations de la Division de l'électricité du Ministère des travaux publics et du logement de l'Emprunteur ;

C) Que l'ECG a entrepris un programme visant à améliorer et étendre les réseaux de transport et de distribution d'énergie électrique de l'ECG ;

D) Que l'Emprunteur et l'ECG ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'une partie du programme ; et

E) Que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans un contrat de même date <sup>2</sup> relatif au Projet et conclu entre l'Association et l'ECG ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

<sup>2</sup> Voir p. 69 de ce volume.

Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) Section 6.02 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

(b) The following subparagraph is added to Section 9.01:

“13. The term ‘Project Agreement’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement or in the Schedule thereto, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

(a) “Project Agreement” means the agreement between the Association and ECG of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Association and ECG.

(b) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement to be entered into between the Borrower and ECG, as the same shall be amended from time to time with the approval of the Association.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$ 10,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account

<sup>1</sup> See p. 68 of this volume.



sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

b) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 9.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le présent Contrat de crédit de développement ou dans l'annexe audit Contrat, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date entre l'Association et l'ECG prévoyant l'exécution du Projet et qui pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur, l'Association et l'ECG.

b) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat, visé à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat, qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'ECG et qui pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de l'Association.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un Compte de crédit au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat de crédit de développement, de prélever sur le Compte du crédit

<sup>1</sup> Voir p. 69 de ce volume.

(i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Development Credit Agreement or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing March 1, 1978 and ending September 1, 2017, each installment to and including the installment payable on September 1, 1987 to be one-half of one per cent ( $1/2$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\ 1/2$  %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

### *Article III*

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement to expenditures on the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower, the Association and ECG, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et ii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de ces marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures à la date du présent Contrat de crédit de développement, ou ii) de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> mars 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2017 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\ 1/2$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est la monnaie des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés, conformément aux dispositions du Contrat de crédit de développement, aux dépenses engagées pour l'exécution du Projet décrit à l'annexe au présent Contrat. L'affectation des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de l'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur, l'Association et l'ECG, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility standards and practices.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable ECG to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by ECG.

(c) Without limiting or restricting the Borrower's obligations under paragraph (b) of this Section, the Borrower specifically undertakes to enable ECG to establish and maintain tariffs at such levels as may be necessary for ECG to fulfill the requirements of Section 2.06 of the Project Agreement.

(d) The Borrower shall consult the Association about any proposed appointment to the position of Managing Director of ECG sufficiently in advance of any such appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on the qualifications and experience of the person, or persons, the Borrower is considering for such position and shall make any such appointment only after consideration of the views expressed by the Association.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit withdrawn pursuant to Section 2.03 of this Agreement or the equivalent thereof to ECG on terms and conditions and pursuant to a subsidiary loan agreement satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall make or cause to be made available to ECG, promptly as needed and under arrangements satisfactory to the Association, such funds and other resources as shall be required for the carrying out of the Project.

*Section 4.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall duly perform its obligations under the Assets Transfer Agreement and shall not amend, assign, suspend, abrogate or waive any provision of such agreement.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux normes et principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'ECG d'exécuter toutes ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet, et il ne prendra aucune mesure pouvant entraver l'exécution de ces obligations par l'ECG.

c) Sans limitation ni restriction des obligations de l'Emprunteur en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, l'Emprunteur s'engage expressément à permettre à l'ECG de fixer et de maintenir des tarifs lui permettant de faire face aux exigences du paragraphe 2.06 du Contrat relatif au Projet.

d) L'Emprunteur consultera l'Association sur toute proposition concernant la nomination au poste de Directeur général de l'ECG suffisamment tôt pour qu'elle puisse présenter toutes observations utiles quant aux qualifications et à l'expérience du ou des candidats envisagés pour ce poste par l'Emprunteur, et celui-ci ne procédera à cette nomination qu'après examen des vues exprimées par l'Association.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur reprêtera à l'ECG les fonds ou l'équivalent des fonds prélevés sur le Crédit en application du paragraphe 2.03 du présent Contrat, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association aux termes d'un Contrat d'emprunt subsidiaire agréé par elle.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne pourra modifier ou résilier aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ni céder le bénéfice d'aucune de ses dispositions ou y renoncer.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement à l'ECG, au fur et à mesure des besoins et dans des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.03.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exécutera dûment ses obligations en vertu du Contrat relatif au transfert des avoirs et ne pourra modifier, résilier ou suspendre aucune disposition dudit Contrat ni céder le bénéfice d'aucune de ses dispositions ou y renoncer.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.06.* This Agreement, the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.07.* The Borrower shall notify the Association of any proposed amendment to the Electricity Corporation of Ghana Decree, 1967, as amended to date, or proposed modification of the approval of the Capital Investments Board of Ghana relating to ECG in such manner that the Association shall have adequate opportunity to comment thereon and shall enact such amendment only after consideration of the views expressed by the Association.

#### *Article V*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet et le Contrat d'emprunt subsidiaire seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur informera l'Association de tout amendement qu'il se propose d'apporter à l'*Electricity Corporation of Ghana Decree* de 1967, tel qu'il a été modifié à ce jour, ou de toute modification qu'il se propose d'apporter aux autorisations accordées par le Capital Investments Board of Ghana en ce qui concerne l'ECCG, de manière que l'Association puisse présenter des observations à ce sujet, et il n'apportera les changements envisagés qu'après avoir tenu compte des vues exprimées par l'Association.

#### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur,

by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of paragraph (h) of Section 5.02 of the Regulations, the following additional events are specified :

(a) ECG shall have failed to perform any covenant or agreement of ECG under the Project Agreement.

(b) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken, without the agreement of the Association, any action for the dissolution or disestablishment of ECG or for the suspension of its operations.

(c) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Electricity Corporation of Ghana Decree, 1967 of the Borrower shall have been materially amended without the agreement of the Association.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ECG have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ; and

(b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of this Agreement.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ECG and constitutes a valid and binding obligation of ECG in accordance with its terms ; and

(b) that the Subsidiary Loan Agreement and the Assets Transfer Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered



l'Association aura à tout moment, tant que ledit fait subsiste, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Un manquement de la part de l'ECG dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

b) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris, sans l'assentiment de l'Association, des mesures en vue de dissoudre ou de liquider l'ECG ou de suspendre ses activités.

c) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, l'*Electricity Corporation of Ghana Decree* de 1967 de l'Emprunteur a été modifié substantiellement sans l'assentiment de l'Association.

#### Article VI

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'ECG devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par les organes sociaux ;

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé sous une forme agréée par l'Association ; il devra être entré pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses clauses sous la seule réserve de la mise en vigueur du présent Contrat.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'ECG et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire et le Contrat relatif au transfert des avoirs ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties auxdits contrats

on behalf of, the parties thereto and constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

*Section 6.03.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by October 1, 1968, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower and ECG of such later date.

*Section 6.04.* Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project and ECG shall forthwith terminate.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Principal Secretary  
Ministry of Finance  
P.O. Box M40  
Accra, Ghana  
Cable address :  
Prudence  
Accra

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Commissioner responsible for Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour elles un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions.

*Paragraphe 6.03.* S'il n'est pas entré en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 1968, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et à l'ECG.

*Paragraphe 6.04.* Au moment où le Contrat relatif au Projet cessera d'avoir effet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur concernant le Projet et l'ECG prendront immédiatement fin.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1971, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary  
Ministry of Finance  
P.O. Box M40  
Accra (Ghana)

Adresse télégraphique :

Prudence  
Accra

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Commissaire de l'Emprunteur responsable des questions financières.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ghana :  
By E. M. DEBRAH  
Authorized Representative

International Development Association :  
By J. Burke KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following work to rehabilitate, improve and expand the transmission and distribution facilities and operations of ECG :

A. For the distribution systems in the four major cities of Accra, Tema, Kumasi and Sekondi-Takoradi :

- (i) The construction of 33/11 kv and 11/0.4 kv substations and the installation of 33/11 kv and 11/0.4 kv transformers ;
- (ii) The construction of 33 kv, 11 kv and 1.1 kv overhead lines and the installation of 33 kv, 11 kv and 1.1 kv underground cables and of pilot cables with associated equipment ; and
- (iii) Procurement of mobile transformer substations.

B. The improvement and construction of substations and distribution systems in other centers.

C. The construction of 33/11 kv overhead lines to supply large consumers and smaller distribution centers.

D. Other additions and improvements to ECG's system, involving certain low tension extensions, the construction or expansion of diesel generating stations, and construction of warehouse and other buildings.

E. The procurement and putting into operation of meters, house connection materials, vehicles, office machinery, tools and testing equipment.

F. The improvement of the management, operations, organization and tariff structure of ECG.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Ghana :

E. M. DEBRAH

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui vise à moderniser, rénover et agrandir les installations de transport et de distribution d'énergie électrique de l'ECG et à développer les opérations de cette société, comprend les éléments ci-après :

A. En ce qui concerne les réseaux de distribution des quatre grandes villes (Accra, Tema, Kumasi et Sekondi – Takoradi) :

- i) La construction de sous-stations de 33/11 kV et 11/0,4 kV et l'installation de transformateurs de 33/11 kV et 11/0,4 kV ;
- ii) La construction de lignes aériennes de 33 kV, 11 kV et 1,1 kV, la pose de câbles souterrains de 33 kV, 11 kV et 1,1 kV et l'installation de câbles pilotes, ainsi que de l'équipement complémentaire ;
- iii) L'achat de sous-stations de transformation mobiles.

B. La modernisation et la construction de sous-stations et de réseaux de distribution dans d'autres centres.

C. La construction de lignes aériennes de 33/11 kV destinées à desservir des centres de distribution, de grande et moyenne importance.

D. D'autres aménagements du réseau de l'ECG, notamment l'installation de certaines extensions à basse tension, la construction ou l'agrandissement de génératrices diesel et la construction d'entrepôts et autres bâtiments.

E. L'achat et la mise en service de compteurs, de matériel de branchement pour les usagers, de véhicules, de matériel de bureau, d'outillage et de matériel d'essai.

F. L'amélioration de la gestion, des opérations, de l'organisation et des structures tarifaires de l'ECG.

The details of the facilities in the Project such as their type, location, capacity, and scheduled completion dates will be determined from time to time by agreement between the Borrower, the Association and ECG. The Project is expected to be completed by the end of 1970.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

PROJECT AGREEMENT  
(POWER DISTRIBUTION PROJECT)

AGREEMENT, dated June 14, 1968, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and ELECTRICITY CORPORATION OF GHANA (hereinafter called ECG), a statutory corporation established by the Electricity Corporation of Ghana Decree, 1967 of the Republic of Ghana.

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Republic of Ghana (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement, the schedule thereto and Development Credit Regulations No. 1 dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 of the Association made applicable thereto are hereinafter called the Development Credit Agreement, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$ 10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that ECG agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided ; and

WHEREAS ECG, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Le détail des installations prévues dans le cadre du Projet, notamment le genre d'installations, leur emplacement, leur capacité et les dates prévues pour leur achèvement, sera fixé de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, l'Association et l'ECG. L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de 1970.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(*PROJET RELATIF À LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE*)

CONTRAT, en date du 14 juin 1968, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'ELECTRICITY CORPORATION OF GHANA (ci-après dénommée « ECG »), société de la République du Ghana constituée aux termes de l'*Electricity Corporation of Ghana Decree* de 1967 de la République du Ghana.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date entre la République du Ghana (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, ledit Contrat, son annexe et le Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, applicable audit contrat, étant ci-après dénommés « le Contrat de crédit de développement », l'Association a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement mais seulement à condition que l'ECG accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'ECG a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions conservent dans le présent Contrat le sens qui leur est donné dans le Contrat de crédit de développement.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS OF ECG

*Section 2.01.* (a) ECG shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility standards and practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, ECG shall, in the carrying out of the Project, employ qualified and experienced consultants and contractors acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) ECG shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(d) ECG shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of ECG; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, property and equipment of ECG and any relevant records and documents; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods, the Project and the administration, operations and financial condition of ECG.

(e) ECG shall have its accounts audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall promptly after audited financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) are available, and, except as the Association shall otherwise agree, not later than six months after the close of the financial year to which they apply, transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's long form report.

*Section 2.02.* (a) The Association and ECG shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Association and ECG shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the performance by ECG of its obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of ECG and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) ECG shall promptly inform the Association and the Borrower of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by ECG of its obligations under this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.



*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'ECG

*Paragraphe 2.01.* a) L'ECG exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux normes et principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'ECG fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants et d'entrepreneurs qualifiés et expérimentés, agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) L'ECG communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

d) L'ECG tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'ECG ; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises, toutes les autres installations et tous les chantiers, ouvrages, biens et outillages de l'ECG et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; elle fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les marchandises et les travaux d'exécution du Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'ECG.

e) L'ECG fera vérifier ses comptes une fois par an par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par l'Association ; elle devra, dès que seront prêts ses états financiers vérifiés (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent, adresser à l'Association des copies certifiées de ces états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association et l'ECG coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, elles conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution, par l'ECG, des obligations souscrites par elle dans le Contrat relatif au Projet ainsi que sur la gestion, les activités et la situation financière de l'ECG et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

b) L'ECG informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par l'ECG, des obligations souscrites par elle dans le présent Contrat ou le Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Section 2.03.* (a) ECG shall operate its business and conduct its affairs in accordance with sound business, public utility and financial practices under the supervision of qualified and experienced management and shall operate, maintain, renew and repair its plants, equipment and property, including the Project, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(b) ECG shall consult the Association about any proposed appointment to the position of chief financial officer or chief engineer of ECG sufficiently in advance of any such appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on the qualifications and experience of the person, or persons, ECG is considering for the respective position and shall make any such appointment only after consideration of the views expressed by the Association.

(c) ECG shall take all action reasonably required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the conduct of its business.

*Section 2.04.* ECG shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and the Assets Transfer Agreement. Except as the Association and ECG shall otherwise agree, ECG shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement or the Assets Transfer Agreement.

*Section 2.05.* (a) ECG shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Association for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, ECG undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable by ECG to replace or repair such goods.

*Section 2.06.* ECG shall take promptly as required all action as may be necessary (including, where appropriate, adjustments in its tariffs for the supply of electricity) to ensure that its revenues are sufficient to produce on the fair value of its assets a reasonable return measured by taking its net operating income as a percentage of the fair value of its fixed assets in operation plus an appropriate allowance for its working capital.

*Section 2.07.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, ECG shall not incur any debt unless ECG's net revenue for the financial year next preceding the date of such incurrence or for a later 12 month period ended prior to the date of such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the

*Paragraphe 2.03.* a) L'ECG gèrera ses affaires et poursuivra ses activités conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique, sous le contrôle d'une direction qualifiée et expérimentée ; elle exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses usines, son matériel et ses biens, notamment ceux qui seront utilisés dans le cadre du Projet, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

b) L'ECG consultera l'Association sur toute nomination qu'elle se propose de faire aux postes de directeur financier ou de directeur technique suffisamment tôt pour que l'Association puisse présenter toutes observations utiles quant aux qualifications et à l'expérience des candidats envisagés pour ces deux postes, et ne procédera à ces nominations qu'après avoir tenu compte des vues exprimées par l'Association.

c) L'ECG prendra toutes les mesures raisonnablement requises pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et franchises nécessaires ou utiles à la conduite de ses activités.

*Paragraphe 2.04.* L'ECG exécutera dûment toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire et le Contrat relatif au transfert des avoirs. Sauf convention contraire entre l'Association et l'ECG, cette dernière ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou résilier une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou du Contrat relatif au transfert des avoirs ou de céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions ou d'y renoncer.

*Paragraphe 2.05.* a) L'ECG contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion, ou prendra à cet effet toute autre disposition agréée par l'Association.

b) Sans limitation des dispositions générales qui précèdent, l'ECG s'engage à assurer les marchandises importées qu'elle achètera à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation ; les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans une monnaie que l'ECG puisse utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.06.* L'ECG prendra sans retard, selon qu'il conviendra, toutes les mesures nécessaires (y compris s'il y a lieu les mesures visant à ajuster les tarifs de vente d'énergie électrique) pour que ses recettes l'assurent d'un rendement raisonnable sur la valeur de ses avoirs, correspondant au montant net de ses recettes d'exploitation exprimé en un pourcentage de la valeur de ses avoirs fixes en exploitation et majoré d'un montant approprié pour tenir compte de son fonds de roulement.

*Paragraphe 2.07.* a) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'ECG ne contractera aucune dette, sauf au cas où les recettes nettes de l'ECG pendant l'exercice financier précédant immédiatement la date de l'endettement ou pendant la période de 12 mois immédiatement antérieure à cette date

maximum debt service requirement on all ECG's debt (including the debt to be incurred) in any succeeding financial year (including the financial year in which such debt is to be incurred).

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The term " debt " means all indebtedness (including any indebtedness assumed or guaranteed by ECG) except :
  - (A) indebtedness representing money borrowed in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or not more than one year after incurrence, to the extent that the amount of such indebtedness at any time outstanding does not exceed 10 % of ECG's total operating expenses excluding depreciation for the preceding financial year or any later 12 month period, whichever is greater ; and
  - (B) indebtedness which is incurred in the ordinary course of business other than for money borrowed and which is payable not more than one year after its incurrence.
- (ii) The term " incur " with reference to any debt shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt, and debt guaranteed by ECG shall be deemed to be incurred by it on the date of execution and delivery of the agreement for such guarantee.
- (iii) The term " net revenue " shall mean gross operating revenue, adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the financial year or 12 month period to which such revenues relate, less all operating expenses, including adequate maintenance, taxes, if any, and administrative expenses, but before provision for depreciation and debt service requirements.
- (iv) The term " debt service requirement " shall mean the aggregate amount of principal repayments, amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.
- (v) Whenever it shall be necessary to value in the currency of the Borrower debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by ECG, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Association.

*Section 2.08.* ECG shall not, without the consent of the Association, sell, lease, transfer, or otherwise dispose of any of its properties or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business.

*Section 2.09.* Except as the Association shall otherwise agree, ECG shall not undertake in the period from the date of this Agreement through December 31, 1970 any construction or expansion project not included in the Project.

(si les recettes de cette période sont supérieures à celles de l'exercice en question) sont au moins égales à 1,5 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de la dette de l'ECG (y compris la nouvelle dette) au cours de tout exercice ultérieur (y compris celui durant lequel ladite dette serait contractée).

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » désigne toute dette (y compris toute dette assumée ou garantie par l'ECG), à l'exception :
  - A. Des dettes contractées dans le cours normal des affaires, en contrepartie d'argent emprunté, et remboursables à vue ou dans un an au plus, à condition que leur montant non remboursé n'excède à aucun moment 10 p. 100 des dépenses d'exploitation totales de l'ECG, non compris les frais d'amortissement pour l'exercice financier précédent ou toute période ultérieure de 12 mois, la somme la plus forte étant retenue ;
  - B. Des dettes contractées dans le cours normal des affaires, mais non pas en contrepartie d'argent emprunté, et remboursables dans un an au plus.
- ii) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque, vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise de l'accord ou du contrat d'emprunt qui la prévoit, et une dette garantie par l'ECG est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise de l'accord prévoyant ladite garantie.
- iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes d'exploitation brutes, après ajustement tenant compte des tarifs en vigueur à la date où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes se rapportent, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien, les impôts, s'il y a lieu, et les dépenses d'administration mais à l'exclusion de la réserve pour amortissement et des montants nécessaires pour assurer le service de la dette.
- iv) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne la somme globale nécessaire au remboursement du principal de la dette et à son amortissement (y compris, s'il y a lieu, les versements à un fonds d'amortissement), ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges y afférents.
- v) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel l'ECG peut se procurer cette autre monnaie, au moment considéré, aux fins du service de ladite dette, ou, s'il n'est pas possible de se procurer cette autre monnaie, à un taux de change qui sera raisonnablement fixé par l'Association.

*Paragraphe 2.08.* L'ECG ne pourra, sans l'assentiment de l'Association, vendre, donner à bail, transférer ou aliéner d'aucune autre façon les biens et avoirs qui lui sont nécessaires pour poursuivre ses activités dans de bonnes conditions.

*Paragraphe 2.09.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'ECG ne pourra entreprendre aucun programme de construction ou d'expansion étranger au Projet à compter de la date du présent Contrat jusqu'au 31 décembre 1970.

*Section 2.10.* In the event that ECG establishes or acquires any subsidiary, ECG shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of ECG hereunder to the extent to which the same can be applied thereto, as though such obligations were binding on such subsidiary.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement terminates pursuant to Section 6.03 thereof, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.02.* This Agreement and all obligations of ECG and of the Association hereunder shall terminate on the later of

- (i) the date when the Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms or
- (ii) December 31, 1988.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are :

For ECG :

Managing Director  
Electricity Corporation of Ghana  
P.O. Box 521  
Accra, Ghana  
Cable address :  
Headtric  
Accra

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

*Paragraphe 2.10.* Au cas où l'ECG créerait ou acquerrait une filiale, elle fera en sorte que ladite filiale s'acquitte des obligations souscrites par l'ECG dans le présent Contrat dans la mesure où elles intéressent ladite filiale et comme si ces obligations la liaient elle-même.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat de crédit de développement est résilié en vertu des dispositions de son paragraphe 6.03, le présent Contrat relatif au Projet sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour l'ECG et l'Association prendront fin

- i) À la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire prendra fin conformément à ses dispositions ; ou
- ii) Le 31 décembre 1988 si cette dernière date est postérieure à celle qui est visée à l'alinéa précédent.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet et toute convention entre les parties prévues par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'ECG :

Managing Director  
Electricity Corporation of Ghana  
P.O. Box 521  
Accra (Ghana)

Adresse télégraphique :

Headtric  
Accra

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of ECG may be taken or executed by the Managing Director of ECG or such other person or persons as ECG shall designate in writing.

*Section 4.03.* ECG shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of ECG, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by ECG pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be executed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Electricity Corporation of Ghana :

By E. M. DEBRAH  
Authorized Representative



Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de l'ECG, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Directeur général de l'ECG ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que l'ECG désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* L'ECG fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; l'ECG fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour l'Electricity Corporation of Ghana :

E. M. DEBRAH  
Représentant autorisé



No. 9304

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*  
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended).  
Signed at Washington, on 17 June 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 November 1968.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet  
relatif au réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement  
n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été  
modifié). Signé à Washington, le 17 juin 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 novembre 1968.*

No. 9304. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JUNE 1968

---

AGREEMENT, dated June 17, 1968, between the REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967<sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to ten million seven hundred thousand dollars (\$ 10,700,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account :

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1968, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

<sup>2</sup> See p. 94 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9304. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>  
(DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROU-  
TIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'AS-  
SOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 17 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'« Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup> (ledit Règlement sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix millions sept cent mille (10 700 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat de crédit de développement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

<sup>2</sup> Voir p. 95 de ce volume.

(a) the equivalent of 66 % or of such other percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project ; and

(b) if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage or percentages of such amounts as shall be required to meet payments made for the reasonable cost of such goods ;

provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing September 1, 1978 and ending March 1, 2018, each installment to and including the installment payable on March 1, 1988 to be one-half of one per cent ( $1/2$  % of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1 1/2$  %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

### *Article III*

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds

a) l'équivalent de 66 p. 100 (ou de tout autre ou tous autres pourcentage(s) que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association) des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui sont nécessaires pour exécuter le Projet ; et

b) si l'Association y consent l'équivalent du même ou des mêmes pourcentage(s) des montants nécessaires pour payer le coût raisonnable desdites marchandises ;

à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2018 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\ 1/2$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, au règlement des dépenses occasionnées par le Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat. L'affectation des fonds provenant du Crédit et les méthodes et les modalités de l'achat des marchandises devant être achetées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées

of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads and bridges included in Parts A and B of the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out the Project, employ consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(d) The general design standards to be used for the roads and bridges included in the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(f) The Borrower shall employ specialists under Part E of the Project acceptable to, and on terms and conditions satisfactory to, the Association.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause the roads and bridges included in the Project and other roads and bridges in its highway system to be adequately maintained, and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

*Section 4.03.* The Borrower shall take all steps reasonably required to ensure at all times that the dimensions and axle-loads of vehicles using the roads included in the Project and the Borrower's public road system are appropriate to the structural and geometric design of such system.



à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, moyens, services et ressources diverses nécessaires à cette fin.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les routes et les ponts sur lesquels portent les sections A et B du Projet seront construits par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

d) Les normes générales à employer pour les routes et les ponts sur lesquels porte le Projet seront fixées de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association au fur et à mesure qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et programmes d'exécution relatifs au Projet, et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

f) L'Emprunteur emploiera pour la section E du Projet des spécialistes agréés par l'Association et à des conditions donnant satisfaction à celle-ci.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les routes et les ponts sur lesquels porte le Projet, les autres grandes routes de ses territoires et les ponts construits sur celles-ci soient convenablement entretenus et fera exécuter promptement toutes les réparations et tous les renouvellements nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, moyens, services et ressources diverses qui seront nécessaires à ces fins.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnablement jugées nécessaires pour faire en sorte que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant les routes qui font partie du Projet ainsi que le réseau routier de l'Emprunteur soient adaptées à la structure et à la configuration de ce réseau.

*Section 4.04.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

*Section 4.05. (a)* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferences with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.08.* The Borrower shall establish and maintain such sound accounting procedures and data collecting system as are required to assess the technical, economic and financial aspects of the Borrower's road system.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit sur le Projet sur les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et sur les opérations exécutées dans le cadre du Projet par les ministères de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur adoptera et maintiendra en vigueur, pour l'étude des questions techniques, économiques et financières intéressant son réseau routier, des méthodes rationnelles de comptabilité et de rassemblement des données.

*Article V*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Article VI*

## MISCELLANEOUS ; TERMINATION

*Section 6.01.* The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by September 1, 1968, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi, Kenya

Alternative address for cables :

Finance — Nairobi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas — Washington, D.C.

*Article V*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

*Article VI*

## DISPOSITIONS DIVERSES ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1971, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* Si le présent Contrat de crédit de développement n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 1<sup>er</sup> septembre 1968, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :  
Finance — Nairobi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas — Washington, D. C.

*Section 6.04.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya :

By L. P. ODERO

Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP

Vice President

#### SCHEDULE

##### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following parts :

A. The reconstruction of the following sections of trunk roads :

<i>Name of Road</i>	<i>Approximate Length (Miles)</i>	<i>Description of Works</i>	<i>Ministry of Works Design Standard</i>
1. Malindi – Kilifi . . . . .	38	paving	II A
2. Kibaoni – Mtwapa . . . . .	17	widening and paving	II A
3. Timau – Meru . . . . .	41	reconstruction on a new alignment ; 36 miles of paving ; 5 miles to a gravel standard	II A
4. Embu – Ena . . . . .	8	paving	II
5. Kutus – Kerugoya . . . . .	6	paving	II A
6. Ahero – Nyakoe . . . . .	50	paving	II
7. Wanjare – Kamagambo . . . . .	10	paving on an improved alignment	II
8. Kamagambo – Suna . . . . .	28	paving on an improved alignment	II
9. Eldoret – Kapsabet . . . . .	26	paving	II A
10. Kakamega – Broderick Falls	26	paving on an improved alignment	II A
11. Msambweni – Lunga Lunga . . . . .	35	20 miles of paving ; 15 miles to a gravel standard on an improved alignment	II A II

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur actuellement chargé des questions financières.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

L. P. ODERO

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

A. La réfection des tronçons suivants de grandes routes :

<i>Routes</i>	<i>Longueur approximative (en miles)</i>	<i>Travaux à exécuter</i>	<i>Norme de construc- tion du Ministère des travaux publics</i>
1. Malindi – Kilifi . . . .	38	Revêtement	II A
2. Kibaoni – Mtwapa . . . .	17	Élargissement et revêtement	II A
3. Timau – Meru . . . . .	41	Rectification de l'alignement ; 36 miles de revêtement ; ré- fection de 5 miles de route en gravier afin qu'elle soit con- forme aux normes	II A
4. Embu – Ena . . . . .	8	Revêtement	II
5. Kutus – Kerugoya . . . .	6	Revêtement	II A
6. Ahero – Nyakoe . . . . .	50	Revêtement	II
7. Wanjare – Kamagambo . . .	10	Revêtement selon un aligne- ment amélioré	II
8. Kamagambo – Suna . . . .	28	Revêtement selon un aligne- ment amélioré	II
9. Eldoret – Kapsabet . . . .	26	Revêtement	II A
10. Kakamega – Broderick Falls	26	Revêtement selon un aligne- ment amélioré	II A
11. Msambweni – Lunga Lunga .	35	20 miles de revêtement ; Réfection de 15 miles de route en gravier selon les normes d'un alignement amélioré	II A II

B. The replacement of 10 single-lane bridges by two-lane bridges at Sagana, Amboni, Chania, Hoey's Bridge, Sergoit, Nyangores, Kagawet, Itare, Kitho and Lagana ;

C. The detailed engineering and engineering supervision of the construction works under Parts A and B above ;

D. The detailed engineering of the following sections of secondary/feeder roads :

	<i>Approximate Length (Miles)</i>
(a) Sections of the Embu – Meru Road . . . . .	17
(b) Njoro – Elburgon – Molo – Mau Summit . . . . .	25
(c) Fort Hall – Kairini . . . . .	22
(d) Mwingi Bridge Road . . . . .	7
(e) Uplands – Kinare . . . . .	14
(f) Gilgil – Ol Joro Orok . . . . .	26
(g) Kakamega – Bungoma . . . . .	43
(h) Luanda – Mumias . . . . .	13
(i) Ngombeni – Kwale . . . . .	15
(j) Homa Bay – Kendu Bay . . . . .	19
(k) Kisii – Manga . . . . .	9
(l) Sotik-Litein – Kericho . . . . .	15
(m) Kerugoya – Kangaita . . . . .	8
(n) Njoro – Enangipiri . . . . .	33

E. The provision of specialist staff for a period of four years under a Staff Training Scheme designed to maintain the efficiency of the management in the Roads, Mechanical Engineering and Materials Branches of the Borrower's Ministry of Works.

The works under Parts A, B, C and D above are expected to be completed by December 31, 1970.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]



B. Le remplacement de 10 ponts à voie unique par des ponts à deux voies à Sagana, Amboni, Chania, Hoey's Bridge, Sergoit, Nyangores, Kagawet, Itare, Kitho et Lagana ;

C. Les plans détaillés et la surveillance technique des travaux de construction mentionnés dans les sections A et B ci-dessus ;

D. Les plans détaillés des tronçons de routes secondaires ou routes d'accès suivants :

	<i>Longueur approximative (en miles)</i>
a) Tronçons de la route Embu – Meru . . . . .	17
b) Njoro – Elburgon – Molo – Mau Summit . . . . .	25
c) Fort Hall – Kairini . . . . .	22
d) Mwingi Bridge Road . . . . .	7
e) Uplands – Kinare . . . . .	14
f) Gilgil – Ol Joro Orok . . . . .	26
g) Kakamega – Bungoma . . . . .	43
h) Luanda – Mumias . . . . .	13
i) Ngombeni – Kwale . . . . .	15
j) Homa Bay – Kendu Bay . . . . .	19
k) Kisii – Manga . . . . .	9
l) Sotik-Litein – Kericho . . . . .	15
m) Kerugoya – Kangaita . . . . .	8
n) Njoro – Enangipiri . . . . .	33

E. Des services de spécialistes, fournis pour une durée de quatre ans au titre d'un projet de formation du personnel destiné à assurer l'efficacité de l'exploitation dans les Services de la voirie, des constructions mécaniques et du matériel du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur.

Il est prévu que les travaux décrits dans les sections A, B, C et D seront terminés au 31 décembre 1970.

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

#### RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

#### RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.]



No. 9305

---

**DENMARK**  
and  
**UGANDA**

**Agreement on Volunteers from Denmark. Signed at  
Kampala, on 3 July 1968**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 19 November 1968.*

---

**DANEMARK**  
et  
**OUGANDA**

**Accord relatif aux volontaires danois. Signé à Kampala, le  
3 juillet 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 novembre 1968.*

No. 9305. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA ON VOLUNTEERS FROM DENMARK. SIGNED AT KAMPALA, ON 3 JULY 1968

---

The Royal Danish Government and the Government of the Republic of Uganda desirous of collaborating in the development of Uganda and of placing at the disposal of the Government of Uganda Danish Volunteers within the frame-work of the Danish Development Service and inspired with the desire to conclude an agreement to this end have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of Denmark, represented by the Danish Association for International Co-operation (hereinafter called the Association), will furnish such Danish volunteers as may be agreed upon by the Government of the Republic of Uganda and the Association to perform mutually agreed tasks in Uganda. The number of Danish volunteers as well as their assignments in Uganda are to be agreed upon by separate exchange of letters between the Government of the Republic of Uganda and the Association.

*Article 2*

The Danish volunteers will work under the supervision of Governmental or other institutions in Uganda as agreed upon by the two parties.

*Article 3*

The volunteers will serve in Uganda for a period of two years in the first instance. During their assignment the volunteers will be entitled to three weeks annual leave.

*Article 4*

To enable the Association to discharge its responsibilities in Uganda under this programme the Government of the Republic of Uganda is ready to receive a Resident Representative of the Association and necessary staff.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1968 by signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9305. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'UGANDA RELATIF AUX VOLONTAIRES DANOIS. SIGNÉ À KAMPALA, LE 3 JUILLET 1968

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Ouganda, désireux de collaborer au développement de l'Ouganda et de mettre à la disposition du Gouvernement ougandais des volontaires danois dans le cadre du Service de volontaires danois pour le développement, animés du désir de conclure un accord à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement danois, représenté par l'Association danoise pour la coopération internationale (ci-après dénommée l'Association), fournit les volontaires danois sur lesquels le Gouvernement ougandais et l'Association se sont mis d'accord pour s'acquitter en Ouganda des tâches dont les deux parties sont convenues. Le nombre de volontaires danois et les tâches qui leur sont confiées en Ouganda sont déterminés d'un commun accord par un échange de lettres distinct entre le Gouvernement ougandais et l'Association.

*Article 2*

Les volontaires danois travailleront sous la surveillance des organismes gouvernementaux ou autres en Ouganda sur lesquels les deux parties se seront mises d'accord.

*Article 3*

Les volontaires servent en Ouganda pendant une période de deux ans pour commencer. Pendant leur affectation, les volontaires ont droit à trois semaines de congé annuel.

*Article 4*

Pour permettre à l'Association de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en Ouganda dans le cadre du présent programme, le Gouvernement ougandais est disposé à accueillir un représentant résident de l'Association et le personnel nécessaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article 12.

*Article 5*

The Association undertakes to :

1. (a) provide introductory training of the volunteers before their arrival in Uganda ;

(b) cover the transportation costs for the volunteers, the Resident Representative and members of the staff between Denmark and Uganda ;

(c) cover their emoluments during their assignment in Uganda, hereunder living allowance, leave allowance and outfit allowance ;

(d) provide a limited number of motor vehicles, as needed to enable the Resident Representative, members of his staff and volunteers, to perform their duties. The vehicles will remain the property of the Association ;

(e) cover their insurance expenditures, hereunder health, public liability, and accident.

2. The Association further undertakes that the volunteers who are the subject matter of this Agreement shall obey the Laws of Uganda which are not inconsistent with the terms of this Agreement.

*Article 6*

1. The Government of the Republic of Uganda undertakes that the Resident Representative, members of this staff and volunteers shall :

(a) be exempt from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) be exempt from national service obligation ;

(c) be exempt together with their spouses and dependents, from immigration restrictions and alien registration ;

(d) be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to the technical assistance personnel of the other countries of comparable rank serving in Uganda ;

(e) be provided by the Government of the Republic of Uganda with a document identifying them and promising them full assistance by appropriate national authorities in the performance of the tasks assigned to them.

2. The Government of the Republic of Uganda shall hold harmless the Government of Denmark and Volunteers against any and all bonafide liabilities arising out of Clause 1 (a) of this Article.

*Article 5*

L'Association s'engage à :

1. a) Assurer la formation préalable des volontaires avant leur arrivée en Ouganda.

b) Prendre à sa charge les frais de voyage des volontaires, du représentant résident et de ses collaborateurs entre le Danemark et l'Ouganda.

c) Prendre à sa charge leurs émoluments, à savoir une indemnité de subsistance, une indemnité de congé et une indemnité d'équipement, pendant leur affectation en Ouganda.

d) Fournir un nombre limité de véhicules à moteur, de façon à permettre au représentant résident, à ses collaborateurs et aux volontaires de s'acquitter de leurs fonctions. Lesdits véhicules demeurent la propriété de l'Association.

e) Prendre à sa charge les frais d'assurance, à savoir les frais d'assurance-maladie, d'assurance-responsabilité et d'assurance-accidents.

2. L'Association prend d'autre part l'engagement que les volontaires qui font l'objet du présent Accord respecteront les lois ougandaises qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 6*

1. Le Gouvernement de la République d'Ouganda prend l'engagement que le représentant résident, ses collaborateurs et les volontaires :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

b) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

c) Ne seront pas assujettis, non plus que leurs conjoints et les personnes à leur charge, aux lois et règlements limitant l'immigration et prévoyant l'immatriculation des étrangers ;

d) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que le personnel d'assistance technique d'autres pays ayant un rang comparable qui sert en Ouganda ;

e) Recevront du Gouvernement de la République d'Ouganda une pièce établie à leur nom par laquelle le Gouvernement leur garantira l'assistance pleine et entière des autorités nationales compétentes dans l'exercice des fonctions qui leur seront confiées.

2. Le Gouvernement de la République d'Ouganda met le Gouvernement danois et les volontaires hors de cause en cas de toute action en responsabilité engagée de bonne foi qui découle de la clause 1, a, du présent Article.

### 3. Taxation and Customs :

The Government of the Republic of Uganda shall :

(a) make provision for the exemption from income tax, graduated tax, and development tax of the Resident Representative, members of his staff and volunteers in respect of any emolument paid to them from Danish sources ;

(b) make provision for exemption from all import and export duties and other public charges in respect of equipment, materials, or supplies provided by the Association in connection with the dispatch of volunteers for approved projects ;

(c) make provision for the exemption from all duties and taxes on :

(i) wearing apparel ; and

(ii) personal and household effects of any kind which were in the volunteers' personal use in their former places of residence, provided that the same are imported into the country within three months of the date volunteers arrive to take up their duties ;

(d) make provision to exempt the Association from all duties and taxes imposed on the import and export of motor vehicles (new or used) referred to in Article 5 (d), for the personal use of the volunteers, Resident Representative and members of the staff, or the purchase of such motor vehicles in Uganda out of duty free stock provided that motor vehicles imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in East Africa, unless resold to a person entitled to the same privileges.

### *Article 7*

The Government of the Republic of Uganda shall furnish the following facilities and services to the Resident Representative, members of his staff and volunteers : -

1. (a) permission to enter or leave the country free of charge at any time, and labour and residence permits free of charge as and whenever required in connection with the execution of projects ;

(b) adequate living accommodation of the standard provided for comparable Uganda Public Officers ; if the volunteers and their families have to live in an hotel until accommodation is available, the Government of the Republic of Uganda will refund to the Association a sum equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (board and lodging but excluding extras such



### 3. Impôts et droits de douane :

Le Gouvernement de la République d'Ouganda prend des dispositions pour :

a) Exonérer de l'impôt sur le revenu, de l'impôt progressif et de la taxe de développement tous émoluments que le représentant résident, ses collaborateurs et les volontaires reçoivent de sources danoises ;

b) Exonérer de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits perçus par l'État l'équipement, le matériel ou les fournitures fournis par l'Association à l'occasion de l'envoi de volontaires pour l'exécution de projets approuvés ;

c) Exonérer de tous droits et taxes :

i) les vêtements ; et

ii) les effets personnels et mobiliers de toutes sortes utilisés par les volontaires dans leur lieu de résidence précédent, à condition que ces effets soient importés dans le pays dans les trois mois qui suivent la date à laquelle les volontaires arrivent pour prendre leurs fonctions ;

d) Exonérer l'Association de tous droits et taxes susceptibles d'être perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des véhicules à moteur (neufs ou usagés) mentionnés à l'article 5, *d*, pour l'usage personnel des volontaires, du représentant résident et de ses collaborateurs, ou à l'occasion de l'achat en Ouganda de véhicules à moteur provenant d'un stock franc, étant entendu que les véhicules à moteur importés dans ces conditions seront assujettis à ces droits et taxes s'ils sont revendus à quelqu'un en Afrique de l'Est, à moins qu'ils ne soient revendus à une personne jouissant des mêmes privilèges.

### *Article 7*

Le Gouvernement de la République d'Ouganda accorde au représentant résident, à ses collaborateurs et aux volontaires les facilités et services suivants :

1. a) Délivrance gratuite de l'autorisation d'entrer dans le pays ou d'en sortir à tout moment et délivrance gratuite d'un permis de travail et d'un permis de séjour chaque fois que ce sera nécessaire pour l'exécution des projets ;

b) Un logement convenable de même catégorie que celui qui est fourni aux fonctionnaires ougandais de rang équivalent ; si les volontaires et leur famille doivent vivre à l'hôtel en attendant qu'un logement soit disponible, le Gouvernement de la République d'Ouganda rembourse à l'Association une somme équivalant à 50 p. 100 de la note d'hôtel (pension complète, non

as laundry). The Resident Representative and members of his staff shall be charged Government subsidised rentals, provided that the Resident Representative and members of his staff will not travel to Uganda until Government living quarters for them become available ;

(c) medical and hospital facilities to the same extent as they are provided for Uganda Public Officers.

2. The Government of the Republic of Uganda will :

(a) provide for volunteers such in-country orientation courses as may be mutually agreed upon by the two parties ;

(b) provide transport for all official purposes on the same terms as Government officers of comparable rank (for official journeys performed by the volunteers in their personal motor vehicles a mileage allowance will be paid at appropriate Government rates) ;

(c) keep the Association informed of any disagreement arising between a volunteer and the institution to which he is assigned and to allow the Resident Representative and his staff to visit and observe the activities of the volunteers.

#### *Article 8*

The Government of the Republic of Uganda shall have the right to demand the recall of any volunteer whose work or conduct is unsatisfactory in the eyes of the Government of the Republic of Uganda and will in such a case consult the Resident Representative who will arrange the repatriation of the volunteer concerned.

#### *Article 9*

Similarly, the Association will have the right to recall any volunteer after consultation with the Government of the Republic of Uganda and the Association will in such a case make every effort to arrange for a replacement.

#### *Article 10*

In accordance with the contract between the volunteer and the Association, the volunteer shall have the right to resign from service — after having consulted the Resident Representative and given the institution to which he is assigned a reasonable notice. The Association like in the preceding Article will endeavour to arrange for a suitable replacement.

compris des suppléments comme les frais de blanchissage). Le représentant résident et ses collaborateurs auront un logement dont le loyer sera subventionné par l'État, à condition qu'ils n'arrivent pas en Ouganda avant que des logements subventionnés puissent être mis à leur disposition ;

c) Les mêmes facilités en matière de soins médicaux et hospitaliers que celles qui sont accordées aux fonctionnaires ougandais.

## 2. Le Gouvernement de la République d'Ouganda :

a) Organise à l'intention des volontaires les cours d'orientation sur la situation locale dont les deux parties seront convenues.

b) Prend à sa charge les frais de transports des volontaires voyageant dans l'exercice de leurs fonctions, aux mêmes conditions que les frais de transport des fonctionnaires ougandais de rang équivalent (tout volontaire qui effectue un déplacement autorisé dans son propre véhicule à moteur reçoit une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue et au taux fixé par le Gouvernement) ;

c) Tient l'Association au courant de tout désaccord qui pourrait surgir entre un volontaire et l'organisme auprès duquel il est affecté et autorise le représentant résident et ses collaborateurs à inspecter les volontaires et à observer leurs activités.

### *Article 8*

Le Gouvernement de la République d'Ouganda a le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail ou le comportement ne lui paraît pas satisfaisant et consulte dans ce cas le représentant résident qui prend toutes dispositions pour le rapatriement du volontaire.

### *Article 9*

De même, l'Association a le droit de rappeler tout volontaire après consultation avec le Gouvernement de la République d'Ouganda et l'Association fait tout son possible dans ce cas pour assurer le remplacement dudit volontaire.

### *Article 10*

Aux termes du contrat entre le volontaire et l'Association, le volontaire a le droit de démissionner après avoir consulté le représentant résident et donné un préavis raisonnable à l'organisme auprès duquel il est affecté. L'Association, comme dans le cas de l'article précédent, s'efforce de trouver un remplaçant approprié.

*Article 11*

It is understood by the Government of the Republic of Uganda that the provision of volunteers from the Association is subject to the availability of funds in Denmark.

*Article 12*

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force until either party terminates it by giving six months' notice in writing to the other party.

Agreement concluded on 3rd day of July, 1968.

Two copies, in English, both being equally authentic.

For the Royal Danish Government :

K. Helveg PETERSEN

For the Government of the Republic of Uganda :

J. M. OKAE

---

*Article 11*

Le Gouvernement de la République d'Ouganda reconnaît qu'il ne peut être fourni de volontaires de l'Association que si les fonds nécessaires sont disponibles au Danemark.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de six mois.

Accord conclu le 3 juillet 1968.

FAIT en deux exemplaires, en langue anglaise, faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement de la République d'Ouganda :

J. M. OKAE

---



No. 9306

---

**DENMARK  
and  
ZAMBIA**

**Agreement on Volunteers from Denmark. Signed at  
Copenhagen, on 11 July 1968**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 19 November 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
ZAMBIE**

**Accord relatif aux volontaires danois. Signé à Copenhague,  
le 11 juillet 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 novembre 1968.*

No. 9306. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT ON VOLUNTEERS FROM DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 11 JULY 1968

---

*Preamble*

The Government of the Republic of Zambia and the Royal Danish Government desirous of collaborating in the development of Zambia and of placing at the disposal of the Zambian Government Danish Volunteers within the framework of the Danish Development Volunteer Service and inspired with the desire to conclude an agreement to this end have agreed as follows :

*Article I*

The Government of Denmark, represented by the Danish Association for International Co-operation (hereinafter called the Association), will furnish such Danish volunteers as may be agreed upon by the Government of Zambia and the Association to perform mutually agreed tasks in Zambia.

The number of Danish volunteers as well as their assignments in Zambia are to be agreed upon by separate exchange of letters between the Government of Zambia and the Association.

*Article II*

The Danish volunteers will work under the supervision of governmental or other institutions in Zambia as agreed upon by the two parties.

*Article III*

The volunteers will serve in Zambia for a period of two years unless otherwise agreed. During their assignment the volunteers will be entitled to 3 weeks annual leave.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1968 by signature, in accordance with article XII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9306. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AUX VOLONTAIRES DANOIS. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 11 JUILLET 1968

---

*Préambule*

Le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de collaborer au développement de la Zambie et de mettre à la disposition du Gouvernement zambien des volontaires danois dans le cadre du Service de volontaires danois pour le développement, animés du désir de conclure un accord à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement danois, représenté par l'Association danoise pour la coopération internationale (ci-après dénommée l'Association), fournit les volontaires danois sur lesquels le Gouvernement zambien et l'Association se sont mis d'accord pour s'acquitter en Zambie des tâches dont les deux parties sont convenues.

Le nombre de volontaires danois et les tâches qui leur sont confiées en Zambie sont déterminés d'un commun accord par un échange de lettres distinct entre le Gouvernement zambien et l'Association.

*Article II*

Les volontaires danois travaillent sous la surveillance des organismes gouvernementaux ou autres en Zambie sur lesquels les deux parties se sont mises d'accord.

*Article III*

Les volontaires servent en Zambie pendant une période de deux ans à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Pendant leur affectation, les volontaires ont droit à trois semaines de congé annuel.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article XII.

*Article IV*

To enable the Association to discharge its responsibilities in Zambia under this programme the Government of Zambia is ready to receive a resident representative of the Association and necessary staff.

*Article V*

The Association undertakes to :

- (a) provide introductory training of the volunteers before their arrival in Zambia,
- (b) cover the transportation costs for the volunteers, the resident representative and members of the staff, between Denmark and Zambia,
- (c) cover their emoluments during their assignment in Zambia, including living allowance, leave allowance, and outfit allowance,
- (d) provide a limited number of motor vehicles, including motor cycles as needed to enable the volunteers, the resident representative and members of the staff to perform their duties.

The Association will cover maintenance of the above vehicles.

The vehicles will remain the property of the Association.

- (e) cover their insurance expenditures, including health, public liability, and accident.

*Article VI*

The Government of Zambia undertakes to :

- (a) provide the volunteers, the resident representative and members of the staff with the necessary visas, entry permits, and permits allowing them to work in Zambia,
- (b) provide such in-country orientation for the volunteers as might be deemed necessary,
- (c) accord equitable treatment of the volunteers, the resident representative and members of the staff, and their property and grant them a treatment no less favourable than that granted any other non-Zambian citizen residing in Zambia and fulfilling similar tasks,
- (d) co-ordinate and prepare adequately in consultation with the resident representative the agreed placements of the volunteers and ensure support from the institutions or projects to which the volunteers are agreed to be assigned,
- (e) exempt the volunteers, the resident representative and members of the staff from all personal and graduated taxes, or any other taxes

*Article IV*

Pour permettre à l'Association de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en Zambie dans le cadre du présent programme, le Gouvernement zambien accueillera un représentant résident de l'Association et le personnel nécessaire.

*Article V*

L'Association s'engage à :

- a) Assurer la formation préalable des volontaires avant leur arrivée en Zambie.
- b) Prendre à sa charge les frais de voyage des volontaires, du représentant résident et de ses collaborateurs entre le Danemark et la Zambie.
- c) Prendre à sa charge leurs émoluments, y compris une indemnité de subsistance, une indemnité de congé et une indemnité d'équipement, pendant leur affectation en Zambie.
- d) Fournir un nombre limité de véhicules à moteur, notamment de motocyclettes, de façon à permettre aux volontaires, au représentant résident et à ses collaborateurs de s'acquitter de leurs fonctions.

L'Association assure l'entretien desdits véhicules.

Ceux-ci demeurent la propriété de l'Association.

- e) Prendre à sa charge les frais d'assurance, à savoir les frais d'assurance-maladie, d'assurance-responsabilité et d'assurance-accidents.

*Article VI*

Le Gouvernement zambien s'engage à :

- a) Délivrer aux volontaires, au représentant résident et à ses collaborateurs les visas nécessaires, les permis d'entrée et les permis leur donnant le droit de travailler en Zambie.
- b) Fournir aux volontaires les moyens de s'informer de la situation locale qui auront été convenus.
- c) Accorder un traitement équitable aux volontaires, au représentant résident et à ses collaborateurs ainsi qu'à leurs biens, et veiller à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants étrangers résidant en Zambie et s'acquittant de tâches analogues.
- d) Coordonner et préparer de manière adéquate, en consultation avec le représentant résident l'affectation des volontaires aux postes convenus et leur assurer le soutien des organismes ou des projets auxquels ils ont accepté d'être affectés.
- e) Exonérer les volontaires, le représentant résident et ses collaborateurs de tous impôts personnels et progressifs, ou de tout autre impôt susceptible

which may be imposed in Zambia, on emoluments received from Danish sources outside Zambia,

- (f) exempt them from customs duty on all personal belongings and household effects imported in connection with their arrival in Zambia,
- (g) exempt the Association from all taxes, fees, and customs duties on the equipment, supplies, necessary for its operations, imported into Zambia by the Association.
- (h) accord the Association free importation into Zambia or duty-free purchase in Zambia of the motor vehicles, including motor cycles mentioned in Article V (d),
- (i) provide free of charge suitable accommodation and basic furniture for the volunteers and make it available for them at the time of the initiation of their assignments.  
If no Government housing is available, the Government of Zambia will pay half of the cost of accommodation in a boarding house of reasonably good standard,
- (j) provide equitable housing for the resident representative, his family, at Government rate being paid by civil servants,
- (k) cover the costs of all duty travel undertaken by the volunteers, including travel costs in connection with any in-country orientation which might be deemed necessary. If duty travel has to be undertaken by motor vehicle belonging to the Association, the expenses are to be reimbursed by the Government of Zambia at the same rate as for the Government officers of the same rank,
- (l) keep the Association informed of any disagreement arising between a volunteer and the institution to which he is assigned,
- (m) allow the resident representative and his staff to visit and observe the activities of the volunteers.

#### *Article VII*

The Government of Zambia shall have the right to demand the recall of any volunteer whose work or conduct is unsatisfactory in the eyes of the Government of Zambia and will in such case consult the resident representative with a view to arranging for the repatriation of the volunteer and any possible replacement.

#### *Article VIII*

Similarly, the Association will have the right to recall any volunteer after consultation with the Government of Zambia.

d'être perçu en Zambie, sur les émoluments reçus de sources danoises hors de Zambie.

- f) Exonérer de droits de douane tous les effets personnels et mobiliers importés par eux à l'occasion de leur arrivée en Zambie.
- g) Exonérer l'Association de tous impôts, taxes et droits de douane sur le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution des projets importés en Zambie par l'Association.
- h) Autoriser l'Association à importer en franchise en Zambie ou à acheter en Zambie sans acquitter les droits de douane correspondants les véhicules à moteur, notamment des motocyclettes, mentionnés à l'article V, d.
- i) Fournir gratuitement aux volontaires un logement convenable et le mobilier strictement nécessaire et les mettre à leur disposition dès le début de leur affectation.  
S'il n'y a pas de logement fourni par l'État, le Gouvernement zambien prend à sa charge la moitié des frais de logement dans une pension simple mais convenable.
- j) Fournir au représentant résident et à sa famille un logement convenable dont le loyer sera identique à celui qu'acquittent les fonctionnaires zambiens.
- k) Prendre à sa charge le coût de tous les voyages effectués par les volontaires dans l'exercice de leurs fonctions, y compris le coût des déplacements qui peuvent être jugés nécessaires pour leur permettre de s'informer des conditions dans le pays. Si un volontaire doit voyager pour raison de service dans un véhicule à moteur appartenant à l'Association, le Gouvernement zambien remboursera les dépenses faites à cette occasion au même taux que celui qui est appliqué dans le cas de fonctionnaires de rang équivalent.
- l) Tenir l'Association au courant de tout désaccord qui pourrait surgir entre un volontaire et l'organisme auprès duquel il est affecté.
- m) Autoriser le représentant résident et ses collaborateurs à inspecter les volontaires et à observer leurs activités.

#### *Article VII*

Le Gouvernement zambien a le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail ou le comportement ne lui paraît pas satisfaisant et consulte dans ce cas le représentant résident pour faire rapatrier et éventuellement remplacer le volontaire.

#### *Article VIII*

De même, l'Association a le droit de rappeler tout volontaire après consultation avec le Gouvernement zambien.

*Article IX*

In accordance with the contract between the volunteer and the Association, the volunteer shall have the right to resign from service — after having consulted the resident representative and the Government of Zambia and after having given a reasonable notice.

*Article X*

It is understood by the Government of Zambia that the provision of volunteers from the Association is subject to the availability of funds in Denmark.

*Article XI*

The Government of the Republic of Zambia will :

indemnify the Danish Government and officers serving in Zambia in accordance with this Agreement and hold these harmless against any liability actions, demands, damages, cost or fees on account of death, injury to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed or made in the course of their duties. In the event of gross negligence or wilful intention giving rise to any such claim the personnel will remain liable to indemnify the Government of the Republic of Zambia.

*Article XII*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain valid until 90 days after the date of a written notification from either Government to the other of the intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in Copenhagen, on the eleventh day of July, 1968, in two copies in English.

For the Government of the Republic of Zambia :

K. D. KAUNDA

For the Royal Danish Government :

K. Helveg PETERSEN

*Article IX*

Aux termes du contrat entre le volontaire et l'Association, le volontaire a le droit de démissionner après avoir consulté le représentant résident et le Gouvernement zambien et donné un préavis raisonnable.

*Article X*

Le Gouvernement zambien reconnaît qu'il ne peut être fourni de volontaires de l'Association que si les fonds nécessaires sont disponibles au Danemark.

*Article XI*

Le Gouvernement de la République de Zambie :

Garantit et met hors de cause le Gouvernement danois et le personnel travaillant en Zambie aux termes du présent Accord en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant, directement ou indirectement, d'un acte ou d'une omission commis ou survenu dans l'exercice de leurs fonctions. En cas de négligence grave ou de faute intentionnelle donnant lieu à une réclamation de ce genre, le personnel est tenu à réparation envers le Gouvernement de la République de Zambie.

*Article XII*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 11 juillet 1968, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

K. D. KAUNDA

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. Helveg PETERSEN





No. 9307

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with  
annexed Credit Regulations No. 1, as amended).  
Signed at Washington, on 5 February 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 November 1968.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au  
réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur  
les crédits de développement, tel qu'il a été modifié).  
Signé à Washington, le 5 février 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1968.*

No. 9307. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup> (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 FEBRUARY 1968

---

AGREEMENT, dated February 5, 1968, between the REPUBLIC OF MALAWI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the reconstruction of the highway more particularly described in the Schedule to this Agreement, and the Association is willing to make a development credit to the Borrower for the said purpose and for the related study and services referred to in the said Schedule, on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth ;

WHEREAS by a development credit agreement dated October 4, 1966 <sup>2</sup>, between the Borrower and the Association, the Association granted to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to four hundred and ninety thousand dollars (\$ 490,000) (hereinafter called the First Development Credit) to assist in financing the detailed engineering and related studies of certain highways of the Borrower including the above-mentioned highway ; and

WHEREAS the Association is prepared to refund the First Development Credit out of the proceeds of the development credit provided for herein ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1,

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1968, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 584, p. 215.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9307. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 5 FÉVRIER 1968

CONTRAT, en date du 5 février 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU MALAWI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui ouvrir un crédit de développement pour l'aider à financer les travaux de reconstruction de la grande route dont une description plus détaillée figure dans l'annexe au présent Contrat, et que l'Association accepte d'ouvrir à l'Emprunteur un crédit de développement à cette fin ainsi que pour l'étude connexe et les services mentionnés dans l'annexe, et ce aux clauses et conditions ci-après énoncées dans le présent Contrat ;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un contrat de crédit de développement, en date du 4 octobre 1966 <sup>2</sup>, entre l'Emprunteur et l'Association, celle-ci a ouvert à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à la somme de quatre-cent quatre-vingt-dix mille (490 000) dollars (ci-après dénommé « le premier Crédit de développement ») pour contribuer au financement des études techniques détaillées et des études connexes concernant certaines grandes routes de l'Emprunteur, y compris la grande route susmentionnée ;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à rembourser le premier Crédit de développement à l'aide des fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de dévelop-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 584, p. 215.

1961 as amended February 9, 1967<sup>1</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eleven million five hundred thousand dollars (\$ 11,500,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* (a) The Association shall withdraw from the Credit Account and pay to itself, on behalf of the Borrower, the amount required to refund the principal amount withdrawn and outstanding together with the accrued service charge thereon of the First Development Credit on the Effective Date of this Agreement. Any amount remaining unwithdrawn in the First Development Credit shall automatically be cancelled on the same date.

(b) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account :

- (i) the equivalent of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Part I of the Project ;
  - (ii) such amounts as shall have been expended for the foreign currency cost of the services required to carry out Parts II and III of the Project ; and
  - (iii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing subsection (ii) ;
- provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to December 1, 1967.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See p. 132 of this volume.

pement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, telles qu'elles ont été modifiées le 9 février 1967<sup>1</sup> (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à onze millions cinq cent mille (11 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Association prélèvera sur le Compte du crédit et se versera à elle-même, pour le compte de l'Emprunteur, les fonds nécessaires pour rembourser le montant en principal du premier Crédit de développement qui aura été prélevé et non remboursé à la date de mise en vigueur du présent Contrat ainsi que pour acquitter la commission y afférente échue à la date sus-indiquée. Toute somme non prélevée sur le premier Crédit de développement sera automatiquement annulée à cette même date.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- i) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, fixés de temps à autre d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie I du Projet ;
- ii) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût en devises des services nécessaires à l'exécution des parties II et III du Projet ;
- iii) Si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés au précédent alinéa ii ;

étant entendu, toutefois, qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> décembre 1967.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

<sup>1</sup> Voir p. 133 de ce volume.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1978 and ending October 1, 2017, each installment to and including the installment payable on October 1, 1987 to be one half of one per cent ( $1/2$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\ 1/2$  %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

### *Article III*

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative, and financial practices and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the highway referred to in Part I of the Schedule to this Agreement shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of Parts II and III of the Project, employ consultants

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2017 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1987 inclus correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins des dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sera celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit exclusivement au paiement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe au présent Contrat. L'affectation précise des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises payées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, et il fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

*b)* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction de la grande route visée dans la partie I de l'annexe au présent Contrat sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par l'Association, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

*c)* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution des parties II et III du Projet, au concours

acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(d) The general design standards to be used for the highway included in the Project shall be determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause the main and secondary road system of the Borrower and the district roads in the service area of the highway included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices and shall provide, promptly as needed, the funds facilities, services and other resources required for the foregoing.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.



de consultants agréés par l'Association, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

d) Les normes générales adoptées pour la construction de la grande route visée dans le Projet seront déterminées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, textes de contrats et programmes des travaux relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement vouloir connaître.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que son réseau routier principal et son réseau routier secondaire, ainsi que les routes de district de la zone desservie par la grande route visée dans le Projet, soient convenablement entretenus ; il veillera à ce que toutes les réparations nécessaires y soient effectuées sans retard et conformément aux règles de l'art et il fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises qui doivent être payées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations concernant le Projet effectuées par les ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The general program for road development of the Borrower shall be discussed and agreed upon between the Borrower and the Association. During the construction period of the Project the Borrower shall not undertake any major road construction works not included in the program without prior consultation with the Association.

*Section 4.06.* The Borrower shall establish and maintain sound accounting procedures and a data collecting system as are required to assess the technical, economic and financial aspects of the Borrower's road system.

*Section 4.07.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.08.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

##### MISCELLANEOUS ; TERMINATION

*Section 6.01.* The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by April 10, 1968, this Development Credit Agree-

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le programme général de développement du réseau routier de l'Emprunteur fera l'objet de discussions et d'accords entre l'Emprunteur et l'Association. Au cours de la période de construction du Projet, l'Emprunteur n'entreprendra aucun travaux importants de construction de route non inscrits au programme sans consulter préalablement l'Association.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur tiendra une comptabilité normale et régulière ainsi que des statistiques propres à permettre l'évaluation des éléments techniques, économiques et financiers du réseau routier de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.07.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.08.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS DIVERSES ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1971, ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 6.02.* Si le présent Contrat de crédit de développement n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet d'ici au 10 avril 1968, ledit

ment and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance  
P.O. Box No. 53  
Zomba, Malawi

Alternative address for cables :

Finsec  
Zomba

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Malawi :  
By N. W. MBEKEANI  
Authorized Representative

International Development Association :  
By J. Burke KNAPP  
Vice President

Contrat, ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties, sera résilié, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association fera immédiatement connaître cette date ultérieure à l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance  
P.O. Box No. 53  
Zomba (Malawi)

Adresse télégraphique :

Finsec  
Zomba

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Malawi :

N. W. MBEKEANI

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

## SCHEDULE

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts :

I. The reconstruction and bituminous paving of the main highway M-1 between Zomba and Lilongwe ; (about 180 miles)

II. The engineering supervision of the works of the above-mentioned Zomba – Lilongwe highway ;

III. The carrying out of a study of the Borrower's regulations governing road transport and of road-rail coordination in Malawi ; and

IV. The refunding of the First Development Credit.

The Project is expected to be completed by the end of 1970.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

## ANNEXE

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objectif :

I. De reconstruire et de recouvrir d'un revêtement de bitume la grande route principale M-1 reliant Zomba à Lilongwe (environ 290 kilomètres) ;

II. D'assurer la surveillance technique des travaux effectués sur la grande route susmentionnée reliant Zomba à Lilongwe ;

III. D'effectuer une étude portant sur les règlements de l'Emprunteur en matière de transports routiers et sur la coordination des transports routiers et des transports ferroviaires du Malawi ;

IV. D'assurer le remboursement du premier Crédit de développement.

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de 1970.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.*]





No. 9308

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Lilongwe Agricultural  
Development Project* (with annexed Credit Regulations  
No. 1, as amended). Signed at Washington, on  
5 February 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Development Association on 20 November 1968.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au  
développement agricole de Lilongwe* (avec, en annexe,  
le Règlement n° 1 sur les crédits de développement,  
tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le  
5 février 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1968.*

No. 9308. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup> (*LILONGWE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION.  
SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 FEBRUARY 1968

---

AGREEMENT, dated February 5, 1968, between the REPUBLIC OF MALAWI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 <sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Development Credit Agreement, have the following meanings :

- (a) " FMB " means the Farmers Marketing Board of the Borrower, established under the Farmers Marketing Ordinance, as amended in 1963.
- (b) " Subsidiary Loan Agreement " means the loan agreement between the Borrower and FMB, referred to in Section 4.02 of this Agreement.
- (c) " Program Area " means the area of Lilongwe Plain covering approximately 500,000 acres in the Central Region of the Borrower as defined in Government Notice No. 250 of December 6, 1967.
- (d) " Project period " means the period during which the proceeds of the Credit will be disbursed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1968, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

<sup>2</sup> See p. 152 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9308. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
DE LILONGWE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI  
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 FÉVRIER 1968

CONTRAT, en date du 5 février 1968 entre la RÉPUBLIQUE DU MALAWI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup> (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le Contrat de crédit de développement, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous :

- a) Les initiales « FMB » désignent le Farmers Marketing Board de l'Emprunteur, institué en application de l'Ordonnance sur la vente des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée en 1963.
- b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et le FMB, visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat.
- c) L'expression « zone du Programme » désigne la zone de la plaine de Lilongwe couvrant environ 200 000 hectares dans la région centrale de l'Emprunteur telle que celle-ci est définie par l'avis n° 250 du Gouvernement, daté du 6 décembre 1967.
- d) L'expression « durée du Projet » désigne la période pendant laquelle les fonds provenant du Crédit seront déboursés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

<sup>2</sup> Voir p. 153 de ce volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$ 6,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account:

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of the goods required to carry out the Project ;
- (b) the equivalent of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing sub-section (a) ; and
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing sub-section (a) ; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1978 and ending October 1, 2017, each installment to and including the installment payable on October 1, 1987 to be one-half of one per cent ( $1/2$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\ 1/2$  %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui pourront être fixés de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour régler le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne seront pas comprises dans les dépenses prévues à l'alinéa *a* ci-dessus ;
- c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler les paiements à effectuer au titre de l'alinéa *a* ci-dessus ;

toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2017 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\ 1/2$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article III*

## USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering, and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the construction works for the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Association and employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ qualified and experienced staff.

(d) During the Project period, the Borrower shall obtain prior agreement of the Association with respect to any appointment to the posts of Program Manager, Deputy Program Manager and Assistant Program Manager.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall relend a part of the proceeds of the Credit, or the equivalent of such proceeds, to FMB on terms and condi-

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement aux fins du Projet décrit à l'annexe au présent Contrat. Les allocations exactes des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier lesdites allocations ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées dans ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet, avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques administratives, agricoles et financières, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction relatifs au Projet seront effectués par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association et employés à des conditions contractuelles jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera à l'exécution du Projet un personnel qualifié et expérimenté.

d) Pendant la durée du Projet, l'Emprunteur obtiendra l'accord de l'Association avant de procéder à toute nomination aux postes de Directeur du Programme, de Directeur adjoint du Programme et d'Assistance auprès du Directeur du Programme.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, documents concernant les contrats et programmes de construction relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur reprêtera au FMB une partie des Fonds provenant du Crédit ou l'équivalent desdits fonds, à des clauses et

tions satisfactory to the Association pursuant to a loan agreement satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall exercise its right under the loan agreement referred to in the foregoing sub-section (a) in such manner as to protect the interest of the Borrower and the Association ; and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such loan agreement.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of FMB and of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The Borrower shall establish and maintain separate accounts for the Project and shall cause such accounts and the accounts of FMB relating to the Project to be audited at least once a year by an independent auditor acceptable to the Association, and, unless the Association shall otherwise agree, not later than four months after the end of the Borro-



conditions jugées satisfaisantes par l'Association aux termes d'un contrat d'emprunt agréé par elle.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du contrat d'emprunt visé à l'alinéa *a* ci-dessus de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association ; et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou résilier aucune disposition dudit Contrat d'emprunt ni céder le bénéfice d'aucune de ses dispositions ou y renoncer.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations relatives au Projet effectuées par le FMB et les Ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur ouvrira et tiendra des comptes séparés pour le Projet et veillera à ce que lesdits comptes ainsi que les comptes du FMB ayant trait au Projet soient vérifiés au moins une fois par an par un comptable indépendant agréé par l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il communiquera à l'Association, au plus

wer's fiscal year transmit to the Association certified copies of such accounts and a signed copy of such auditor's report.

*Section 4.06.* The Borrower shall continue to carry out the extension and credit operations referred to in Part IV of the Schedule to this Agreement at a level to be agreed between the Borrower and the Association for a period of four years after the completion of the Project, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.07.* The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound agricultural and engineering practices.

*Section 4.08.* Except as the Borrower and Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.09.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall use the proceeds of payments which it receives from FMB under the Subsidiary Loan Agreement and which are not currently required to service the Credit, for the purpose of agricultural development within the Program Area. The Borrower and the Association shall consult from time to time as to the procedure for ensuring effective use of such proceeds.

*Section 4.10.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.11.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des copies certifiées desdits comptes et une copie signée du rapport dudit comptable.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur continuera, pendant quatre ans après l'achèvement du Projet, à effectuer, dans une mesure qui sera déterminée par convention entre l'Emprunteur et l'Association, les opérations de vulgarisation agricole et de crédit visées à la partie IV de l'annexe au présent Contrat, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur fera entretenir de façon satisfaisante tous les ouvrages, installations et matériel relatifs au Projet et fera procéder de temps à autre à tous les renouvellements et réparations nécessaires, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine pratique agricole.

*Paragraphe 4.08.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises à l'endroit où elles doivent être utilisées ou installées ; toute indemnité due au titre de ladite assurance sera payable dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.09.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur utilisera pour poursuivre son programme de développement agricole dans la zone du Programme les fonds qui lui seront remboursés par le FMB au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire et dont il n'aura pas besoin immédiatement pour assurer le service du Crédit. L'Emprunteur et l'Association procéderont de temps à autre à des échanges de vues sur la procédure à employer pour assurer le bon emploi des fonds en question.

*Paragraphe 4.10.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.11.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Article V*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (k) of the Regulations, the following additional event is specified :

The Borrower shall have amended the Farmers Marketing Ordinance, as amended in 1963, in such a way as to substantially alter the organization, powers or responsibilities of FMB, without the consent of the Association.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations : namely, the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of the Development Credit Agreement.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association : namely, that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 6.03.* If this Development Credit Agreement shall not have come in force and effect by April 10, 1968, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes

*Article V*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

Le fait que l'Emprunteur aura modifié, sans le consentement de l'Association, l'Ordonnance sur la vente des produits agricoles (*Farmers Marketing Ordinance*), modifiée en 1963, de telle manière que la structure, les pouvoirs ou les fonctions du FMB soient modifiés de façon substantielle.

*Article VI*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement, que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment signé sous une forme jugée satisfaisante par l'Association et qu'il est entré pleinement en vigueur et constitue un engagement définitif pour les parties audit Contrat conformément à ses dispositions, sous réserve seulement de la mise en vigueur du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement, que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 10 avril 1968 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard ne fixe une date

a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance  
P.O. Box No. 53  
Zomba, Malawi

Alternative address for cables :

Finsec  
Zomba

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Malawi :

By N. W. MBEKEANI  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

*Article VII*

DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire au Trésor  
Ministère des finances  
P.O. Box N° 53  
Zomba (Malawi)

Adresse télégraphique :

Finsec  
Zomba

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Malawi :

N. W. MBEKEANI

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement

J. Burke KNAPP

Vice-Président

## SCHEDULE

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first four-year phase of the Lilongwe Development Program, a long-term program for the development of infrastructure and the improvement of smallholder agricultural production in the Program Area. The Project consists of the following :

I. *Land Development.* This includes, in about one-third of the Program Area :

- (a) the preparation of detailed land use plans and the construction and maintenance of soil conservation and drainage works ;
- (b) the construction and maintenance of about 165 miles of crop extraction roads ; and
- (c) the drilling and maintenance of about 125 working boreholes, equipped with hand-operated pumps, for village water supply.

II. *Land Reorganization and Registration.* This includes :

- (a) the establishment, staffing and equipping of a Survey Office in Lilongwe ;
- (b) the completion of aerial topographic surveys and the preparation of large-scale maps of the entire Program Area ;
- (c) the initiation of aerial cadastral surveys and the demarcation, reorganization and registration of holdings in part of the Program Area ; and
- (d) the establishment and staffing of a Land Registry Office in Lilongwe.

III. *The Provision of Marketing and Storage Facilities.* This includes :

- (a) the construction and equipping of eleven markets within the Program Area ; and
- (b) the construction and equipping of a new 8,500 ton crop storage facility in Lilongwe.

IV. *Extension, Supply and Credit Services.* This includes : the provision of intensive agricultural extension services, fertilizer and other farm inputs, credit to farmers for such goods and the supervision of the use and collection of the credits in the one-third of the Program Area in which land development will be concentrated during the first phase.

V. *The Provision of Program Management, Administrative Services and Staff Training.* This includes :

- (a) the establishment and staffing of an Agricultural Development Branch located in Lilongwe, within the Department of Agriculture ;
- (b) the establishment and staffing of a Program Organization under the Agricultural Development Branch with headquarters in Lilongwe ;
- (c) the recruitment of qualified managerial, professional, technical and administrative staff and the provision of in-service training ;



## ANNEXE

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la première phase quadriennale du Programme de développement de Lilongwe, programme à long terme pour la mise en place de l'infrastructure et l'amélioration de la production agricole des petits propriétaires de la zone du Programme. Le Projet comporte les éléments suivants :

I. *Mise en valeur des terres.* Il s'agit, dans un tiers environ de la zone du Programme, de :

- a) Mettre au point des plans détaillés d'utilisation des terres et construire et entretenir des ouvrages de conservation du sol et de drainage ;
- b) Construire et entretenir environ 265 km de routes pour le transport de récoltes ;
- c) Forer et entretenir environ 125 trous de sonde en opération, équipés de pompes manuelles, pour l'approvisionnement en eau des villages.

II. *Cadastré et nouvelle répartition des terres.* Il s'agit de :

- a) Créer, équiper et pourvoir en personnel un bureau des levés à Lilongwe ;
- b) Mener à terme les levés topographiques aériens et mettre au point des cartes à grande échelle de l'ensemble de la zone du Programme ;
- c) Commencer des levés cadastraux aériens et délimiter, répartir et cadastrer les propriétés dans une partie de la zone du Programme ;
- d) Créer et pourvoir en personnel un bureau du cadastre à Lilongwe.

III. *Fourniture d'installations de vente et d'entreposage.* Il s'agit de :

- a) Construire et équiper 11 marchés dans la zone du Programme ; et
- b) Construire et équiper à Lilongwe un entrepôt pour les récoltes, d'une capacité de 8 500 tonnes.

IV. *Services de vulgarisation agricole, d'approvisionnement et de crédit.* Il s'agit de fournir des services intensifs de vulgarisation agricole, des engrais et d'autres éléments de production agricole, d'accorder des crédits aux agriculteurs pour ces marchandises et de superviser l'utilisation et le rassemblement des crédits dans le tiers de la zone du Programme où portera surtout l'effort de mise en valeur des terres au cours de la première phase.

V. *Fourniture du personnel de gestion du Programme et de services administratifs et organisation de la formation du personnel.* Il s'agit de :

- a) Créer et pourvoir en personnel un Office du développement agricole situé à Lilongwe et dépendant du Département de l'agriculture ;
- b) Créer et pourvoir en personnel une Organisation du Programme relevant de l'Office du développement agricole et ayant son siège à Lilongwe ;
- c) Recruter un personnel de gestion et des cadres administratifs et techniques qualifiés et organiser une formation en cours d'emploi ;

- (d) the construction, equipping and maintenance of houses and offices for Program staff in Lilongwe and in the Program Area ;
- (e) the purchase, operation and maintenance of vehicles, machinery and equipment ; and
- (f) the provision of administrative services.

VI. The review and evaluation of progress achieved under the Project and the preparation of detailed plans for subsequent phases of the Program.

The Project is expected to be completed by January 1972.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

- d) Construire, équiper et entretenir des maisons et des bureaux pour le personnel du Programme à Lilongwe et dans la zone du Programme ;
- e) Acquérir, gérer et entretenir les véhicules, machines et outillage ;
- f) Fournir des services administratifs.

VI. Examen et évaluation des progrès réalisés au titre du Projet et préparation de plans détaillés pour les phases ultérieures du Programme.

On prévoit que le Projet sera terminé en janvier 1972.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.*]



No. 9309

---

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI

Development Credit Agreement — *Shire Valley Agricultural Development Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 5 February 1968

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 November 1968.*

---

ASSOCIATION INTERNATIONALE  
et  
MALAWI

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des ressources agricoles de la vallée du Shiré* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 5 février 1968

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1968.*

No. 9309. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup> (*SHIRE VALLEY AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 FEBRUARY 1968

---

AGREEMENT, dated February 5, 1968, between the REPUBLIC OF MALAWI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 <sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Development Credit Agreement, have the following meanings :

- (a) " FMB " means the Farmers Marketing Board of the Borrower, established under the Farmers Marketing Ordinance, as amended in 1963.
- (b) " Subsidiary Loan Agreement " means the loan agreement between the Borrower and FMB, referred to in Section 4.02 of this Agreement.
- (c) " Project Area " means the area covering about 130,000 acres within the Chikwawa South Administrative Sub-District in the Southern Region of the Borrower, as defined in the General Notice No. 866 of December 6, 1967.
- (d) " Project period " means the period during which the proceeds of the Credit will be disbursed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1968, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

<sup>2</sup> See p. 172 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9309. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RES-  
SOURCES AGRICOLES DE LA VALLÉE DU SHIRÉ)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSO-  
CIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 FÉVRIER 1968

CONTRAT, en date du 5 février 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU MALAWI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le Contrat de crédit du développement, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous :

- a) Les initiales « FMB » désignent le Farmers Marketing Board de l'Emprunteur, institué en application de l'Ordonnance sur la vente des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée en 1963.
- b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et le FMB, visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat.
- c) L'expression « zone du Projet » désigne une zone d'environ 52 000 hectares dans le sous-district administratif du Chikwawa Sud, situé dans la région méridionale de l'Emprunteur, telle que celle-ci est définie par l'avis public (General Notice) N° 866, du 6 décembre 1967.
- d) L'expression « durée du Projet » désigne la période pendant laquelle les fonds provenant du Crédit seront déboursés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

<sup>2</sup> Voir p. 173 de ce volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$ 3,700,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project ;
- (b) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of the goods required to carry out the Project and not included in the foregoing sub-section (a) ; and

(c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing sub-section (b) ; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on April and October 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1978 and ending October 1, 2017, each installment to and including the installment payable on October 1, 1987 to be one-half of one per cent ( $1/2$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\ 1/2$  %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.



*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages qui pourront être fixés de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour régler le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet.
- b) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne seront pas couvertes par les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus.
- c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler les paiements à effectuer au titre de l'alinéa *b* ci-dessus ; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2017 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\ 1/2$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article III*

## USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering, and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* Except as the Association shall otherwise agree, the construction works for the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Association and employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

*(c)* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ qualified and experienced staff.

*(d)* During the Project period, the Borrower shall obtain prior agreement of the Association with respect to any appointment to the post of Project Manager.

*(e)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 4.02. (a)* The Borrower shall relend a part of the proceeds of the Credit, or the equivalent of such proceeds, to FMB on terms and con-

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement aux fins du Projet décrit à l'annexe au présent Contrat. Les allocations exactes des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier lesdites allocations ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées dans ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet, avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques administratives, agricoles et financières et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction relatifs au Projet seront effectués par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association et employés à des conditions contractuelles jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera à l'exécution du Projet un personnel qualifié et expérimenté.

d) Pendant la durée du Projet, l'Emprunteur obtiendra l'accord de l'Association avant de procéder à toute nomination au poste de Directeur du Projet.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard, à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, documents concernant les contrats et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur reprêtera au FMB une partie des fonds provenant du Crédit ou l'équivalent desdits fonds, à des clauses et

ditions satisfactory to the Association pursuant to a loan agreement satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall exercise its right under the loan agreement referred to in the foregoing sub-section (a) in such manner as to protect the interest of the Borrower and the Association ; and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such loan agreement.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of FMB and of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

*Section 4.04* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The Borrower shall establish and maintain separate accounts for the Project and shall cause such accounts and the accounts of FMB relating to the Project to be audited at least once a year by an independent auditor acceptable to the Association, and, unless, the Association shall otherwise agree, not later than four months after the end of the Bor-

conditions jugées satisfaisantes par l'Association aux termes d'un contrat d'emprunt agréé par elle.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du contrat d'emprunt visé à l'alinéa *a* ci-dessus de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association ; et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou résilier aucune disposition dudit contrat d'emprunt ni céder le bénéfice d'aucune de ses dispositions ou y renoncer.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, et les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que sur les opérations relatives au Projet effectuées par le FMB et les Ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur ouvrira et tiendra des comptes séparés pour le Projet et veillera à ce que lesdits comptes ainsi que les comptes du FMB ayant trait au Projet soient vérifiés au moins une fois par an par un comptable indépendant agréé par l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, communiquera à l'Association, au plus

rower's fiscal year transmit to the Association certified copies of such accounts and a signed copy of such auditor's report.

*Section 4.06.* The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound agricultural and engineering practices.

*Section 4.07.* Except as the Borrower and Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.08.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall use the proceeds of payments which it receives from FMB under the Subsidiary Loan Agreement and which are not currently required to service the Credit, for the purpose of agricultural development within the Project Area. The Borrower and the Association shall consult from time to time as to the procedure for ensuring effective use of such proceeds.

*Section 4.09.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.10.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the prin-

tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des copies certifiées desdits comptes et une copie signée du rapport dudit comptable.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur fera entretenir de façon satisfaisante tous les ouvrages, installations et matériel relatifs au Projet et fera procéder de temps à autre à tous les renouvellements et réparations nécessaires, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine pratique agricole.

*Paragraphe 4.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises à l'endroit où elles doivent être utilisées ou installées ; toute indemnité due au titre de ladite assurance sera payable dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.08.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur utilisera pour poursuivre son programme de développement agricole dans la zone du Projet les fonds qui lui seront remboursés par le FMB au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire et dont il n'aura pas besoin immédiatement pour assurer le service du Crédit. L'Emprunteur et l'Association procéderont de temps à autre à des échanges de vues sur la procédure à employer pour assurer le bon emploi des fonds en question.

*Paragraphe 4.09.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.10.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration

principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (*k*) of the Regulations, the following additional event is specified :

The Borrower shall have amended the Farmers Marketing Ordinance, as amended in 1963, in such a way as to substantially alter the organization, powers or responsibilities of FMB, without the consent of the Association.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (*b*) of the Regulations : namely, the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of the Development Credit Agreement.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (*b*) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association : namely, that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 6.03.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by April 10, 1968, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.



entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

Le fait que l'Emprunteur aura modifié, sans le consentement de l'Association, l'Ordonnance sur la vente des produits agricoles (*Farmers Marketing Ordinance*), modifiée en 1963, de telle manière que la structure, les pouvoirs ou les fonctions du FMB soient modifiés de façon substantielle.

#### *Article VI*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement, que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment signé sous une forme jugée satisfaisante par l'Association et qu'il est entré pleinement en vigueur et constitue un engagement définitif pour les parties audit Contrat conformément à ses dispositions, sous réserve seulement de la mise en vigueur du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement, que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 10 avril 1968 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette date.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance  
P.O. Box No. 53  
Zomba, Malawi

Alternative address for cables :

Finsec  
Zomba

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Malawi :  
*By* N. W. MBEKEANI  
Authorized Representative

International Development Association :  
*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement.

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire au Trésor  
Ministère des finances  
P.O. Box N° 53  
Zomba (Malawi)

Adresse télégraphique :

Finsec  
Zomba

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Malawi :

N. W. MBEKEANI

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

## SCHEDULE

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the implementation over five years of an integrated series of measures to increase the efficiency of agriculture in the Project Area and consists of the following :

I. *The Provision of Agricultural Inputs and Credit in Kind and Improvement of Marketing and Storage Facilities.* This includes :

- (a) the provision of sprayers and insecticides and credits to farmers for such goods and the supervision of the use and collection of the credits ;
- (b) the construction and equipping of seven permanent produce markets ; and
- (c) the provision of a new crop storage facility with a capacity of about 540,000 cubic feet at the Bangula cotton ginnery.

II. *The Provision of Project Management, Administrative Services and Staff Training.* This includes :

- (a) the establishment and staffing of a Project Organization at Ngabu within the Agricultural Development Branch of the Department of Agriculture ;
- (b) the recruitment of qualified managerial, professional, technical and administrative staff and the provision of in-service training ;
- (c) the construction, equipping and maintenance of houses and offices for Project staff in the Project Area ;
- (d) the purchase, operation and maintenance of vehicles, machinery and equipment ; and
- (e) the provision of administrative services.

III. *The Provision of an adequate extension service* to insure the dissemination of required technical knowledge leading to improved cultural practices and pest control.

IV. *The Provision of Required Infrastructure in the Project Area.* This includes :

- (a) the drilling of about 156 working boreholes to be operated by hand pumps to supply potable water for domestic and farm use ;
- (b) the construction of about 160 miles of crop extraction roads and improvement of 24 miles of existing roads ; and
- (c) the demarcation of new plots on about 20,000 acres of arable land for settlement of new families.

The Project is expected to be completed by January 31, 1973.

## ANNEXE

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à appliquer pendant une période de cinq ans une série de mesures intégrées visant à accroître la productivité agricole dans la zone du Projet et comporte les éléments suivants :

I. *Fourniture d'articles nécessaires à la production agricole, octroi de crédit en nature et amélioration des services de vente et des installations d'entreposage.* Il s'agit de :

- a) Fournir des vaporisateurs et des insecticides ainsi que des crédits aux agriculteurs pour qu'ils se procurent ces marchandises et surveiller l'utilisation et le recouvrement des crédits ;
- b) Construire et équiper sept marchés permanents de produits agricoles ;
- c) Construire un entrepôt pour les récoltes d'une capacité d'environ 540 000 pieds cubes à la filature de coton de Bangula.

II. *Fourniture du personnel de gestion du Projet et de services administratifs et organisations de la formation du personnel.* Il s'agit de :

- a) Créer et pourvoir en personnel une organisation du Projet à Ngabu relevant de l'Office du développement agricole du Département de l'agriculture ;
- b) Recruter du personnel de gestion, des cadres et des agents administratifs et techniques qualifiés et organiser une formation en cours d'emploi ;
- c) Construire, équiper et entretenir des maisons et des bureaux pour le personnel du Projet dans la zone du Projet ;
- d) Acquérir, gérer et entretenir les véhicules, machines et outillage ;
- e) Fournir des services administratifs.

III. *Fourniture de services de vulgarisation agricole satisfaisants* pour assurer la diffusion des connaissances techniques nécessaires de façon à améliorer les pratiques de culture et à limiter les dégâts causés par les parasites.

IV. *Édification de l'infrastructure nécessaire dans la zone du Programme.* Il s'agit de :

- a) Forer 156 trous de sonde en opération, équipés de pompes manuelles, pour l'approvisionnement en eau potable des maisons et des exploitations agricoles ;
- b) Construire environ 255 km de routes pour le transport de récoltes et améliorer environ 40 km de routes existantes ;
- c) Délimiter des parcelles nouvelles sur environ 8 000 hectares de terre arable et y installer de nouvelles familles.

On prévoit que le Projet sera terminé à fin janvier 1973.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.*]





No. 9310

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ISRAEL**

**Project Agreement regarding arrangements for the transfer  
of irradiation equipment. Signed at Vienna, on  
31 August 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord de projet concernant les dispositions à prendre  
pour la livraison de matériel d'irradiation. Signé à  
Vienne, le 31 août 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

No. 9310. PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE TRANSFER OF IRRADIATION EQUIPMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 31 AUGUST 1967

---

WHEREAS the Government of Israel (hereinafter called "Israel"), desiring to undertake research projects for peaceful purposes relating to the IRR-1 reactor, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a low-temperature irradiation loop necessary for such projects ;

WHEREAS the Government of the French Republic (hereinafter called "France") has offered to make available to the Agency, free of charge, a low-temperature irradiation loop ;

WHEREAS Israel has informed the Agency that the equipment offered by France would meet its needs ;

WHEREAS France has informed the Agency of its readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to deliver that equipment to Israel ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 16 June 1967 and authorized the Director General to conclude with Israel a Project Agreement ;

NOW THEREFORE, the Agency and Israel hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.* The Agency will facilitate arrangements for the transfer to Israel of a low-temperature liquid nitrogen irradiation loop (hereinafter called the "supplied equipment").

*Section 2.* The supplied equipment will be fitted into the Israel Research Reactor IRR-1, which is operated by the Israel Atomic Energy Commission at the Soreq Nuclear Research Centre at Yavne.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1967 by signature, in accordance with article VII, section 15.

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9310. ACCORD DE PROJET <sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA LIVRAISON DE MATÉRIEL D'IRRADIATION. SIGNÉ À VIENNE, LE 31 AOÛT 1967

ATTENDU que le Gouvernement israélien (ci-après dénommé « Israël »), désireux d'exécuter des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur IRR-1, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à se procurer une boucle pour irradiations à basse température nécessaire à ces travaux ;

ATTENDU que le Gouvernement de la République Française (ci-après dénommé « la France ») a offert de fournir gratuitement à l'Agence une boucle pour irradiations à basse température ;

ATTENDU qu'Israël a informé l'Agence que le matériel offert par la France répondait à ses besoins ;

ATTENDU que la France a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à livrer ce matériel à Israël ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 16 juin 1967 et qu'il a autorisé le Directeur général à conclure un accord de projet avec Israël ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et Israël sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la livraison à Israël d'une boucle pour irradiations à basse température (à azote liquide) (ci-après dénommée « le matériel fourni »).

2. Le matériel fourni sera adapté au réacteur de recherche israélien IRR-1 du Centre d'études nucléaires de Soreq, à Yavne, qui est exploité par la Commission israélienne de l'énergie atomique.

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 31 août 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 15.

*Article II*

*Section 3.* The arrangements for the delivery and installation of the supplied equipment will be made between Israel and France. These arrangements shall provide :

- (a) That title to the supplied equipment shall pass directly from France to Israel (or the designated organ of either) upon the dispatch of the supplied equipment from France ;
- (b) That the transportation of the supplied equipment from France to Israel shall be, as far as possible, subject to the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, and
- (c) For the settlement of any disputes between Israel and France.

*Article III*

*Section 4.* Israel undertakes that the supplied equipment shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Article IV*

*Section 5.* The health and safety measures applicable to this project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document"). Israel shall apply to operations involving the supplied equipment the Agency's Basic Safety Standards and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant sections of the Agency's Codes of Practice.

*Section 6.* Israel shall submit the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of the health and safety document.

*Section 7.* The Agency shall be given the opportunity to carry out an inspection after the supplied equipment has been installed and before it is put into operation, and may also carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

*Section 8.* Israel shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency's inspectors and to any property used by them in performing their functions.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

*Article II*

3. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du matériel fourni sont conclus entre Israël et la France. Ils prévoient notamment :

- a) Que la propriété du matériel fourni est transférée directement de la France à Israël (ou entre les organismes désignés par l'un et l'autre) au moment où le matériel fourni est expédié de France ;
- b) Que le transport du matériel fourni entre la France et Israël se fait, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du Règlement de transport des matières radioactives ;
- c) Des modalités pour le règlement des différends entre Israël et la France.

*Article III*

4. Israël s'engage à ne pas utiliser le matériel fourni de manière à servir à des fins militaires.

*Article IV*

5. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles prévues dans le document INFCIRC/18 de l'Agence (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »). Israël applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence aux opérations dans lesquelles intervient le matériel fourni et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.

6. Israël soumet les rapports visés aux paragraphes 25, a, 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

7. L'Agence doit avoir la possibilité de procéder à une inspection lorsque le matériel fourni est installé et avant qu'il soit mis en service et de procéder également à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

8. Israël applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

*Article V*

*Section 9.* Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency<sup>1</sup> Israel shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency with respect to this project.

*Section 10.* The Agency does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the implementation of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

*Article VI*

*Section 11.* The Agency shall at no time bear any responsibility for the transfer, the installation, the safe handling or the use of the supplied equipment, or for any defect in the equipment.

*Article VII*

*Section 12.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party. Each Party shall designate an arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the designation of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment.

*Section 13.* The arbitral tribunal shall make decisions by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on the Parties.

*Section 14.* The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Article VIII*

*Section 15.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Israel.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

*Article V*

9. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence<sup>1</sup>, Israël communique gratuitement à l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide qui lui a été accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

10. L'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes faites à la suite de la mise en œuvre du projet. Toutefois, l'Agence peut obtenir des licences d'exploitation de tout brevet dans des conditions fixées d'un commun accord.

*Article VI*

11. L'Agence n'assume à aucun moment aucune responsabilité pour le transfert, l'installation, la manipulation ou l'utilisation du matériel fourni, ni pour aucun vice de ce matériel.

*Article VII*

12. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé, est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

13. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris celles qui ont trait à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais entre les Parties, ont un caractère obligatoire pour les Parties.

14. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

*Article VIII*

15. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité d'Israël.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

DONE in Vienna, on the 31st day of August 1967, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :  
Sigvard EKLUND

For the Government of Israel :  
Naftali SHIMRON

---



FAIT à Vienne, le 31 août 1967, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement israélien :  
Naftali SHIMRON

---



No. 9311

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNITED STATES OF AMERICA and YUGOSLAVIA**

**Agreement for the transfer of enriched uranium for a  
research reactor in Yugoslavia (with annex). Signed  
at Vienna, on 31 January and 20 February 1968, and  
at Belgrade, on 12 February 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et YOUGOSLAVIE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un  
réacteur de recherche yougoslave (avec annexe). Signé  
à Vienne, les 31 janvier et 20 février 1968, et à Belgrade,  
le 12 février 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

No. 9311. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA, ON 31 JANUARY AND 20 FEBRUARY 1968, AND AT BELGRADE, ON 12 FEBRUARY 1968

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter called "Yugoslavia") on 4 October 1961 signed an Agreement<sup>2</sup> for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing a training and research project for peaceful purposes relating to a Triga Mark II reactor operated by the Jozef Stefan Nuclear Institute at Ljubljana, Yugoslavia (hereinafter called the "Project Agreement") ;

WHEREAS the Agency, Yugoslavia and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 4 October 1961 signed a Contract<sup>3</sup> for the Transfer of Enriched Uranium (hereinafter called the "First Supply Agreement") for the reactor, pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to Yugoslavia ;

WHEREAS the maximum power level, of the reactor was raised from 100 to 250 Kilowatts during 1964 ;

WHEREAS Yugoslavia, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 15 December 1967 ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1968 by signature, in accordance with article V, section 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 225.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 209.

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N° 9311. CONTRAT <sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE YOUGOSLAVE. SIGNÉ À VIENNE, LES 31 JANVIER ET 20 FÉVRIER 1968, ET À BELGRADE, LE 12 FÉVRIER 1968

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommée « la Yougoslavie ») ont signé le 4 octobre 1961, un accord <sup>4</sup> aux termes duquel l'Agence aiderait la Yougoslavie à entreprendre l'exécution d'un projet de formation et de recherche à des fins pacifiques avec le réacteur Triga Mark II exploité à l'Institut nucléaire Jozef Stefan à Ljubljana (Yougoslavie) (ci-après dénommé « l'Accord de projet ») ;

ATTENDU que l'Agence, la Yougoslavie et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont signé le 4 octobre 1961 un contrat <sup>5</sup> pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur (ci-après dénommé « le premier Accord de fourniture ») en vertu duquel de l'uranium enrichi a été fourni à la Yougoslavie ;

ATTENDU que la puissance maximum du réacteur est passée de 100 à 250 kilowatts en 1964 ;

ATTENDU que la Yougoslavie a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des États-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 15 décembre 1967 ;

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 20 février 1968 par la signature, conformément à l'article V, paragraphe 9.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 225.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 209.

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement<sup>1</sup> for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Yugoslavia has made arrangements with a manufacturer in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

NOW THEREFORE, the Agency, the Commission and Yugoslavia hereby agree as follows:

#### *Article I*

##### TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

*Section 1.* Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission, before the end of the calendar year 1968, approximately 764 grams of uranium enriched to approximately 20 % by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3, contained in four fuel elements for the 250-kilowatt Triga Mark II research reactor (hereinafter called the "reactor").

*Section 2.* The Agency shall transfer to Yugoslavia and Yugoslavia shall accept from the Agency the fuel material.

*Section 3.* The conditions specified in sub-paragraphs 3 (a), 3 (b), 3 (e) and 3 (f) of Article I of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers mentioned in Sections 1 and 2.

#### *Article II*

##### PAYMENT

*Section 4.* The Agency shall send an invoice to Yugoslavia at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to sub-paragraph 3 (b) of Article I of the First Supply Agreement referred to in Section 3. Within thirty days from the date of this invoice Yugoslavia shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 360.

ATTENDU que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord<sup>1</sup> de coopération en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que la Yougoslavie a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour ledit réacteur ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Sous la réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission, avant la fin de l'année 1968 environ 764 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans quatre éléments combustibles destinés au réacteur de recherche Triga Mark II de 250 kW (ci-après dénommé « le réacteur »).

2. L'Agence cède le combustible à la Yougoslavie et la Yougoslavie l'accepte de l'Agence.

3. Les modalités spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture s'appliquent *mutatis mutandis* aux cessions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

#### *Article II*

##### MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à la Yougoslavie lorsque les parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture, auquel il est fait allusion au paragraphe 3 du présent contrat. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, la Yougoslavie verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour la somme non réglée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 360.

*Section 5.* The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to sub-paragraph 3 (e) of Article I of the First Supply Agreement referred to in Section 3. Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of possession of the material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of possession of the material should exceed the charges set forth in the Annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Section 9, the Agency may, and at the request of Yugoslavia shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 6.* In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$ 50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Yugoslavia of that decision. The payments provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

*Section 7.* Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers specified in Sections 1 and 2.

### *Article IV*

#### AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

*Section 8.* It is understood by the Agency and Yugoslavia that Section 3 of Article II of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract.



5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture, auquel il est fait allusion au paragraphe 3 ci-dessus. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible aux tarifs indiqués pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqués à la date de la cession du combustible ; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent contrat, qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent contrat conformément au paragraphe 9, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si la Yougoslavie le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour la somme non réglée.

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décide, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat est conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre ; elle avise sans délai l'Agence et la Yougoslavie de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 sont réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission alloue gratuitement au projet.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

### *Article IV*

#### AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

8. L'Agence et la Yougoslavie conviennent que le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord de projet est amendé par le présent contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent contrat.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE

*Section 9.* This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Yugoslavia.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

Vienna, 20 February 1968

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Vejin R. GUZINA

Belgrade, 12 February 1968

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America :

Verne B. LEWIS

Vienna, 31 January 1968

## ANNEX

UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION CHARGES  
FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in Section 5 of this Contract, are as follows :

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope <sup>235</sup>U of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$/g of enriched uranium</i>
18	1.876
20	2.098
25	2.656

*Article V*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Yougoslavie et de la Commission.

FAIT en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Vienne, le 20 février 1968

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Vojin E. GUZINA

Belgrade, le 12 février 1968

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Verne B. LEWIS

Vienne, le 31 janvier 1968

## ANNEXE

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS  
POUR L'URANIUM ENRICHÉ

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent contrat sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
18	1,876
20	2,098
25	2,656



No. 9312

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNITED STATES OF AMERICA and VENEZUELA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at  
Vienna, on 27 March 1968**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et VENEZUELA**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le  
27 mars 1968**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

No. 9312. AGREEMENT <sup>1</sup>BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 27 MARCH 1968

---

WHEREAS the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 8 October 1958 <sup>2</sup>, which requires that equipment, devices and materials made available to Venezuela by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ;

WHEREAS the two Governments have recognized the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable ;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute <sup>3</sup> and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document ;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 22 September 1967 ;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1968 by signature, in accordance with Part VIII, section 32.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 69.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9312. ACUERDO DE APLICACION DE SALVAGUARDIAS  
CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNA-  
CIONAL DE ENERGIA ATOMICA, EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

---

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América cooperan para la utilización de la energía atómica con fines civiles en virtud del Acuerdo de Cooperación de 8 de octubre de 1958, en el que se estipula que el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados a Venezuela por los Estados Unidos se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos, para lo que se prevé la aplicación de un sistema de salvaguardias ;

CONSIDERANDO que ambos Gobiernos juzgan conveniente que el Organismo administre dichas salvaguardias tan pronto como sea posible ;

CONSIDERANDO que por su Estatuto y por las decisiones de su Junta de Gobernadores, el Organismo está ya en condiciones de aplicar salvaguardias de conformidad con los procedimientos prescritos en el documento de las salvaguardias y en el documento relativo a los inspectores ;

CONSIDERANDO que ambos Gobiernos han reafirmado el deseo de que no se utilicen con fines militares el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados por los Estados Unidos en virtud del Acuerdo de Cooperación, producidos mediante su empleo o que de otro modo estén sometidos a salvaguardias en virtud de dicho Acuerdo, y han pedido al Organismo que, en la medida en que haya establecido disposiciones apropiadas para ello, aplique salvaguardias a los materiales, al equipo y a las instalaciones cubiertos por el presente Acuerdo ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo ha acogido favorablemente esta petición el 22 de septiembre de 1967 ;

El Organismo y los Gobiernos acuerdan lo siguiente :

*Part I*

## DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency.
- (b) " Board " means the Board of Governors of the Agency.
- (c) " Agreement for Cooperation " means the agreement between Venezuela and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 8 October 1958.
- (d) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.
- (g) " Safeguards Document " means Agency document INFCIRC/66, which was approved by the Board on 28 September 1965, including the Annex setting forth provisions for reprocessing plants set forth in Agency document GC(X)/INF/86, which was approved by the Board on 17 June 1966.
- (h) " United States " means the Government of the United States of America.
- (i) " Venezuela " means the Government of the Republic of Venezuela.

*Part II*

## UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

*Section 2.* Venezuela undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Venezuela.

*Section 3.* The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

*Section 4.* The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment



*Parte I*

## DEFINICIONES

*Sección 1.* Para los fines del presente Acuerdo :

- a) Por « Organismo » se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica.
- b) Por « Junta » se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo.
- c) Por « Acuerdo de Cooperación » se entiende el Acuerdo de Cooperación para la utilización de la energía atómica con fines civiles concertado entre Venezuela y los Estados Unidos, que fue firmado el 8 de octubre de 1958.
- d) Por « documento relativo a los inspectores » se entiende el anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo, puesto en vigor por la Junta el 29 de junio de 1961.
- e) Por « inventario » se entiende cualquiera de las dos listas de materiales, equipo e instalaciones descritas en la Sección 10.
- f) Por « materiales nucleares » se entiende cualquier material básico o material fisiónable especial conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto del Organismo.
- g) Por « documento de las salvaguardias » se entiende el documento INFCIRC/66 del Organismo, que la Junta aprobó el 28 de septiembre de 1965, incluido el Anexo donde figuran las disposiciones relativas a las plantas de regeneración, enunciadas en el documento GC(X)/INF/86 del Organismo, que la Junta aprobó el 17 de junio de 1966.
- h) Por « Estados Unidos » se entiende el Gobierno de los Estados Unidos de América.
- i) Por « Venezuela » se entiende el Gobierno de la República de Venezuela.

*Parte II*

## OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* Venezuela se compromete a no utilizar de modo que contribuya a fines militares ninguno de los materiales, equipo o instalaciones que figuren en el inventario correspondiente a Venezuela.

*Sección 3.* Los Estados Unidos se comprometen a no utilizar de modo que contribuya a fines militares ninguno de los materiales fisiónables especiales, equipo o instalaciones que figuren en el inventario correspondiente a los Estados Unidos.

*Sección 4.* El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, a los mate-

and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 5.* Venezuela and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

*Section 6.* The United States agrees that its rights under Article IX of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Venezuela. It is understood that no other rights and obligations of Venezuela and the United States between themselves under Article IX and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising from reason of paragraph (b) of Article X, will be affected by this Agreement.

*Section 7.* If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

*Section 8.* Venezuela and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

### *Part III*

#### INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

*Section 9.* (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Venezuela and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish

riales, el equipo y las instalaciones mientras estén inscritos en los inventarios, a fin de impedir, en la medida de lo posible, que se utilicen de modo que contribuya a fines militares.

*Sección 5.* Venezuela y los Estados Unidos se comprometen a facilitar la aplicación de esas salvaguardias y a cooperar con el Organismo y entre sí para tal fin.

*Sección 6.* Los Estados Unidos aceptan que los derechos de aplicar salvaguardias al equipo, los aparatos y los materiales sujetos al Acuerdo de Cooperación, que les confiere el artículo IX de dicho Acuerdo, queden en suspenso respecto de los materiales, el equipo y las instalaciones incluidos en el inventario correspondiente a Venezuela. Queda entendido que el presente Acuerdo no modifica en absoluto los demás derechos y obligaciones recíprocos que correspondan a Venezuela y a los Estados Unidos de conformidad con el artículo IX y con otras disposiciones del Acuerdo de Cooperación, en particular los derechos y obligaciones que deriven del párrafo *b)* del artículo X.

*Sección 7.* Si el Organismo, con arreglo al apartado *a)* de la Sección 23, queda exonerado de las obligaciones que le competen conforme a la Sección 4, o si por cualquier otra razón la Junta determina que el Organismo no está en condiciones de asegurar que algunos de los materiales, equipo o instalaciones inscritos en un inventario no sean utilizados con fines militares, los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate se darán automáticamente de baja en dicho inventario hasta que la Junta determine que el Organismo está nuevamente en condiciones de aplicarles salvaguardias. Cuando, de conformidad con lo estipulado en esta Sección, algún material, equipo o instalación sea dado de baja en el inventario correspondiente a uno de los dos Gobiernos, el Organismo podrá comunicar al otro Gobierno, si éste se lo pide, la información que posea acerca de tales materiales, equipo o instalaciones a fin de que dicho Gobierno pueda ejercer efectivamente los derechos que sobre ellos tuviere.

*Sección 8.* Venezuela y los Estados Unidos comunicarán lo antes posible al Organismo toda modificación del Acuerdo de Cooperación y toda notificación de denuncia presentada con respecto a dicho Acuerdo.

### *Parte III*

#### INVENTARIOS Y NOTIFICACIONES

*Sección 9.* *a)* Ambos Gobiernos prepararán y presentarán conjuntamente al Organismo tan pronto como sea posible una vez que entre en vigor el presente Acuerdo, una lista inicial de todos los materiales, equipo e instalaciones sometidos a la jurisdicción de Venezuela y sujetos al Acuerdo de Cooperación. La aceptación de esa lista por el Organismo representará el establecimiento

the Inventory for Venezuela and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter Venezuela and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to Venezuela under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities ;
- (ii) Any transfer from Venezuela to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Venezuela pursuant to Section 12 ; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice ; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

*Section 10.* The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to Venezuela shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Venezuela.
- (ii) Material transferred to Venezuela or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ;
- (iii) Special fissionable materials produced in Venezuela, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

del inventario correspondiente a Venezuela, y el Organismo comenzará a aplicar salvaguardias a dichos materiales, equipo e instalaciones.

b) A continuación, Venezuela y los Estados Unidos notificarán conjuntamente al Organismo :

- i) Toda transferencia de materiales, equipo o instalaciones de los Estados Unidos a Venezuela efectuada en virtud del Acuerdo de Cooperación ;
- ii) Toda transferencia de Venezuela a los Estados Unidos de cualquier material fisionable especial inscrito en el inventario correspondiente a Venezuela conforme a la Sección 12 ;
- iii) Cualesquiera otros materiales, equipo e instalaciones que, como consecuencia de las transferencias a que se refieren los anteriores incisos i) y ii), queden comprendidos dentro de la categoría descrita en los apartados b) o e) de la Sección 10.

c) El Organismo, dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que reciba una notificación conjunta, comunicará a ambos Gobiernos :

- i) O bien que los materiales, el equipo y las instalaciones a que se refiera la notificación conjunta quedan inscritos en el inventario correspondiente, en la fecha de la comunicación ;
- ii) O bien que el Organismo no puede aplicar salvaguardias a esos materiales, equipo o instalaciones, en cuyo caso podrá indicar, sin embargo, cuándo o en qué condiciones le será posible aplicarse salvaguardias si así lo desean los Gobiernos.

*Sección 10.* El Organismo preparará y llevará el inventario correspondiente a cada Gobierno, inventario que estará dividido en tres categorías :

- a) La categoría I del inventario correspondiente a Venezuela abarcará :
  - i) El equipo y las instalaciones transferidas a Venezuela ;
  - ii) Los materiales transferidos a Venezuela o los materiales sustitutos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias ;
  - iii) Los materiales fisionables especiales producidos en Venezuela, conforme se especifica en la Sección 12, o cualesquiera materiales sustitutos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias ;
  - iv) Los materiales nucleares distintos de los inscritos conforme a los anteriores incisos ii) o iii), que se traten o utilicen en cualesquiera de los materiales, equipo o instalaciones inscritos conforme a los anteriores incisos i), ii) o iii), o cualquier otro material sustitutivo correspondiente conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias.

- (b) Category II of the Inventory with respect to Venezuela shall list :
- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Venezuela ; and
  - (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Venezuela.
- (c) Category III of the Inventory with respect to Venezuela shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Venezuela but which is not listed because :
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
  - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :
- (i) Special fissionable material of whose transfer from Venezuela the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; or
  - (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.
- (f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
  - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

- b) La categoría II del inventario correspondiente a Venezuela abarcará :
- i) Toda instalación mientras forme parte de ella cualquier equipo inscrito dentro de la categoría I del inventario correspondiente a Venezuela ;
  - ii) Todo equipo o instalación mientras contengan, utilicen, elaboren o traten cualquiera de los materiales inscritos en la categoría I del inventario correspondiente a Venezuela.
- c) La categoría III del inventario correspondiente a Venezuela abarcará cualesquiera materiales nucleares que normalmente estarán inscritos en la categoría I del inventario correspondiente a Venezuela pero que no lo están debido :
- i) A haber quedado exentos de la aplicación de salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias ;
  - ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de las salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del documento de las salvaguardias.
- d) La categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará :
- i) Los materiales fisiónables especiales cuya transferencia desde Venezuela haya sido notificada al Organismo conforme al inciso ii) del apartado b) de la Sección 9, o los materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias ;
  - ii) Los materiales fisiónables especiales producidos en los Estados Unidos conforme se especifica en la Sección 12, o cualesquiera materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias.
- e) La categoría II del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará todo equipo o instalación mientras contengan, utilicen, elaboren o traten cualquiera de los materiales inscritos en la categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos.
- f) La categoría III del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará cualesquiera materiales que normalmente estarían inscritos en la categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos pero que no lo están debido :
- i) A haber quedado exentos de la aplicación de salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias ;
  - ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de las salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del documento de las salvaguardias.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

*Section 11.* The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Venezuela, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

*Section 12.* Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

*Section 13.* Venezuela shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.



El Organismo enviará copias de ambos inventarios a los dos Gobiernos cada doce meses o cuando cualquiera de los dos Gobiernos lo pida en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

*Sección 11.* Las notificaciones conjuntas de los Gobiernos a que se refiere el inciso i) del apartado b) de la Sección 9 se enviarán normalmente al Organismo dentro de un plazo de dos semanas a contar desde la llegada a Venezuela de los materiales, el equipo y las instalaciones, con la salvedad de que cuando se trate de envíos de materiales básicos en cantidades que no excedan de una tonelada métrica, dicho plazo de dos semanas no será de aplicación y bastará con informar al Organismo a intervalos que no excedan de tres meses. En todas las notificaciones que se hagan con arreglo a la Sección 9 se indicará en la medida que proceda, la composición nuclear y química de los materiales nucleares, la forma física y la cantidad de material, o el tipo y la capacidad del equipo o de las instalaciones de que se trate, así como la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y del destinatario y las demás informaciones pertinentes. Los dos Gobiernos se comprometen, además, a notificar al Organismo con la mayor antelación posible toda transferencia de grandes cantidades de materiales nucleares o de equipo e instalaciones importantes.

*Sección 12.* En los informes que prepare con arreglo a las disposiciones del documento de las salvaguardias, cada Gobierno notificará al Organismo todos los materiales fisiónables especiales que durante el período que abarque el informe haya producido en los materiales, el equipo o las instalaciones descritos en el apartado a), el inciso i) del apartado b) y el apartado d) de la Sección 10, o mediante el empleo de esos materiales, equipo o instalaciones. Cuando el Organismo reciba la notificación, los materiales producidos se inscribirán en la categoría I del inventario, quedando entendido que se considerarán inscritos y, en consecuencia, sujetos a las salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se produzcan. El Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de tales materiales; cuando proceda, el inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes; hasta que éstas lleguen a un acuerdo definitivo se aplicarán los cálculos del Organismo.

*Sección 13.* Venezuela notificará al Organismo, por medio de los informes previstos en el documento de las salvaguardias, todos los materiales nucleares que hayan de inscribirse en la categoría I del inventario correspondiente a Venezuela de conformidad con el inciso iv) del apartado a) de la Sección 10. Una vez que el Organismo haya recibido la notificación, tales materiales nucleares se inscribirán en la categoría I del inventario, con la condición de que todo material así tratado o utilizado se considerará inscrito y, por tanto, estará sujeto a salvaguardias del Organismo desde el momento en que se trate o utilice.

*Section 14.* The two Governments shall notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Venezuela. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Venezuela to Category I of the Inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

*Section 15.* The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities ; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

*Section 16.* Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (b) (iii) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

*Section 17.* The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

*Section 18.* The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

*Section 19.* The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in

*Sección 14.* Los dos Gobiernos notificarán conjuntamente al Organismo la transferencia a los Estados Unidos de cualesquiera materiales, equipo o instalaciones inscritos en el inventario correspondiente a Venezuela. Una vez recibidos por los Estados Unidos :

- a) Los materiales descritos en el inciso ii) del apartado b) de la Sección 9 se pasarán del inventario correspondiente a Venezuela a la categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos ;
- b) Los demás materiales, equipo o instalaciones se darán de baja en el inventario.

*Sección 15.* Los dos Gobiernos notificarán conjuntamente al Organismo toda transferencia de los materiales, el equipo o las instalaciones inscritos en la categoría I del inventario a un destinatario que no se encuentre bajo la jurisdicción de ninguno de los dos Gobiernos. Esos materiales, equipo o instalaciones podrán transferirse y, por consiguiente, ser dados de baja en el inventario, a condición de que :

- a) El Organismo haya adoptado las medidas necesarias para que los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate queden sometidos a sus salvaguardias ;
- b) Los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate queden sometidos a salvaguardias que sean compatibles en general con las del Organismo y aceptadas por él.

*Sección 16.* Siempre que uno de los dos Gobiernos tenga intención de transferir material o equipo inscritos en la categoría I de su inventario a una instalación sometida a su jurisdicción, pero que el Organismo no haya previamente aceptado para su inscripción en el inventario correspondiente a ese Gobierno, toda notificación necesaria conforme al inciso iii) del apartado b) de la Sección 9 se comunicará al Organismo antes de efectuarse dicha transferencia. El Gobierno sólo podrá efectuar la transferencia a esa instalación después de que el Organismo haya aceptado tal notificación.

*Sección 17.* Las notificaciones a que se refieren las secciones 14, 15 y 16 se enviarán al Organismo a más tardar dos semanas antes de la transferencia de los materiales, el equipo o las instalaciones. El contenido de estas notificaciones se ajustará, en la medida que proceda, a las disposiciones de la Sección 11.

*Sección 18.* El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 de dicho documento.

*Sección 19.* El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales, el equipo y las

Sections 14 (b) and 15 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

*Section 20.* The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

#### *Part IV*

#### SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 21.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

*Section 22.* The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

*Section 23.* If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII, C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

instalaciones que hayan sido dados de baja en un inventario de conformidad con lo establecido en el apartado *b*) de la Sección 14, o en la Sección 15. Los materiales nucleares distintos de los indicados en la frase anterior serán de baja en el inventario y la aplicación de salvaguardias del Organismo respecto de ellos cesará conforme se establece en el párrafo 26 del documento de las salvaguardias.

*Sección 20.* Los dos Gobiernos y el Organismo decidirán de común acuerdo las condiciones de exención, suspensión o cese de las salvaguardias relativas a materiales, equipo e instalaciones no comprendidos en las Secciones 18 y 19.

#### *Parte IV*

##### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

*Sección 21.* En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios formulados en los párrafos 9 a 14 del documento de las salvaguardias.

*Sección 22.* Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo a los materiales, el equipo y las instalaciones inscritos en los inventarios serán los establecidos en el documento de las salvaguardias. El Organismo podrá convenir con cada Gobierno las disposiciones suplementarias necesarias para la observancia de esos procedimientos, que comprenderán las medidas precisas para la aplicación de salvaguardias a materiales y equipo no nucleares. El Organismo tendrá derecho a pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del mencionado documento y a realizar las inspecciones previstas en sus párrafos 51 y 52.

*Sección 23.* Si la Junta determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno interesado para que remedie inmediatamente este incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta todas las medidas correctivas necesarias :

- a)* El Organismo quedará exonerado de la obligación de aplicar salvaguardias conforme a la Sección 4 durante el tiempo que la Junta determine que el Organismo no puede aplicar eficazmente las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo ;
- b)* La Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

El Organismo notificará inmediatamente a ambos Gobiernos las determinaciones de la Junta con arreglo a esta Sección.

*Part V*

## AGENCY INSPECTORS

*Section 24.* Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Venezuela shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

*Section 25.* Venezuela shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

*Section 26.* The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

*Part VI*

## FINANCE

*Section 27.* Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

*Section 28.* (a) Venezuela shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Venezuela.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

*Parte V*

## INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 24.* Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se regirán por lo dispuesto en los párrafos 1 a 7 y 9, 10, 12 y 14 del documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho documento no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a ninguno de los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del documento de las salvaguardias en los Estados Unidos y en Venezuela se concertarán entre el Organismo y el Gobierno interesado antes de que las instalaciones o los materiales se inscriban en el inventario.

*Sección 25.* Venezuela aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo a los inspectores de este último que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

*Sección 26.* Se aplicarán las disposiciones de la International Organizations Inmunities Act (Ley sobre inmunities de las organizaciones internacionales) de los Estados Unidos a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en dicho país en virtud del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

*Parte VI*

## DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 27.* Cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo. El Organismo reembolsará a cada Gobierno los gastos especiales, incluidos los mencionados en el párrafo 6 del documento relativo a los inspectores, en que los Gobiernos o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso. Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que razonablemente puedan atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

*Sección 28.* a) Venezuela dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, en la misma medida que a sus nacionales.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

### Part VII

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 29.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ;  
or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.



b) En el ejercicio de sus funciones dentro del territorio de los Estados Unidos y en virtud del presente Acuerdo, el Organismo y sus funcionarios se beneficiarán en la misma medida que los nacionales de los Estados Unidos de toda medida de protección en materia de responsabilidad civil que se establezca de conformidad con la Price-Anderson Act (Ley Price-Anderson), tales como los seguros u otras garantías de indemnización que dicha Ley pueda exigir respecto de los accidentes nucleares ocurridos en el territorio de los Estados Unidos.

### Parte VII

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 29.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral formado como sigue :

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes convienen en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los dos árbitros el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.
- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los tres árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Section 30.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

*Part VIII*

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 31.* The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

*Section 32.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

*Section 33.* This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna this 27th day of March 1968, in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Republic of Venezuela :

Luis OLAVARRÍA

For the Government of the United States of America :

Verne B. LEWIS

*Sección 30.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a la Parte VI.

### *Parte VIII*

#### ENMIENDA, MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

*Sección 31.* Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir alguna modificación en el documento de las salvaguardias o modificar el alcance del sistema de salvaguardias, el presente Acuerdo se enmendará, si los Gobiernos así lo piden, para ajustarlo a cualquiera o a la totalidad de esas modificaciones. Si la Junta decide introducir alguna modificación en el documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si los Gobiernos así lo piden, para ajustarlo a cualquiera o a la totalidad de esas modificaciones.

*Sección 32.* El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como haya sido firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado de cada Gobierno.

*Sección 33.* El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante el plazo de vigencia del Acuerdo de Cooperación y conforme éste sea prorrogado cuando proceda, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie antes notificándolo con seis meses de antelación a las demás Partes o por cualquier otro procedimiento que se convenga. Podrá prorrogarse por los otros períodos que las Partes convengan y cualquiera de ellas lo podrá denunciar notificándolo con seis meses de antelación a las demás Partes o por otro cualquier procedimiento que se convenga. No obstante, el presente Acuerdo permanecerá en vigor con respecto a los materiales nucleares mencionados en el inciso iii) del apartado a) y en el apartado d) de la Sección 10, hasta que el Organismo notifique a ambos Gobiernos que ha cesado de aplicar salvaguardias a tales materiales conforme a la Sección 19.

HECHO en Viena a los veintisiete días del mes de marzo de 1968, en tres ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :  
Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de la República de Venezuela :  
Luis OLAVARRÍA

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Verne B. LEWIS

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9312. ACCORD <sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 MARS 1968

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 8 octobre 1958 <sup>4</sup> lequel stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition du Venezuela par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont reconnu qu'il serait souhaitable de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut <sup>5</sup> et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 22 septembre 1967 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1968 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 32.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 69.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

*Article premier*

## DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
  - a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
  - b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
  - c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre les États-Unis et le Venezuela concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 8 octobre 1958.
  - d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
  - e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
  - f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.
  - g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965, y compris l'annexe énonçant les dispositions applicables aux usines de traitement qui figure dans le document de l'Agence GC(X)/INF/86 et qui a été approuvée par le Conseil le 17 juin 1966.
  - h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
  - i) Par « Venezuela », il faut entendre le Gouvernement de la République du Venezuela.

*Article II*

## ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Venezuela s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Venezuela.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Les États-Unis et le Venezuela s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article IX dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour le Venezuela. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Venezuela et des États-Unis en vertu de l'article IX et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe *b* de l'article X.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, équipement ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Les États-Unis et le Venezuela avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

### *Article III*

#### INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction du Venezuela et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour le Venezuela, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

*b*) Par la suite, les États-Unis et le Venezuela notifient conjointement à l'Agence :

i) tout transfert des États-Unis au Venezuela, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations ;

- ii) tout transfert du Venezuela aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour le Venezuela conformément au paragraphe 12 ;
- iii) tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.
- c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :
  - i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
  - ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

- a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Venezuela sont inscrits :
  - i) l'équipement et les installations transférés au Venezuela ;
  - ii) les matières transférées au Venezuela ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
  - iii) les produits fissiles spéciaux obtenus au Venezuela, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
  - iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.
- b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Venezuela sont inscrits :
  - i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Venezuela ;
  - ii) tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Venezuela y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Venezuela sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
  - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;

ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :

i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors du Venezuela a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;

ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;

ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée au Venezuela des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit de l'équipement ou des installations importants.



12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenus pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les alinéas *a)*, *b) i)* ou *d)* du paragraphe 10. À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Venezuela notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a) iv)* du paragraphe 10. À la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Venezuela. Après leur réception aux États-Unis :

- a)* les matières décrites à l'alinéa *b) ii)* du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Venezuela à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis ;
- b)* les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire, sous réserve que l'une des deux conditions suivantes soit remplie :

- a)* l'Agence prend des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations ;
- b)* ces matières, équipement ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa b) iii) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues au paragraphe 14, 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 b) et 15 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayés de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

#### *Article IV*

##### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des arrangements subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et à l'équipement non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette

violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) l'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

#### Article V

##### INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et au Venezuela sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. Le Venezuela applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) Le Venezuela prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

#### *Article VII*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième

arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### *Article VIII*

##### AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

33. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa

a) iii) ou d) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 27 mars 1968, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'Énergie atomique :  
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Verne B. LEWIS

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela ;  
Luis OLAVARRÍA

---

No. 9313

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNITED STATES OF AMERICA and PAKISTAN**

**Agreement for the transfer of enriched uranium for a  
nuclear power reactor in Pakistan. Signed at Vienna,  
on 17 June 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et PAKISTAN**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un  
réacteur de puissance au Pakistan. Signé à Vienne, le  
17 juin 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

No. 9313. AGREEMENT <sup>1</sup>BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA, ON 17 JUNE 1968

---

WHEREAS the Government of Pakistan (hereinafter called "Pakistan"), desiring to set up a project for peaceful purposes consisting of the KANUPP reactor (hereinafter called the "reactor"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for use in the booster rods of the reactor ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 21 February 1968 ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement <sup>2</sup> for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency certain quantities of special fissionable material ;

WHEREAS the Agency and Pakistan are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Pakistan (hereinafter called the "Project Agreement") <sup>3</sup>, and

WHEREAS Pakistan has made arrangements with a manufacturer in Canada (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into booster rods for the reactor ;

NOW THEREFORE the Agency, Pakistan and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1968 by signature, in accordance with article VI, section 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 360.

<sup>3</sup> See p. 244 of this volume.



[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9313. CONTRAT <sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE PUISSANCE AU PAKISTAN. SIGNÉ À VIENNE, LE 17 JUIN 1968

ATTENDU que le Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « le Pakistan »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation à des fins pacifiques du réacteur KANUPP (ci-après dénommé « le réacteur »), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux qui seront utilisés dans des barres de réactivité pour le réacteur ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 21 février 1968 ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération <sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que l'Agence et le Pakistan concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Pakistan (ci-après dénommé « l'Accord de projet ») <sup>5</sup> ;

ATTENDU que le Pakistan a conclu des arrangements avec un fabricant au Canada (ci-après dénommé « le Fabricant »), en vue de la transformation d'uranium enrichi en barres de réactivité destinées audit réacteur ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, et le Pakistan sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1968 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe

11.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 360.

<sup>5</sup> Voir p. 245 de ce volume.

*Article I*

## TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

*Section 1.* Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission approximately 17 kilograms of uranium enriched to approximately 10.5 % by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3 (*d*).

*Section 2.* The Agency shall transfer to Pakistan and Pakistan shall accept from the Agency the fuel material.

*Section 3.* The conditions of the transfer of the fuel material shall be as follows :

(*a*) In accordance with supply arrangements between the Commission and the Government of Canada, the Commission shall make available to the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium in the standard form meeting the Commission's specifications as of the date of this Contract for fabrication of the fuel material by the Manufacturer. The enriched uranium shall be made available subject to such terms, charges and licenses as the Commission may require.

(*b*) Pakistan, acting on behalf of the Agency, shall accept transfer of such material at a port of export mutually agreed upon by the Commission and Pakistan and Pakistan shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon Pakistan shall assume full and complete responsibility for the enriched uranium. Pakistan, acting on behalf of the Agency, shall hold the Commission harmless from any and all liability (including third-party liability) for any cause whatsoever arising out of or resulting from the transport of the enriched uranium to the port of export and shall be responsible to the Commission for loss of or damage to the enriched uranium and for such charges (determined in accordance with established Commission pricing policy) as the Commission may require with respect to the enriched uranium. Nothing in this paragraph shall deprive the Agency, Pakistan, or any other person of any rights under Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

(*c*) Title to the enriched uranium shall vest in the Agency at the time it leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Pakistan.

(*d*) Upon completion of the fabrication, Pakistan shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235, and of the quantity of enriched uranium to be transferred to Pakistan acting on behalf of the Agency. This determination may

*Article premier*

## CESSION D'URANIUM ENRICHIS

1. La Commission cède à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission environ 17 kilogrammes d'uranium enrichi à environ 10,5 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa d) du paragraphe 3.

2. L'Agence cède au Pakistan et le Pakistan accepte de l'Agence le combustible.

3. La cession du combustible s'effectue selon les modalités ci-après :

a) Conformément aux accords de fourniture conclus entre la Commission et le Gouvernement du Canada, la Commission met à la disposition du Fabricant de l'uranium enrichi, sous la forme type et répondant aux spécifications établies par la Commission en vigueur à la date du présent contrat, aux fins de transformation par le Fabricant. L'uranium enrichi est fourni aux conditions financières et autres fixées par la Commission.

b) Le Pakistan, agissant au nom de l'Agence, accepte le transfert de cet uranium enrichi au port d'embarquement désigné d'un commun accord par la Commission et le Pakistan ; le Pakistan signe à cet effet une décharge à la suite de quoi il assume la pleine responsabilité de l'uranium enrichi. Le Pakistan, agissant au nom de l'Agence, dégage la Commission de toute responsabilité (y compris la responsabilité civile à l'égard des tiers) due à une cause, quelle qu'elle soit, résultant du transport de l'uranium enrichi au port d'embarquement ; le Pakistan est responsable envers la Commission de toute perte ou dommage concernant l'uranium enrichi et du paiement des redevances (déterminées conformément au barème de la Commission en vigueur) que la Commission peut demander pour l'uranium enrichi. Aucune disposition du présent alinéa ne peut priver l'Agence, le Pakistan ou toute autre personne d'aucun des droits prévus au paragraphe 170 de la loi de 1954 dite *United States Atomic Energy Act*, telle qu'elle a été amendée.

c) Le titre de propriété de l'uranium enrichi est transféré à l'Agence au moment où il cesse d'être sous la juridiction des États-Unis ; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré au Pakistan.

d) Après achèvement de la transformation, le Pakistan fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite de la mesure par le Fabricant du taux d'enrichissement en poids en uranium-235, ainsi que de la quantité d'uranium enrichi qui sera transférée au Pakistan, agissant au nom de l'Agence. Cette mesure peut être vérifiée par l'Agence,

be checked by the Agency, by Pakistan, and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties prior to transfer from the Manufacturer. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under Sections 1 and 2, and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II. Concurrently with the submission of the Manufacturer's determination, Pakistan, acting on behalf of the Agency, and in consultation with the Manufacturer, shall specify in writing to the Commission a date and site for the transfer of the fuel material from the Manufacturer.

(e) Upon the unanimous agreement of the Agency, Pakistan and the Commission on the quantity and enrichment of the isotope uranium-235 in the fuel material, the Commission shall authorize the transfer of the fuel material from the Manufacturer to Pakistan acting on behalf of the Agency. Thereupon Pakistan shall, on behalf of the Agency, be responsible for transportation of the fuel material from the transfer site and for delivering, storing and physically handling such material, and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging, At the time of taking possession of the fuel material at the transfer site, Pakistan shall forward a written receipt therefor to the Agency and to the Commission on behalf of the Agency.

## *Article II*

### PAYMENT

*Section 4.* The Agency shall send an invoice to Pakistan at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3 (d). Within thirty days from the date of this invoice Pakistan shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 5.* The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3 (e). Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of possession of the material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of possession of the material should exceed the charges set forth below, the Agency, at the request of Pakistan, shall cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder.

le Pakistan et la Commission, au moyen de tout examen ou de toute analyse que l'un quelconque d'entre eux juge approprié ; elle est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties avant le transfert par le Fabricant. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi mesurés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible effectivement transféré conformément aux paragraphes 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II. En même temps qu'il soumet l'attestation du Fabricant, le Pakistan, agissant au nom de l'Agence et en consultation avec le Fabricant, notifie par écrit à la Commission la date et le lieu du transfert du combustible par le Fabricant.

e) Après accord unanime de l'Agence, du Pakistan et de la Commission sur la quantité et le taux d'enrichissement de l'uranium-235 contenu dans le combustible, la Commission autorise le transfert du combustible par le Fabricant au Pakistan, agissant au nom de l'Agence. Après quoi le Pakistan, agissant au nom de l'Agence, assume la responsabilité du transport du combustible depuis le lieu du transfert, ainsi que de sa livraison, de son stockage et de sa manipulation, et il paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. Au moment où il prend possession du combustible au lieu du transfert, le Pakistan envoie une décharge écrite à l'Agence et, au nom de l'Agence, à la Commission.

## Article II

### MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture au Pakistan lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue au paragraphe 3 d). Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, le Pakistan verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément au paragraphe 3 e). Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqué à la date de la cession du combustible ; il est entendu, toutefois, que si le tarif appliqué à la date de la cession est supérieur aux prix indiqués ci-dessous, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si le Pakistan le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait.

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope <sup>235</sup>U of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$ /g of enriched uranium</i>
9	0.883
10	0.992
11	1.102
12	1.212

Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

### *Article III*

#### RESPONSIBILITY

*Section 6.* Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Pakistan or any person claiming through Pakistan for the safe handling and the use of the fuel material.

*Section 7.* After acceptance of possession pursuant to Section 3 (e), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the fuel material, and Pakistan shall be equally responsible to the Agency ; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such material.

### *Article IV*

#### OFFICIALS NOT TO BENEFIT

*Section 8.* No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

### *Article V*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 9.* If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in Section 3 (d) within thirty days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any

<i>Taux d'enrichissement en poids en <sup>235</sup>U</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
9	0,883
10	0,992
11	1,102
12	1,212

Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

### *Article III*

#### RESPONSABILITÉ

6. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Pakistan, ou de toute personne représentée par le Pakistan, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

7. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément au paragraphe 3 e), l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité du combustible, et le Pakistan est également responsable à l'égard de l'Agence ; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

### *Article IV*

#### DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

8. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

9. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa 3 d) de l'article premier, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le

party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory, such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

*Section 10.* Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been appointed.
- (b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. Decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. Its decisions, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.



Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

10. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. Les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

*Section 11.* This Contract shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representatives of the Commission and Pakistan.

DONE in Vienna, on the seventeenth day of June 1968, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Pakistan :

Enver MURAD

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America :

Henry DE WOLF SMYTH

---

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Le présent Contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Pakistan.

FAIT à Vienne, le 17 juin 1968, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Enver MURAD

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry D. SMYTH

---



No. 9314

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for assistance by the Agency to Pakistan in connection with the establishment of a nuclear power reactor project (with annex). Signed at Vienna, on 17 June 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence au Pakistan pour la réalisation d'un projet de réacteur de puissance (avec annexe). Signé à Vienne, le 17 juin 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

No. 9314. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO PAKISTAN IN CONNECTION WITH THE ESTABLISHMENT OF A NUCLEAR POWER REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 17 JUNE 1968

---

WHEREAS the Government of Pakistan (hereinafter called "Pakistan"), desiring to establish a project for peaceful purposes consisting of the Karachi Nuclear Power Station (hereinafter called the "reactor"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for use in the booster rods of the reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 21 February 1968;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement<sup>2</sup> for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency<sup>3</sup> certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency, Pakistan and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract (hereinafter called the "Supply Agreement")<sup>4</sup> for the transfer of enriched uranium for the booster rods of the reactor;

Now, THEREFORE, the Agency and Pakistan hereby agree as follows:

*Article I*

DEFINITION OF THE PROJECT

*Section 1.* The project to which this Agreement relates is the provision by the Agency of assistance in obtaining enriched uranium for use in the

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1968 by signature, in accordance with article X, section 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 360.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

<sup>4</sup> See p. 229 of this volume.

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9314. ACCORD <sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU PAKISTAN POUR LA RÉALISATION D'UN PROJET DE RÉACTEUR DE PUISSANCE. SIGNÉ À VIENNE, LE 17 JUIN 1968

ATTENDU que le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé « le Pakistan », désireux d'entreprendre un projet à des fins pacifiques représenté par la centrale nucléaire de Karachi (ci-après dénommée « le réacteur »), a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux qui seront utilisés dans les barres de réactivité du réacteur ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 21 février 1968 ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération <sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut <sup>5</sup>, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que l'Agence, le Pakistan et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture ») <sup>6</sup> pour la cession d'uranium enrichi destiné aux barres de réactivité du réacteur ;

L'Agence et le Pakistan sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord a trait à l'aide de l'Agence pour obtenir de l'uranium enrichi qui sera utilisé sous forme de

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1968 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 16.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 360.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

<sup>6</sup> Voir p. 229 du présent volume.

form of control (booster) rods in the reactor at the Karachi Nuclear Power Project (KANUPP), to be operated by the Pakistan Atomic Energy Commission.

#### *Article II*

##### SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

*Section 2.* The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Pakistan enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Pakistan.

*Section 3.* It is understood by the Agency and Pakistan that this Agreement shall apply to any additional supplies of enriched uranium through the assistance of the Agency for the project referred to in Article I.

#### *Article III*

##### SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

*Section 4.* Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Pakistan while the material is in its possession, shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Pakistan or shall be accompanied by a responsible person designated by Pakistan.

#### *Article IV*

##### AGENCY SAFEGUARDS

*Section 5.* Pakistan undertakes that the supplied material, as well as any other nuclear material or facility while listed in the Inventory established pursuant to the Annex to this Agreement shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 6.* It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute are relevant to the project and shall be implemented in accordance with the Annex to this Agreement.

#### *Article V*

##### HEALTH AND SAFETY MEASURES

*Section 7.* The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18.



barres de réactivité dans le réacteur de la centrale nucléaire de Karachi (KANUPP), qui sera exploité par la Commission pakistanaise de l'énergie nucléaire.

#### *Article II*

##### FOURNITURE DU PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit au Pakistan de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Pakistan.

3. L'Agence et le Pakistan conviennent que les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toutes les quantités supplémentaires d'uranium enrichi fournies avec l'aide de l'Agence pour le projet mentionné à l'article premier.

#### *Article III*

##### EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

4. Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par ordre du Pakistan pendant qu'elle est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Pakistan, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Pakistan.

#### *Article IV*

##### GARANTIES DE L'AGENCE

5. Le Pakistan s'engage à ce que la matière fournie, ainsi que toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe du présent Accord ne soient pas employées de manière à servir à des fins militaires quelconques.

6. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe du présent Accord.

#### *Article V*

##### MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

7. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18.

*Article VI*

## AGENCY INSPECTORS

*Section 8.* The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of the Agency document INFCIRC/66/Rev. 1 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Pakistan in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

*Section 9.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

*Section 10.* Pakistan shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Pakistan.

*Article VII*

## INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

*Section 11.* In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Pakistan shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

*Section 12.* In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

*Article VIII*

## LANGUAGES

*Section 13.* Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

*Article VI*

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

8. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps ; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 1 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et le Pakistan complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières soient inscrites dans l'inventaire.

9. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

10. Le Pakistan prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

*Article VII*

## RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

11. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Pakistan met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

12. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

*Article VIII*

## LANGUES

13. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 14.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement.

*Section 15.* Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Pakistan, pending the final settlement of any dispute.

*Article X*

## ENTRY INTO FORCE

*Section 16.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Pakistan.

DONE in Vienna, on the seventeenth day of June 1968, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :  
Sigvard EKLUND

For the Government of Pakistan :  
Enver MURAD

## ANNEX

## AGENCY SAFEGUARDS

## A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Pakistan pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Pakistan every twelve months and also at any other

*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

14. Tout différend portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de fourniture.

15. L'Agence et le Pakistan donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI, en attendant le règlement final de tout différend.

*Article X*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

FAIT à Vienne, le 17 juin 1968, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Pakistan :  
Enver MURAD

## ANNEXE

## GARANTIES DE L'AGENCE

## A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus du Pakistan, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées au sous-alinéa a) ii) du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues aux termes des dispositions de ce sous-alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Pakistan tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres mo-

times specified by Pakistan in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

(a) Main Part :

- (i) The supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph ;
- (ii) Nuclear material that is being or has been produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph ;

(b) Subsidiary part : Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory ;

(c) Inactive Part :

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below ;
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Pakistan to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination, the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

#### B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Pakistan concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

ments spécifiés par le Pakistan dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

i) la matière fournie, et les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 et 26 *d*) du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa ;

ii) les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, et les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 et 26 *d*) du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa ;

b) Partie subsidiaire : toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ;

c) Partie réservée :

i) les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après ;

ii) les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant les matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec le Pakistan pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

#### B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec le Pakistan au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une inspection initiale.

8. Pakistan shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

9. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Pakistan in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. If any material is transferred in accordance with this Section, it shall thereupon be removed from the Inventory.

10. If the Board of Governors of the Agency determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Pakistan to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Pakistan fails to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any measures provided for in Article XII,C of the Statute of the Agency.

#### C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

11. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

12. If the Board of Governors of the Agency decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Pakistan, to take account of such changes.



8. Le Pakistan avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction pour laquelle l'Agence n'applique pas les garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer les garanties pour cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application des garanties en ce qui concerne cette installation.

9. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction du Pakistan que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Si des matières sont transférées en vertu des dispositions du présent paragraphe, elles doivent être rayées de l'inventaire.

10. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Pakistan de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Pakistan ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

#### C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

11. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

12. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande du Pakistan pour tenir compte de ces modifications.



No. 9315

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ROMANIA**

**Agreement relating to the application of safeguards (with  
schedule). Signed at Vienna, on 27 June 1968.**

*Official text : French.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Accord concernant l'application de garanties (avec liste).  
Signé à Vienne, le 27 juin 1968**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

N° 9315. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 JUIN 1968

---

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, de par son Statut <sup>2</sup>, à appliquer des garanties, à la demande d'un État, à toutes les activités de cet État dans le domaine de l'énergie atomique,

ATTENDU que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties à de petites quantités de matières nucléaires et d'autres matières, et à un assemblage sous-critique, que le Gouvernement a l'intention d'obtenir d'un fournisseur au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a accepté cette demande le 13 juin 1968,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les articles figurant sur la liste jointe au présent accord.

2. L'Agence s'engage à appliquer les garanties auxdits articles.

3. Le Gouvernement notifie à l'Agence, dans les trois semaines, la réception de l'un quelconque desdits articles.

4. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires et le graphite de pureté nucléaire figurant sur la liste. De même, les garanties ne s'appliquent pas à l'assemblage sous-critique, à moins qu'il ne contienne des matières soumises aux garanties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1968 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

No. 9315. AGREEMENT <sup>3</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 27 JUNE 1968

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") is authorized by its Statute <sup>4</sup> to apply safeguards at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy,

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter called the "Government") has requested the Agency to make some small quantities of nuclear and other material and a sub-critical assembly, all of which the Government intends to obtain from a supplier in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, subject to Agency safeguards, and

WHEREAS the Board of Governors has acceded to this request on 13 June 1968,

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government hereby agree as follows :

1. The Government undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose the items listed in the Schedule to this Agreement.
2. The Agency undertakes to apply its safeguards system to these items.
3. The Government shall notify the Agency within three weeks after receipt of any of these items.
4. The Agency shall exempt the nuclear material and the nuclear-grade graphite listed in the Schedule from the application of Agency safeguards. Similarly, safeguards shall not apply in connection with the sub-critical assembly unless it contains safeguarded material.

---

<sup>1</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 27 June 1968 by signature.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

5. Aucun des articles figurant sur la liste ne peut être transféré hors de la juridiction du Gouvernement, à moins que l'Agence n'ait accepté ce transfert.

FAIT à Vienne, en double exemplaire en langue française, ce 27<sup>e</sup> jour de juin 1968.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

Gheorghe PELE

#### LISTE

1. Matières nucléaires :

2 tonnes d'uranium naturel

450 grammes d'uranium enrichi à 80 % en <sup>235</sup>U

2. Matières non nucléaires :

70 tonnes de graphite de pureté nucléaire

3. Matériel :

Un assemblage sous-critique « Helen ».

---

5. No items listed in the Schedule shall be transferred out of the jurisdiction of the Government unless the Agency has agreed to such a transfer.

DONE in Vienna, this 27th day of June 1968, in duplicate in the French language.

For the International Atomic Energy Agency :  
Sigvard EKLUND

For the Government of the Socialist Republic of Romania :  
Gheorghe PELE

#### SCHEDULE

1. Nuclear material :
    - 2 metric tons of natural uranium ;
    - 450 grams of uranium enriched to 80 % in the isotope  $^{235}\text{U}$ .
  2. Non-nuclear material :
    - 70 metric tons of nuclear-grade graphite.
  3. Equipment :
    - A " Helen " sub-critical assembly.
-





No. 9316

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
JAPAN and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards by the Agency  
to the bilateral agreement between those Governments  
concerning civil uses of atomic energy. Signed at  
Vienna, on 10 July 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
JAPON et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties par l'Agence à  
l'accord bilatéral entre ces Gouvernements concernant  
l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles.  
Signé à Vienne, le 10 juillet 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

No. 9316. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY TO THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1968

---

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Japan are continuing to co-operate on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Co-operation signed on 26 February 1968<sup>2</sup>, which requires that equipment, devices and materials made available to Japan by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ;

WHEREAS the Agreement for Co-operation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable ;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute<sup>3</sup> and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document ;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for Co-operation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 13 June 1968 ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1968 by signature, in accordance with Part IX, section 31.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 683.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9316. ACCORD <sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR L'APPLICATION DE GARANTIES PAR L'AGENCE À L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE CES GOUVERNEMENTS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1968

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais continuent de coopérer pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération signé le 26 février 1968 <sup>4</sup>, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition du Japon par les États-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cet égard ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut <sup>5</sup> et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de co-opération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 13 juin 1968 ;

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1968 par la signature, conformément au paragraphe 31.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 683.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Now, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

*Part I*

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency ;
- (b) " Board " means the Board of Governors of the Agency ;
- (c) " Agreement for Co-operation " means the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America for Co-operation on the Civil Uses of Atomic Energy signed on 26 February 1968 ;
- (d) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961 ;
- (e) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10 ;
- (f) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute ;.
- (g) " Safeguards Document " means Agency document INFCIRC/66/Rev. 1 and Annex II thereto, containing provisions for safeguarded nuclear material in conversion plants and fabrication plants, the text of which is set forth in Agency document GC(XII)/INF/99, which was approved by the Board in 13 June 1968.

*Part II*

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government of Japan undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of Japan.

*Section 3.* The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

*Section 4.* The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose. The application of safeguards by the Agency to such equipment

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
  - a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
  - b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
  - c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 26 février 1968.
  - d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
  - e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
  - f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.
  - g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 1 et l'annexe II énonçant les dispositions applicables aux usines de transformation et aux usines de fabrication, qui figurent dans le document de l'Agence GC(XII)/INF/99 et que le Conseil a approuvées le 13 juin 1968.

*Article II*

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement japonais s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement japonais.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires. L'application de garanties

and facilities shall be solely for the purpose of ensuring that nuclear materials produced, used or processed in such equipment or facilities are not used in such a way as to further any military purpose.

*Section 5.* The Government of Japan and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

*Section 6.* The Government of the United States of America agrees that its rights under Article XI of the Agreement for Co-operation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of Japan. It is understood that no other rights and obligations of the Government of Japan and the Government of the United States of America between themselves under Article XI and under other provisions of the Agreement for Co-operation will be affected by this Agreement.

*Section 7.* If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be deleted from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is deleted from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

*Section 8.* The Government of Japan and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

### *Part III*

#### INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

*Section 9.* (a) The inventories of materials, equipment and facilities within the jurisdiction of the Government of Japan and the Government of the United States of America which are, at the time this Agreement enters into force, subject to Agency safeguards under the Agreement between the United States of America, Japan and the Agency signed 23 September 1963<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 99.

par l'Agence à ces équipements et installations a exclusivement pour objet d'assurer que les matières nucléaires obtenues, employées ou traitées dans lesdits équipements ou installations ne sont pas utilisées de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériels, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu de l'article XI dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipements et installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement japonais. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article XI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipements ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipements ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un des Gouvernements, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, équipement ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

### Article III

#### INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Les inventaires des matières, équipements et installations relevant de la juridiction du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sont, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord soumis aux garanties de l'Agence en vertu de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique, le Japon et l'Agence signé le 23 septembre 1963<sup>1</sup>, constituent

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 99.

shall constitute the Inventories for the respective Governments under this Agreement and the Agency will continue to apply safeguards to such materials, equipment, and facilities.

(b) Thereafter the Government of Japan and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States of America to Japan under their Agreement for Co-operation of materials, equipment or facilities which are subject to safeguards under that Agreement ; and
- (ii) Any transfer from Japan to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of Japan pursuant to Section 12.

(c) Either the Government of Japan or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in paragraph (b) of this Section come within the scope of the category described in Section 10 (b) or (e).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this Section, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice ; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

*Section 10.* The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of Japan shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Japan which are subject to safeguards under the Agreement for Co-operation ;
- (ii) Material transferred to Japan which is subject to safeguards under the Agreement for Co-operation or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ;
- (iii) Special fissionable materials produced in Japan, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any



les inventaires pour les Gouvernements respectifs, prévus dans le présent Accord, et l'Agence continue d'appliquer les garanties à ces matières, équipement et installations.

b) Par la suite, le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis d'Amérique au Japon, conformément à l'Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations soumis aux garanties en vertu de cet Accord ;
- ii) tout transfert du Japon aux États-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour le Gouvernement japonais conformément au paragraphe 12.

c) En outre, celui des deux Gouvernements intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres équipement et installations qui, du fait de transferts visés à l'alinéa b) du présent paragraphe, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

d) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification adressée en vertu du présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement japonais sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés au Japon, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération ;
- ii) les matières transférées au Japon, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus au Japon, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus,

material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Government of Japan shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for the Government of Japan ; and
- (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of Japan.

(c) Category III of the Inventory with respect to the Government of Japan shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of Japan but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from Japan the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America.

(f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d)* du Document relatif aux garanties.

*b)* Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement japonais sont inscrits :

- i)* toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement japonais ;
- ii)* tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement japonais y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

*c)* Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement japonais sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i)* elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
- ii)* les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

*d)* Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits :

- i)* les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors du Japon a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b) ii)* du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d)* du Document relatif aux garanties ;
- ii)* les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d)* du Document relatif aux garanties.

*e)* Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits tout équipement ou installations tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

*f)* Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i)* elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
- ii)* les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

*Section 11.* The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Japan, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the name and address of the end user and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

*Section 12.* Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced special fissionable material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials ; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties ; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

*Section 13.* The Government of Japan shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material processed or used as specified in Section 10 (a) (iv) shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

*Section 14.* The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b) i)* du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée au Japon des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et de l'installation, la date d'envoi et la date de réception, le nom et l'adresse de l'utilisateur final, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les alinéas *a), b) i) ou d)* du paragraphe 10. À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits fissiles spéciaux obtenus sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Gouvernement japonais notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a) iv)* du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière traitée ou utilisée comme spécifié à l'alinéa *a) iv)* du paragraphe 10 est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis d'Amérique de toutes matières, tout équipement

or facilities listed in the Inventory for the Government of Japan. Upon receipt thereof by the United States of America :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for the Government of Japan to Category I of the Inventory for the Government of the United States of America ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

*Section 15.* The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities shall not be transferred unless ;

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities ; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency. Such materials, equipment or facilities shall upon transfer be deleted from the Inventory.

*Section 16.* Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a principal nuclear facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, the Government concerned shall notify the Agency of the facility pursuant to Section 9 (c) before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

*Section 17.* The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall, unless otherwise agreed with the Agency, be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

#### *Part IV*

##### EXEMPTION, SUSPENSION AND TERMINATION

*Section 18.* The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

*Section 19.* The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections.

ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement japonais. Après leur réception aux États-Unis d'Amérique :

- a) les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Gouvernement japonais à la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;
- b) les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, équipement ou installations ne sont pas transférés à moins que :

- a) l'Agence n'ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations ;
- b) ils ne soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence. Après leur transfert, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation nucléaire principale relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, le Gouvernement intéressé notifie l'installation à l'Agence conformément à l'alinéa c) du paragraphe 9 avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Sauf s'il en a été autrement convenu avec l'Agence, les notifications prévues aux paragraphes 14, 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

#### *Article IV*

##### EXEMPTION, SUSPENSION ET LEVÉE

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire, conformément à l'alinéa b) du

14 (b) and 15. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document and nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the Inventory.

*Section 20.* The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

#### *Part V*

##### SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 21.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

*Section 22.* The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures and for the application of safeguards to any materials and equipment subject to safeguards under the Agreement for Co-operation. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

*Section 23.* If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XIIC of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

#### *Part VI*

##### AGENCY INSPECTORS

*Section 24.* Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and



paragraphe 14 et au paragraphe 15. A l'égard de matières nucléaires autres que celles qui sont visées dans la phrase précédente, les garanties sont levées conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, et les matières nucléaires auxquelles les garanties cessent ainsi de s'appliquer sont ensuite rayées de l'inventaire.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

#### *Article V*

##### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement des accords subsidiaires au sujet de la mise en œuvre de ces modalités et en vue de l'application de garanties à toutes matières et tout équipement relevant des garanties en vertu de l'Accord de coopération. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) l'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

#### *Article VI*

##### INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10,

14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in Japan shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

*Section 25.* The Government of Japan shall apply the relevant provisions of the Agreement on the the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

*Section 26.* The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

### *Part VII*

#### FINANCE

*Section 27.* In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by, or at the request or direction of the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither the Government of Japan nor the Government of the United States of America shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document.

### *Part VIII*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 28.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be transmitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ; or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis d'Amérique et au Japon sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. Le Gouvernement japonais applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par l'Agence, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à leur demande ou sur leur ordre ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ne sont tenus de payer aucun frais pour le matériel, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

#### Article VIII

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

28. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 29.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VII, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

### Part IX

#### AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 30.* The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

*Section 31.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America.

*Section 32.* This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Co-operation unless terminated by any Party upon six months notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

- b) si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

29. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VII, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### *Article IX*

##### AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

30. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

31. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

32. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue.

DONE in Vienna, on the tenth day of July 1968, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

John A. HALL

For the Government of Japan :

Kinya NIISEKI

For the Government of the United States of America :

Jack VANDERRYN

---

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1968, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
John A. HALL

Pour le Gouvernement japonais :  
Kinya NIISEKI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Jack VANDERRYN





No. 9317

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
PHILIPPINES and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at  
Vienna, on 15 July 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
PHILIPPINES et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le  
15 juillet 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

No. 9317. AGREEMENT <sup>1</sup>BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFÉGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 15 JULY 1968

---

WHEREAS the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 13 June 1968, which requires that equipment, devices and materials made available to the Philippines by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable ;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute <sup>2</sup> and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document ;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 13 June 1968 ;

Now, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1968, the date of entry into force of the Agreement for co-operation of 13 June 1968 between the Philippines and the United States of America, in accordance with article VIII, section 32.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9317. ACCORD <sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 JUILLET 1968

---

ATTENDU que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 13 juin 1968, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition des Philippines par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut <sup>4</sup> et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 13 juin 1968 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1968, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre les Philippines et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil signé le 13 juin 1968, conformément à l'article VIII, paragraphe 32.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

*Part I*

## DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement:

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency.
- (b) " Board " means the Board of Governors of the Agency.
- (c) " Agreement for Cooperation " means the agreement between the Philippines and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 13 June 1968.
- (d) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC(V) /INF /39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.
- (g) " Safeguards Document " means Agency document INFCIRC /66, which was approved by the Board on 28 September 1965, including the Annex setting forth provisions for reprocessing plants set forth in Agency document GC(X) /INF /86, which was approved by the Board on 17 June 1966.
- (h) " United States " means the Government of the United States of America.
- (i) " Philippines " means the Government of the Republic of the Philippines.

*Part II*

## UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

*Section 2.* The Philippines undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Philippines.

*Section 3.* The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

*Section 4.* The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it

*Article premier*

## DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
  - a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
  - b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
  - c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre les Philippines et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 13 juin 1968.
  - d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
  - e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
  - f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.
  - g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965, y compris l'annexe énonçant les dispositions applicables aux usines de traitement qui figure dans le document de l'Agence GC(X)/INF/86 et qui a été approuvée par le Conseil le 17 juin 1966.
  - h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
  - i) Par « Philippines », il faut entendre le Gouvernement de la République des Philippines.

*Article II*

## ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Les Philippines s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les Philippines.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la

is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 5.* The Philippines and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

*Section 6.* The United States agrees that its rights under Article XII of the Agreement for Co-operation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Philippines. It is understood that no other rights and obligations of the Philippines and the United States between themselves under Article XII and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph 2 of Article XI will be affected by this Agreement.

*Section 7.* If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

*Section 8.* The Philippines and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

### *Part III*

#### INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

*Section 9.* (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of the Philippines and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for the Philippines and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Les Philippines et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article XII dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour les Philippines. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels des Philippines et des États-Unis en vertu de l'article XII et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe 2 de l'article XI.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, équipement ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Les Philippines et les États-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

### *Article III*

#### INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction des Philippines et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour les Philippines, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

(b) Thereafter the Philippines and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to the Philippines under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities ;
- (ii) Any transfer from the Philippines to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Philippines pursuant to Section 12 ; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice ; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

*Section 10.* The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Philippines shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to the Philippines.
- (ii) Material transferred to the Philippines or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ;
- (iii) Special fissionable materials produced in the Philippines as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Philippines shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for the Philippines ; and



b) Par la suite, les Philippines et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis aux Philippines, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations ;
- ii) tout transfert des Philippines aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour les Philippines conformément au paragraphe 12 ;
- iii) tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les Philippines sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés aux Philippines ;
- ii) les matières transférées aux Philippines ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux Philippines, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les Philippines sont inscrits :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour les Philippines ;

- (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Philippines.

(c) Category III of the Inventory with respect to the Philippines shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Philippines but which is not listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from the Philippines the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.

(f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

*Section 11.* The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the Philippines,

- ii) tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les Philippines y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les Philippines sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
  - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
  - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :
  - i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors des Philippines a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
  - ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
  - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
  - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée aux Philippines des matières, de l'équipement ou de

except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

*Section 12.* Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials ; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties ; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

*Section 13.* The Philippines shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

*Section 14.* The two Governments shall notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Philippines. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for the Philippines to Category I of the Inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagement aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les paragraphes 10 *a*), 10 *b*) i) ou 10 *d*). A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Les Philippines notifient à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire la concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) iv) du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour les Philippines. Après leur réception aux États-Unis :

- a*) les matières décrites à l'alinéa *b*) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour les Philippines à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis ;
- b*) les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

*Section 15.* The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities ; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

*Section 16.* Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (b) (iii) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

*Section 17.* The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

*Section 18.* The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

*Section 19.* The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (b) and 15 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

*Section 20.* The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

#### *Part IV*

#### SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 21.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) l'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations ;
- b) ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute modification prévue aux termes de l'alinéa b) iii) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 14, 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 b) et 15 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

#### *Article IV*

##### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

*Section 22.* The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

*Section 23.* If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII,C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

#### *Part V*

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 24.* Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in the Philippines shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

*Section 25.* The Philippines shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

*Section 26.* The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.



22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et à l'équipement non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) l'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

#### *Article V*

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et aux Philippines sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. Les Philippines appliquent les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

#### *Part VI*

##### FINANCE

*Section 27.* Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

*Section 28. (a)* The Philippines shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Philippines.

*(b)* In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

#### *Part VII*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 29.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a)* If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President

aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) Les Philippines prennent toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que leurs propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de leur juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

#### *Article VII*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président

of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ;  
or

- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 30.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

### Part VIII

#### AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 31.* The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

*Section 32.* This Agreement shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Philippines and of the United States and shall enter into force on the date upon which the Agreement for Cooperation enters into force and shall thereupon supersede

de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;

- b) si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans les conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### *Article VIII*

##### AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chacun des deux Gouvernements ; il entre en vigueur à la même date que l'Accord de coopération et se substitue à l'accord relatif à l'application des garanties conclu

the Agreement for the application of safeguards between the same Parties, signed on 15 June 1964 and 18 September 1964<sup>1</sup>. The two Governments shall notify the Agency of the date of the entry into force of the Agreement for Cooperation within one week after that date.

*Section 33.* This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this 15th day of July 1968, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency

John A. HALL

For the Government of the Republic of the Philippines :

Salvador LÓPEZ

For the Government of the United States of America :

Jack VANDERRYN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 555, p. 205.

entre ces mêmes Parties et signé les 15 juin et 18 septembre 1964 <sup>1</sup>. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération dans un délai d'une semaine à compter de cette date.

33. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*) iii) ou *d*) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 15 juillet 1968, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

John A. HALL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Salvador LÓPEZ

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jack VANDERRYN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 205.





No. 9318

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
MEXICO**

**Agreement for the application of safeguards under the  
Treaty for the Prohibition of nuclear weapons in  
Latin America. Signed at Vienna, on 6 September 1968**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1968.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en  
Amérique latine. Signé à Vienne, le 6 septembre 1968**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1968.*

No. 9318. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND MEXICO FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS UNDER THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. SIGNED AT VIENNA, ON 6 SEPTEMBER 1968

---

WHEREAS the Agency is authorized by its Statute to apply safeguards at the request of the parties to any bilateral or multilateral agreement, or at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy ;

WHEREAS Article 13 of the Treaty<sup>2</sup> for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America provides that each Party to the Treaty shall negotiate multilateral or bilateral agreements for the application of Agency safeguards to its nuclear activities ;

WHEREAS the Government of the United States of Mexico is a Party to that Treaty and has requested the Agency to apply safeguards, for the purposes of the Treaty, to its nuclear activities ;

WHEREAS the Agency, according to its Statute,<sup>3</sup> in carrying out its functions conducts its activities in accordance with the purposes and principles of the United Nations to promote peace and international co-operation and in conformity with policies of the United Nations furthering the establishment of safeguarded world-wide disarmament and in conformity with any international agreements entered into pursuant to such policies ;

WHEREAS the Board of Governors has acceded to that request on 13 June 1968 ;

NOW THEREFORE, the Agency and the Government hereby agree as follows :

*Part I*

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement :

(a) " Agency " shall mean the International Atomic Energy Agency ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1968 by signature, in accordance with Part. X, section 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 281.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9318. ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y MEXICO RELATIVO A LA APLICACION DE SALVAGUARDIAS SEGUN EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCION DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMERICA LATINA

---

CONSIDERANDO que el Organismo está autorizado por su Estatuto a aplicar salvaguardias a cualquier arreglo bilateral o multilateral, a petición de las Partes, o a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado ;

CONSIDERANDO que el Artículo 13 del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina establece que cada Parte en dicho Tratado negociará acuerdos bilaterales o multilaterales con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares ;

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos es Parte en ese Tratado y ha pedido al Organismo que aplique salvaguardias, para los fines de dicho Tratado, a sus actividades nucleares ;

CONSIDERANDO que el Organismo, según su Estatuto, actúa en el ejercicio de sus funciones de acuerdo con los propósitos y principios de las Naciones Unidas, para fomentar la paz y la cooperación internacional, en conformidad con la política de las Naciones Unidas encaminada a lograr el desarme mundial con las debidas salvaguardias, y en conformidad con todo acuerdo internacional concertado en aplicación de dicha política ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores accedió a la petición del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el 13 de junio de 1968 ;

El Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acuerdan lo siguiente :

*Parte I*

DEFINICIONES

*Sección 1.* A los efectos del presente Acuerdo :

- a) Por « Organismo » se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica ;

- (b) " Board " shall mean the Board of Governors of the Agency ;
- (c) " Government " shall mean the Government of the United States of Mexico ;
- (d) " Equipment " shall mean equipment which is required to be safeguarded pursuant to an arrangement between the Government and any Export State or any other international arrangement to which the Government is a party ;
- (e) " Export State " shall mean any State or group of States from whose jurisdiction any material, equipment or nuclear facility was or is to be transferred into the jurisdiction of the Government ;
  
- (f) " Inspectors Document " shall mean the Annex to Agency Document GC(V) /INF /39 ;
- (g) " Inventory " shall mean the list of material, equipment and facilities to be established by the Agency pursuant to Section 11 ;
- (h) " Material " shall mean nuclear material, and other material which is required to be safeguarded pursuant to an arrangement between the Government and an Export State or any other international arrangement to which the Government is a party ;
- (i) " Nuclear material " shall mean any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute, except source material in the form of ore ;
  
- (j) " Principal nuclear facility " shall have the meaning stated in paragraph 78 of the Safeguards Document ;
- (k) " Safeguards Document " shall mean Agency Document INFCIRC / 66 /Rev. 1 and any annexes thereto as might be adopted by the Board ;
- (l) " Statute " shall mean the Statute of the Agency.

## *Part II*

### UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government undertakes that any material, equipment or nuclear facility required to be notified to the Agency pursuant to this Agreement shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply its safeguards system to material, equipment and nuclear facilities listed in the Inventory to ensure, as far as the Agency is able, that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

- b) Por « Junta » se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo ;
- c) Por « Gobierno » se entiende el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ;
- d) Por « equipo » se entiende el equipo al que haya que aplicar salvaguardias en virtud de un acuerdo entre el Gobierno y un Estado exportador, o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional en el que sea Parte el Gobierno ;
- e) Por « Estado exportador » se entiende cualquier Estado o grupo de Estados desde cuya jurisdicción pasen o vayan a pasar a la jurisdicción del Gobierno cualesquiera materiales, equipo o plantas nucleares ;
- f) Por « Documento relativo a los inspectores » se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo ;
- g) Por « Inventario » se entiende la lista de materiales, equipo y plantas que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la sección 11.
- h) Por « materiales » se entiende los materiales nucleares, y otros materiales a los que hayan de aplicarse salvaguardias en virtud de un acuerdo entre el Gobierno y un Estado exportador, o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional en el que sea Parte el Gobierno ;
- i) Por « materiales nucleares » se entiende los materiales básicos o los materiales fisionables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto, con excepción de los materiales básicos en forma de mineral ;
- j) Por « planta nuclear principal » se entiende lo especificado en el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias ;
- k) Por « Documento de las salvaguardias » se entiende el documento INFCIRC/66/Rev. 1 del Organismo, y cualquier anexo de dicho documento que la Junta pueda aprobar ;
- l) Por « Estatuto » se entiende el Estatuto del Organismo.

## Parte II

### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* El Gobierno se compromete a no utilizar los materiales, equipo y plantas nucleares que hayan de ser objeto de notificación al Organismo en virtud del presente Acuerdo de modo que contribuyan a fines militares.

*Sección 3.* El Organismo se compromete a aplicar su Sistema de salvaguardias a los materiales, equipo y plantas nucleares que figuren inscritos en el Inventario a fin de evitar, en la medida que le sea posible, que sean utilizados de modo que contribuyan a fines militares.

*Section 4.* The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency and any Export State to that end.

*Part III*

NOTIFICATIONS

*Section 5.* The Government shall notify the Agency of the following :

- (a) Any material, equipment or principal nuclear facility transferred into its jurisdiction ;
- (b) Any principal nuclear facility within its jurisdiction whether completed or under construction ;
- (c) Any nuclear material that is being or has been produced, processed or used in a principal nuclear facility within its jurisdiction ;
- (d) Any other nuclear material which at the date of signature is within its jurisdiction or which thereafter comes into existence within its jurisdiction.

*Section 6.* (a) An initial notification of all such materials, equipment and principal nuclear facilities which are within the jurisdiction of the Government at the date of the entry into force of this Agreement shall be submitted by the Government to the Agency within 30 days, of that date ;

(b) Thereafter the Agency shall be notified by the Government within 30 days after :

- (i) the material, equipment or principal nuclear facility arrives in Mexican territory. Source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified at quarterly intervals ;
- (ii) the construction of a principal nuclear facility has started ;

(c) Nuclear material that has come into existence, or that is being or has been produced, processed or used within a principal nuclear facility shall be notified by the Government by means of reports pursuant to the Safeguards Document.

*Section 7.* Notifications of transfers shall, as far as possible, be made jointly by the Government and the Export State concerned. It is also recognized that an Export State may unilaterally notify the Agency of a transfer, in which case the Agency reserves to itself the right to seek from the Government or the Export State confirmation and other relevant details of the transfer.

*Sección 4.* El Gobierno se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo y a cooperar para tal fin con el Organismo y con cualquier Estado exportador.

### Parte III

#### NOTIFICACIONES

*Sección 5.* El Gobierno dará notificación al Organismo de :

- a) Todos los materiales, equipo o plantas nuclear principales que pasen a quedar bajo su jurisdicción ;
- b) Todas las plantas nucleares principales construidas o en construcción que estén bajo su jurisdicción ;
- c) Todos los materiales nucleares que se estén produciendo, tratando o utilizando, o que se hayan producido, tratado o utilizado en una planta nuclear principal que esté bajo su jurisdicción ;
- d) Todos los demás materiales nucleares que estén bajo su jurisdicción en la fecha de la firma del presente Acuerdo o que después de dicha fecha se produzcan bajo su jurisdicción.

*Sección 6.* a) Dentro de un plazo de treinta días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Gobierno dará al Organismo una notificación inicial de todos los materiales, equipo y plantas nucleares principales que estén bajo su jurisdicción en dicha fecha ;

b) Posteriormente, el Gobierno hará la notificación al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha :

- i) en que los materiales, el equipo o la planta nuclear principal lleguen a territorio mexicano. Las notificaciones correspondientes a materiales básicos en cantidades no superiores a una tonelada métrica podrán hacerse trimestralmente ;
- ii) en que haya comenzado la construcción de una planta nuclear principal ;

c) Las notificaciones correspondientes a los materiales nucleares que se produzcan bajo su jurisdicción, o que se estén produciendo, tratando o utilizando o se hayan producido, tratado o utilizado en una planta nuclear principal, las hará el Gobierno mediante informes de conformidad con el Documento de las salvaguardias.

*Sección 7.* En la medida de lo posible, las notificaciones de los traslados las harán conjuntamente el Gobierno y el Estado exportador de que se trate. En el caso de que un Estado exportador notifique unilateralmente al Organismo un traslado, el Organismo se reserva el derecho de pedir al Gobierno o al Estado exportador la confirmación del traslado y otros datos pertinentes acerca de él.

*Section 8.* A notification shall specify, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material or the type and capacity of the equipment or the principal nuclear facility, the date of shipment, the date of receipt, the location, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

*Section 9.* The Government shall, and the Export State is expected to inform the Agency as much in advance as possible of the intended transfer of large quantities of material, major equipment or any principal nuclear facility and provide the same information as required by Section 8.

*Section 10.* The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification which meets its requirements, advise the Government that the material, equipment and principal nuclear facilities covered by the notification are listed in the Inventory.

#### *Part IV*

#### INVENTORY

*Section 11.* The Agency shall establish an Inventory in accordance with Section 12. It shall be maintained on the basis of notifications made in conformity with this Agreement, reports received from the Government pursuant to the application of the procedures provided for in Section 18 and any other arrangements made pursuant to this Agreement. The Agency shall send copies of the Inventory to the Government every twelve months and also at any other time specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. The Agency may also inform the Export State concerned on its express request of material, equipment and principal nuclear facilities transferred from that State which are listed in the Inventory.

*Section 12.* The following material, equipment and principal nuclear facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

(a) Active Part :

Material, equipment and principal nuclear facilities required to be notified pursuant to Section 5 with the exception of nuclear material exempted from safeguards under paragraph 22 of the Safeguards Document ;

(b) Inactive Part :

(i) Material which is or has been exempted by the Agency from safeguards pursuant to Section 13 or 16, provided that no quanti-



*Sección 8.* En toda notificación se especificará, en la medida que proceda, la composición nuclear y química, la forma física y la cantidad de los materiales, o el tipo y la capacidad del equipo o de la planta nuclear principal, así como la fecha de expedición y la de recibo, el lugar en que se encuentran los materiales, el equipo o la planta, la identidad del remitente y la del destinatario, y cualquier otra información pertinente.

*Sección 9.* El Gobierno informará al Organismo con la máxima antelación posible, y se espera que el Estado exportador también lo haga, de todo traslado proyectado de grandes cantidades de materiales, de equipo importante o de cualquier planta nuclear principal, y la facilitará el mismo tipo de información que se especifica en la sección 8.

*Sección 10.* Dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que se reciba la notificación que reúna los requisitos por él establecidos, el Organismo comunicará al Gobierno que los materiales, equipo y plantas nucleares principales objeto de la notificación han sido inscritos en el Inventario.

#### *Parte IV*

#### INVENTARIO

*Sección 11.* El Organismo preparará un Inventario conforme a lo dispuesto en la sección 12. El Inventario se llevará sobre la base de las notificaciones efectuadas de conformidad con el presente Acuerdo, de los informes presentados por el Gobierno conforme a la aplicación de los procedimientos previstos en la sección 18, y de cualquier otra disposición adoptada conforme al presente Acuerdo. El Organismo enviará copias del Inventario al Gobierno cada doce meses y también en cualquier otro momento que el Gobierno especifique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos. El Organismo podrá también informar al Estado exportador de que se trate, a petición expresa de éste, acerca de los materiales, equipo y plantas nucleares principales trasladados desde dicho Estado que figuren inscritos en el Inventario.

*Sección 12.* En las partes del Inventario que se indican a continuación se inscribirán los siguientes materiales, equipo y plantas nucleares principales :

a) Parte activa :

Los materiales, equipo y plantas nucleares principales que hayan de ser objeto de notificación conforme a la sección 5, exceptuados los materiales nucleares exentos de salvaguardias de conformidad con el párrafo 22 del Documento de las salvaguardias ;

b) Parte pasiva :

i) Los materiales que sean o hayan sido eximidos de salvaguardias por el Organismo conforme a las secciones 13 ó 16, en la inteligen-

tative statement is required in respect of nuclear material exempted pursuant to paragraph 22 of the Safeguards Document ;

- (ii) Material, equipment and principal nuclear facilities with regard to which safeguards have been suspended pursuant to Section 13 or 16.

*Section 13.* The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the active to the inactive part of the Inventory. Nuclear material shall also be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraph 22 of the Safeguards Document.

*Section 14.* The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material in accordance with paragraph 26 of the Safeguards Document, and may make arrangements with the Government to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

*Section 15.* Nuclear material listed in the active part of the Inventory shall only be transferred beyond the jurisdiction of the Government in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. Other types of material and equipment and principal nuclear facilities so listed may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*.

*Section 16.* The Agency shall exempt from safeguards and shall suspend or terminate safeguards on items not covered by Sections 13 and 14 in accordance with the provisions of these Sections, *mutatis mutandis*.

### *Part V*

#### SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 17.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in the Safeguards Document.

*Section 18.* The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in the Safeguards Document. The Agency and the Government will from time to time make any necessary subsidiary arrangements concerning the detailed implementation of this Agreement.

cia de que no se requerirá ninguna declaración cuantitativa respecto de los materiales nucleares exentos conforme al párrafo 22 del Documento de las salvaguardias ;

- ii) Los materiales, equipo y plantas nucleares principales respecto de los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias conforme a las secciones 13 ó 16.

*Sección 13.* El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 21 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 24. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, los materiales de que se trate se pasarán de la parte activa a la parte pasiva del Inventario. También se eximirá a materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en las condiciones especificadas en el párrafo 22 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 14.* El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares de conformidad con lo previsto en el párrafo 26 del Documento de las salvaguardias y podrá convenir con el Gobierno las medidas oportunas para dar por terminada dicha aplicación, conforme a lo establecido en el párrafo 27. Tan pronto como se decida el cese de las salvaguardias, los materiales nucleares de que se trate se darán de baja en el Inventario.

*Sección 15.* Los materiales nucleares inscritos en la parte activa del Inventario sólo se trasladarán fuera de la jurisdicción del Gobierno de conformidad con las disposiciones del párrafo 28 del Documento de las salvaguardias. Los demás materiales, equipo y plantas nucleares principales igualmente inscritos en dicha parte sólo podrán trasladarse de conformidad con dichas disposiciones, *mutatis mutandis*.

*Sección 16.* Por lo que respecta a las partidas del Inventario no incluidas en las secciones 13 y 14, el Organismo las eximirá de salvaguardias o suspenderá o dará por terminada la aplicación de salvaguardias de conformidad con las disposiciones de esas secciones, *mutatis mutandis*.

#### *Parte V*

##### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

*Sección 17.* En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios prescritos en el Documento de las salvaguardias.

*Sección 18.* Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán los prescritos en el Documento de las salvaguardias. El Organismo y el Gobierno adoptarán de cuando en cuando las disposiciones complementarias que requieran los detalles de la ejecución del presente Acuerdo.

*Section 19.* The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

#### *Part VI*

##### NON-COMPLIANCE

*Section 20.* If the Board determined that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in Article XIIC of the Statute. The Agency shall promptly notify the Government and the Export State concerned in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

#### *Part VII*

##### AGENCY INSPECTORS

*Section 21.* The provisions of paragraphs 1-9 and 12-14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, as foreseen in paragraph 50 of the Safeguards Document, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any principal nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times.

*Section 22.* With respect to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement, the Government shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup>.

*Section 23.* (a) The Government shall take all the necessary steps to ensure that inspectors designated by the Agency in accordance with the Inspectors Document are able to carry out their functions under this Agreement ;

(b) The Government recognizes the right of the Agency to station in Mexico one or more resident inspectors designated in accordance with the Inspectors Document. The provisions of sub-Section (a) shall apply also to such resident inspectors ;

(c) The Government shall grant or renew visas, if required, for inspectors, resident inspectors and their immediate families.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

*Sección 19.* El Organismo podrá pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias, así como efectuar una o varias inspecciones iniciales conforme a los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

#### *Parte VI*

#### INCUMPLIMIENTO

*Sección 20.* Si la Junta determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno para que remedie inmediatamente la inobservancia y redactará los informes que estime apropiados. Si el Gobierno no adopta dentro de un plazo razonable todas las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto. El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno y al Estado exportador las determinaciones que la Junta adopte con arreglo a esta sección.

#### *Parte VII*

#### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 21.* Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se registrarán por lo dispuesto en los párrafos 1 a 9 y 12 a 14 del Documento relativo a los inspectores con la salvedad de que, conforme se prevé en el párrafo 50 del Documento de las salvaguardias, el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a las plantas nucleares principales ni a los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento.

*Sección 22.* El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo.

*Sección 23.* a) El Gobierno adoptará todas las medidas que sean necesarias para que los inspectores nombrados por el Organismo de conformidad con el Documento relativo a los inspectores puedan desempeñar las funciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo ;

b) El Gobierno reconoce al Organismo el derecho de estacionar en México a uno o más inspectores residentes, designados de conformidad con el Documento relativo a los inspectores. Las disposiciones del apartado a) se aplicarán también a dichos inspectores residentes ;

c) El Gobierno otorgará o renovará los visados que sean necesarios para los inspectores, los inspectores residentes y para sus familiares inmediatos.

*Part VIII*

## FINANCIAL PROVISIONS

*Section 24.* Expenses shall be borne as follows :

- (a) Subject to sub-Section (b) below, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement ;
- (b) All special expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors, or other officials, shall be reimbursed by the Agency, if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required. It is understood that the Government will not submit claims in connection with the establishment and keeping of records, the making of reports, notifications and design data, or in connection with any official it assigns to accompany Agency inspectors.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

*Section 25.* The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Mexico.

*Part IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 26.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows : each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority

*Parte VIII*

## DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 24.* Los gastos se sufragarán como sigue :

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo ;
- b) El Organismo sufragará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso. Queda entendido que el Gobierno no reclamará el reembolso de ningún gasto en relación con el establecimiento y mantenimiento de registros, la formulación de informes y la preparación de notificaciones y de datos sobre diseños, ni en relación con cualquier funcionario que pueda designar para que acompañe a los inspectores.

Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

*Sección 25.* El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo conforme se aplican a las personas de nacionalidad mexicana.

*Parte IX*

## SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 26.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral formado como sigue : cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se

vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice. It is understood that the competence of the arbitral tribunal shall not extend to the functions of the Board which are referred to in Section 20 of this Agreement.

*Section 27.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VIII, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

### *Part X*

#### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS AND DURATION

*Section 28.* The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. Such consultations shall take place, in particular, in the following circumstances :

- (a) If the Board decides to make any change in the Safeguards Document or the Inspectors Document, to take account of such change ;
- (b) If the Agency concludes safeguards agreements under Article 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Tlatelolco Treaty) which contain safeguards provisions which are substantially different from those of this Agreement.

*Section 29.* The Agency and the Government hereby agree that the provisions concerning the application of Agency safeguards under any previous agreement to which they are parties shall be suspended while this Agreement is in force.

*Section 30.* This Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the Agency and the Government.

*Section 31.* (a) This Agreement shall remain in force as long as Mexico is a Party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Tlatelolco Treaty).

(b) The Government or the Agency may terminate this Agreement if the Agency is not in a position to apply safeguards as provided for in Section 3, or if consultations between the Parties on the subjects covered by sub-Sections (a) and (b) of Section 28 fail to bring about results which are satisfactory to the Agency and the Government ;



adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia. Queda entendido que la competencia del tribunal no se extenderá a las funciones de la Junta a las que se hace referencia en la sección 20 del presente Acuerdo.

*Sección 27.* En espera que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a la Parte VIII.

### Parte X

#### ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIONES Y DURACIÓN

*Sección 28.* Las Partes se consultarán acerca de la modificación del presente Acuerdo a petición de cualquiera de ellas. Esas consultas deberán tener lugar, en particular, en los siguientes casos :

- a) Si la Junta decide introducir algún cambio en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, a fin de tener en cuenta dicho cambio ;
- b) Si el Organismo concierta acuerdos de salvaguardia conforme al Artículo 13 del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco) que contengan disposiciones sobre salvaguardias fundamentalmente distintas de las que figuran en el presente Acuerdo.

*Sección 29.* El Organismo y el Gobierno convienen en que, mientras esté en vigor el presente Acuerdo, queden en suspenso las disposiciones relativas a la aplicación de salvaguardias del Organismo en virtud de cualquier acuerdo anterior en el que sean Partes.

*Sección 30.* El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como haya sido firmado en nombre y representación del Organismo y del Gobierno.

*Sección 31.* a) El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras México sea Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco) ;

b) El Gobierno o el Organismo podrán denunciar el presente Acuerdo si el Organismo no se encuentra en condiciones de poder aplicar salvaguardias conforme a la sección 3, o si las consultas celebradas entre las Partes sobre las cuestiones a que se refieren los apartados a) y b) de la sección 28 no dan resultados que el Organismo y el Gobierno estimen satisfactorios ;

(c) Any notice of termination shall be given to the other Party three months in advance and any notice shall also indicate the reasons for termination. However, this Agreement shall remain in force with regard to any produced nuclear material listed in the active part of the Inventory until the Agency has notified the Government that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 14.

DONE in Vienna this 6th day of September 1968, in duplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the United States of Mexico :

Alfonso GARCÍA ROBLES

---

c) La notificación de denuncia la hará la Parte denunciante a la otra Parte con tres meses de antelación, y en ella se indicarán las razones a que obedece la denuncia. No obstante, el presente Acuerdo permanecerá en vigor con respecto a cualesquiera materiales nucleares producidos que figuren inscritos en la parte activa del Inventario, hasta que el Organismo notifique al Gobierno que ha cesado de aplicar salvaguardias a esos materiales conforme a la sección 14.

HECHO en Viena, a los seis días del mes de septiembre de 1968, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :  
Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :  
Alfonso GARCÍA ROBLES

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9318. ACCORD <sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. SIGNÉ À VIENNE, LE 6 SEPTEMBRE 1968

ATTENDU que l'Agence est autorisée par son Statut à étendre l'application des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un État, à toute activité de cet État dans le domaine de l'énergie atomique ;

ATTENDU que l'Article 13 du Traité <sup>4</sup> visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine prévoit que chaque Partie au Traité négociera des accords multilatéraux ou bilatéraux en vue de l'application des garanties de l'Agence à ses activités nucléaires ;

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis du Mexique est Partie à ce Traité, et qu'il a demandé à l'Agence d'appliquer, aux fins du Traité, des garanties à ses activités nucléaires ;

ATTENDU que l'Agence, aux termes de son Statut <sup>5</sup>, agit, dans l'exercice de ses fonctions, selon les buts et principes adoptés par les Nations Unies en vue de favoriser la paix et la coopération internationale, conformément à la politique suivie par les Nations Unies en vue de réaliser un désarmement universel garanti et conformément à tout accord international conclu en application à cette politique ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a donné suite à cette demande le 13 juin 1968 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence Internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 30.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et 471, p. 335.

*Article premier*

## DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique ;
  - b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence ;
  - c) Par « Gouvernement », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis du Mexique ;
  - d) Par « équipement », il faut entendre le matériel qui doit être soumis aux garanties en vertu d'un arrangement entre le Gouvernement et un État exportateur, ou de tout autre arrangement international auquel le Gouvernement serait Partie ;
  - e) Par « État exportateur », il faut entendre tout État ou groupe d'États hors de la juridiction duquel une matière, un équipement ou une installation nucléaire sont transférés dans la juridiction du Gouvernement ;
  - f) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 ;
  - g) Par « inventaire », il faut entendre la liste des matières, équipement et installations qui doit être établie par l'Agence conformément au paragraphe 11 ;
  - h) Par « matières », il faut entendre les matières nucléaires et autres matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu d'un arrangement entre le Gouvernement et un État exportateur, ou de tout autre arrangement international auquel le Gouvernement serait Partie ;
  - i) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut, à l'exception des matières brutes sous forme de minerai ;
  - j) Par « installation nucléaire principale », il faut entendre les installations spécifiées au paragraphe 78 du document relatif aux garanties ;
  - k) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 1 et toute annexe à ce document que le Conseil pourrait adopter ;
  - l) Par « Statut », il faut entendre le Statut de l'Agence.

*Article II*

## ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations nucléaires devant être notifiés à l'Agence conformément au présent Accord.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties aux matières, équipement ou installations inscrits dans l'inventaire pour assurer, dans toute la mesure du possible, que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

4. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence et tout État exportateur à cette fin.

### Article III

#### NOTIFICATIONS

5. Le Gouvernement notifie à l'Agence ce qui suit :

- a) Toute matière, tout équipement ou toute installation nucléaire principale transféré dans sa juridiction ;
- b) Toute installation nucléaire principale relevant de sa juridiction, qu'elle soit achevée ou en construction ;
- c) Toute matière nucléaire qui est ou a été produite, traitée ou utilisée dans une installation nucléaire principale relevant de sa juridiction ;
- d) Toute autre matière nucléaire qui, à la date de la signature, relève de sa juridiction ou qui est par la suite obtenue sous sa juridiction.

6. a) La liste initiale de toutes ces matières, de tout cet équipement et de toutes ces installations nucléaires principales qui relèvent de la juridiction du Gouvernement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est notifiée à l'Agence dans les 30 jours à compter de cette date.

b) Par la suite, notification est faite à l'Agence dans les 30 jours qui suivent :

- i) de l'arrivée de matières, d'équipement ou d'une installation nucléaire principale sur le territoire mexicain. Les matières brutes en quantité n'excédant pas une tonne peuvent être notifiées tous les trois mois ;
- ii) du début des travaux de construction d'une installation nucléaire principale.

c) Les matières nucléaires qui ont été obtenues, ou qui sont ou ont été produites, traitées ou utilisées dans une installation nucléaire principale sont notifiées par le Gouvernement au moyen des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties.

7. Les notifications de transferts sont faites, dans la mesure du possible, conjointement par le Gouvernement et l'État exportateur intéressé. Il est en outre reconnu qu'un État exportateur peut notifier à l'Agence un transfert de façon unilatérale, auquel cas l'Agence se réserve le droit de demander au Gouvernement ou à l'État exportateur une confirmation de ce transfert et d'autres détails pertinents à son sujet.

8. La notification indique, selon le cas, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement ou de l'installation nucléaire principale, la date d'expédition et la date de réception, l'emplacement, l'identité de l'expéditeur, et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

9. Le Gouvernement doit et l'État exportateur est censé faire savoir à l'Agence, aussitôt que possible, son intention de transférer de grandes quantités de matières, de l'équipement important ou une installation nucléaire principale, et fournir les renseignements requis en vertu du paragraphe 8.

10. Dans les 30 jours suivant la réception d'une notification qui répond à ses prescriptions, l'Agence avise le Gouvernement que les matières, l'équipement et les installations nucléaires principales faisant l'objet de la notification sont inscrits dans l'inventaire.

#### *Article IV*

#### INVENTAIRE

11. L'Agence établit un inventaire conformément au paragraphe 12. Cet inventaire est tenu à jour sur la base des notifications faites conformément au présent Accord, des rapports reçus du Gouvernement en application des modalités prévues au paragraphe 18, et de toutes autres dispositions prises en vertu du présent Accord. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les 12 mois et à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. L'Agence peut aussi faire connaître à l'État exportateur intéressé, sur sa demande formelle, les matières, l'équipement et les installations nucléaires principales transférés hors de cet État, qui sont inscrits dans l'inventaire.

12. Les matières, équipement et installations nucléaires principales sont inscrits dans les parties correspondantes de l'inventaire, comme suit :

a) Partie active :

Matières, équipement et installations nucléaires principales devant faire l'objet d'une notification conformément au paragraphe 5, à l'exception des matières nucléaires exemptées des garanties conformément au paragraphe 22 du Document relatif aux garanties.

b) Partie réservée :

i) Matières que l'Agence a exemptées des garanties conformément au paragraphe 13 ou 16, étant entendu qu'aucune indication de quantité n'est requise pour les matières exemptées conformément au paragraphe 22 du Document relatif aux garanties.

- ii) Matières, équipement et installations nucléaires principales pour lesquels l'application des garanties a été suspendue conformément au paragraphe 13 ou 16.

13. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées au paragraphe 21 du Document relatif aux garanties et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 24 de ce document. Après cette exemption ou suspension, les matières nucléaires en question sont transférées de la partie active à la partie réservée de l'inventaire. Les matières nucléaires sont également exemptées des garanties aux conditions spécifiées au paragraphe 22 du Document relatif aux garanties.

14. L'Agence lève les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, et elle peut conclure des arrangements avec le Gouvernement en vue de les lever conformément au paragraphe 27. Les matières nucléaires en question sont alors rayées de l'inventaire.

15. Les matières nucléaires inscrites dans la partie active de l'inventaire ne sont transférées hors de la juridiction du Gouvernement que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Les autres types de matières, l'équipement et les installations nucléaires principales inscrites dans cette partie ne peuvent être transférés que conformément auxdites dispositions, *mutatis mutandis*.

16. L'Agence exempte des garanties les articles non prévus dans les paragraphes 13 et 14, et elle suspend ou lève les garanties à leur égard, conformément aux dispositions de ces paragraphes, *mutatis mutandis*.

#### Article V

##### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

17. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés dans le document relatif aux garanties.

18. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence et le Gouvernement prennent de temps à autre toutes dispositions subsidiaires indispensables à l'exécution détaillée du présent Accord.

19. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder à une ou plusieurs inspections initiales conformément aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.



*Article VI*

## VIOLATION

20. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut. L'Agence avise immédiatement le Gouvernement et l'État exportateur intéressé lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

*Article VII*

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

21. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 9 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, comme prévu au paragraphe 50 du Document relatif aux garanties, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations nucléaires principales ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment.

22. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord <sup>1</sup>.

23. a) Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les inspecteurs désignés par l'Agence conformément au Document relatif aux inspecteurs sont à même d'exercer leurs fonctions en vertu du présent Accord ;

b) Le Gouvernement reconnaît à l'Agence le droit de maintenir au Mexique un ou plusieurs inspecteurs résidents désignés conformément au Document relatif aux inspecteurs. Les dispositions de l'alinéa a) s'appliquent également à ces inspecteurs résidents ;

c) Le Gouvernement accorde ou renouvelle, sur demande, les visas des inspecteurs, des inspecteurs résidents et des membres de leur famille immédiate.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

24. Les dépenses sont réglées comme suit :
- a) Sous réserve de l'alinéa b) ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord ;
  - b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé. Il est entendu que le Gouvernement ne réclamera pas le remboursement des frais entraînés par l'établissement et la tenue à jour des pièces comptables, ou la préparation de rapports, de notifications et de données relatives aux plans, ni des dépenses afférentes à un fonctionnaire qu'il aura désigné pour accompagner les inspecteurs de l'Agence.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

25. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants du Mexique en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

26. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La pro-

cedure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales. Il est entendu que la compétence du Tribunal d'arbitrage ne s'étend pas aux fonctions du Conseil qui sont mentionnées au paragraphe 20 du présent Accord.

27. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VIII, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### Article X

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

28. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. De telles consultations ont notamment lieu dans les cas suivants :

- a) Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, en vue de tenir compte de cette modification ;
- b) Si l'Agence, conformément à l'article 13 du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (Traité de Tlatelolco), conclut des accords de garanties qui contiennent des dispositions relatives aux garanties sensiblement différentes de celles énoncées dans le présent Accord.

29. L'Agence et le Gouvernement conviennent par les présentes que les dispositions relatives à l'application de garanties de l'Agence figurant dans tout accord antérieur auquel ils sont Parties restent suspendues pendant que le présent Accord est en vigueur.

30. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature au nom de l'Agence et du Gouvernement.

31. a) Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Mexique est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (Traité de Tlatelolco) ;

b) Le Gouvernement ou l'Agence peut dénoncer cet Accord si l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer les garanties conformément au paragraphe 3, ou si les consultations entre les Parties au sujet des questions visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 28 n'ont pas abouti à des résultats donnant satisfaction à l'Agence et au Gouvernement ;

c) Tout avis de dénonciation est communiqué à l'autre Partie trois mois à l'avance et indique les motifs de la dénonciation. Cependant, le présent Accord reste en vigueur en ce qui concerne toute matière nucléaire inscrite dans la partie active de l'inventaire, jusqu'à ce que l'Agence avise le Gouvernement qu'elle a cessé d'appliquer des garanties à ces matières conformément au paragraphe 14.

FAIT à Vienne, le 6 septembre 1968, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :  
Alfonso GARCÍA ROBLES

---

No. 9319

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SUDAN**

**Guarantee Agreement—*Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Central Electricity and Water Corporation and related letter). Signed at Washington, on 15 January 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 November 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Electricity and Water Corporation et lettre connexe). Signé à Washington, le 15 janvier 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 novembre 1968.*

No. 9319. GUARANTEE AGREEMENT <sup>1</sup> (*POWER PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE  
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15  
JANUARY 1968

---

AGREEMENT, dated January 15, 1968, between THE REPUBLIC OF THE SUDAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement <sup>2</sup> of even date herewith between the Bank and the Central Electricity and Water Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$ 24,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967 <sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1968, upon notification by the Bank to the Government of the Sudan.

<sup>2</sup> See p. 348 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 348 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9319. CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JANVIER 1968

CONTRAT, en date du 15 janvier 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat <sup>2</sup> de même date conclu entre la Banque et la Central Electricity and Water Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalent à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>3</sup> (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement soudanais.

<sup>2</sup> Voir p. 349 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 349 de ce volume.

hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of The Sudan and any other institution acting as central bank for the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.



garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque du Soudan ou toute autre institution jouant le rôle de banque centrale pour l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor shall enable the Borrower to establish and maintain tariffs for the supply of electricity and water which will provide revenue sufficient:

- (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and to provide adequate maintenance and depreciation; and
- (b) to produce a reasonable return on the total value of the Borrower's net fixed assets in operation.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not require the Borrower to repay any amount of the Guarantor's advances to the Borrower until such time as the Guarantor and the Bank shall agree that the financial condition of the Borrower warrants such repayment.

*Section 3.07.* The Guarantor shall at all times cause the Roseires Dam to be operated in such manner as shall ensure that, in accordance with sound engineering practices, the water impounded will, to the maximum extent consistent with the requirements of domestic users and of the irrigation

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la gestion, aux opérations et à la situation de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant mettra l'Emprunteur en mesure de prescrire et d'appliquer pour la fourniture d'électricité et d'eau des tarifs produisant des recettes suffisantes pour :

- a) Couvrir les dépenses d'exploitation, y compris, le cas échéant, les impôts, et constituer une réserve satisfaisante pour les frais d'entretien et l'amortissement ; et
- b) Fournir des bénéfices satisfaisants sur la valeur totale des avoirs fixes nets mobilisés.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne pourra exiger que l'Emprunteur commence à rembourser les avances qu'il lui aura consenties tant que le Garant et la Banque n'auront pas reconnu que la situation financière de l'Emprunteur lui permet d'effectuer ce remboursement.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant fera à tout moment exploiter le barrage de Roseires selon les règles de l'art pour s'assurer que l'eau captée soit utilisée pleinement et efficacement pour la production de courant électrique dans toute la mesure compatible avec les besoins des utilisateurs domes-

schemes served or to be served by the Dam, be fully and effectively used for electric power generation.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Economics of the Guarantor or such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of Finance and Economics  
Government of The Sudan  
Khartoum, P.O.B. 298  
Sudan

Alternative address for cables :

Malisudan  
Khartoum

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Economics of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement

tiques et des projets d'irrigation desservis ou appelés à être desservis par le barrage.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et de l'économie du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances et de l'économie  
Gouvernement soudanais  
Khartoum, P.O.B. 298  
(Soudan)

Adresse télégraphique :

Malisudan  
Khartoum

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et de l'économie du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs

to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of the Sudan :

By Ahmed Mohamed NUR

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS  
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

## LOAN AGREEMENT

### (POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated January 15, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL ELECTRICITY AND WATER CORPORATION (hereinafter called the Borrower) established under The Central Electricity and Water Corporation Act, 1966 of The Republic of The Sudan (hereinafter called the Guarantor).

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

#### *Article II*

##### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$ 24,000,000).

noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Soudan :  
Ahmed Mohamed NUR  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Simon ALDEWERELD  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

#### CONTRAT D'EMPRUNT

#### (PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 15 janvier 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CENTRAL ELECTRICITY AND WATER CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), organisme créé en vertu du *Central Electricity and Water Corporation Act*, adopté en 1966, de la République du Soudan (ci-après dénommée « le Garant »).

#### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

#### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ( $6\ 1/4$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $1/2$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The General Manager of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan



*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent (6 1/4 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Si la Banque le demande et dans les conditions prévues par elle, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement

Regulations. The Borrower may designate by resolution notified in writing to the Bank additional or other representatives for such purposes.

*Article V*

PARTICULAR COVENANT

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Borrower; shall submit annually to the Bank, not later than five months after the end of the fiscal year of the Borrower, the audited financial statements of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all other plants, sites, works, property, equipment and operations of the Borrower and any relevant records and documents.

*Section 5.02.* The Borrower shall conduct its business and carry on its operations in accordance with sound public utility practices and to that end shall employ at all times qualified and experienced management.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

sur les emprunts. L'Emprunteur pourra désigner des représentants supplémentaires ou différents à ces fins en notifiant par écrit cette décision à la Banque.

*Article V*

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) Sur la demande de la Banque, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite avec toutes les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il soumettra chaque année à la Banque cinq mois au plus après la fin de l'exercice financier de l'Emprunteur ses états financiers vérifiés ; et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et, d'une manière générale, ses installations, ses chantiers, ses travaux, ses biens, son matériel et ses opérations, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur exercera ses activités et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et, à cette fin, il emploiera à tout moment un personnel de direction qualifié et expérimenté.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Contrat sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et le Projet, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

*Section 5.04.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness unless the Borrower's net revenues for the fiscal year, or a later twelve consecutive months' period, immediately preceding the date of such incurrence shall be at least 1.5 times the maximum debt service requirements in any succeeding fiscal year, including the fiscal year in which the debt is to be incurred, on all the Borrower's long-term indebtedness (including the debt to be incurred) and the outstanding Guarantor's advances to the Borrower.

For the purposes of this Section :

(i) the term " long-term indebtedness " shall mean any debt maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, other than Guarantor's advances to the Borrower ;

(ii) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt ;

(iii) the term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources adjusted to take into account rates in effect at the time of incurrence of such debt even through they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but excluding provision for depreciation and interest and other charges on debt ;

(iv) the term " debt service requirements " shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions, if any), interest and other charges on debt ; and

(v) whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

*Section 5.05.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor

*Paragraphe 5.04.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme si ses recettes nettes pour l'exercice financier ou une période ultérieure de 12 mois précédant immédiatement cette opération n'équivalent pas au moins à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer au cours de tout exercice financier ultérieur, y compris l'exercice au cours duquel la dette en question doit être contractée, le service de toutes les dettes à long terme de l'Emprunteur (y compris la dette qui doit être contractée) ainsi que des avances consenties par le Garant à l'Emprunteur et non remboursées.

Aux fins du présent paragraphe :

i) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an en dehors des avances du Garant à l'Emprunteur ;

ii) Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise de l'accord ou du contrat d'emprunt qui la prévoit ;

iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance ajustées de façon à tenir compte des tarifs en vigueur au moment où la dette considérée est contractée même s'ils n'étaient pas en vigueur au cours des 12 mois consécutifs auxquels s'appliquaient ces recettes, diminuées des dépenses de fonctionnement et de gestion, y compris le cas échéant les impôts, mais non compris le montant nécessaire pour l'amortissement et les intérêts et autres charges afférents à la dette ;

iv) L'expression « montant maximum nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, le cas échéant, des contributions à un fonds d'amortissement), ainsi que les intérêts et les autres charges afférents à la dette ;

v) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de la dette considérée ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

*Paragraphe 5.05.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* Sous réserve des exemptions qui peuvent être conférées par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de

or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.09.* The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all practical steps which may be reasonably necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business ; and shall at all times operate its plants and equipment in accordance with sound public utility practices.

*Section 5.10.* The Borrower shall have its accounts regularly audited, at least once a year, by independent auditors acceptable to the Bank and shall send to the Bank, together with the Borrower's audited financial statements, the auditors' report thereon.

*Section 5.11.* The Borrower shall establish and maintain tariffs for the supply of electricity and water which will provide revenue sufficient :

- (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and to provide adequate maintenance and depreciation ; and
- (b) to produce a reasonable return on the total value of the Borrower's net fixed assets in operation.

la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, les assurances qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique, ou prendra d'autres dispositions satisfaisantes à cet effet.

b) Sans préjudice de la clause d'application générale ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux réparations et renouvellement voulus, le tout suivant les règles de l'art ; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités ; enfin il exploitera à tout moment ses installations et son outillage en se conformant aux règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes, au moins une fois l'an, par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque le rapport des comptables ainsi que ses états financiers vérifiés.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur prescrira et fera appliquer pour la fourniture de courant électrique et d'eau des tarifs permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour :

- a) Couvrir les dépenses d'exploitation, y compris le cas échéant les impôts, les frais d'entretien nécessaires et l'amortissement ; et
- b) Fournir des bénéfices raisonnables sur la valeur totale de ses avoirs nets fixes mobilisés.

*Section 5.12.* The Borrower shall not repay any amount of the Guarantor's advances to the Borrower until the Guarantor and the Bank shall agree that the financial condition of the Borrower warrants such repayment.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations the following event is specified as an additional event for the purposes of said Section :

The Central Electricity and Water Corporation Act, 1966 of the Guarantor shall have been suspended or abrogated or so amended as to impair the ability of the Borrower to carry out its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972 or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :



*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur ne remboursera aucune somme sur les avances du Garant à l'Emprunteur tant que le Garant et la Banque n'auront pas reconnu que la situation financière de l'Emprunteur lui permet d'effectuer ce remboursement.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou en vertu d'une Obligation remise conformément à un tel contrat ou en vertu d'un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement requis en vertu d'un contrat d'emprunt ou d'un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou en vertu d'une Obligation remise conformément à un tel contrat ou en vertu d'un contrat de crédit entre l'Association et le Garant dans des conditions qui rendraient peu probable que le Garant puisse s'acquitter des obligations mises à sa charge par le Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un des faits énumérés au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait suivant est spécifié comme fait supplémentaire en vertu de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

Des mesures auront été prises en vue de surseoir à l'application du *Central Electricity and Water Corporation Act* adopté en 1966 par le Garant, de l'abroger ou d'en modifier les dispositions au point que la capacité de l'Emprunteur d'exécuter les obligations contractées par lui au titre du Contrat d'emprunt s'en trouve affectée.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date ultérieure qui sera acceptée par la Banque.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Central Electricity and Water Corporation  
P.O. Box 1380  
Khartoum  
The Sudan

Alternative address for cables :

Ampere  
Khartoum

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The date of March 8, 1968 is specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representative thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD  
Vice President

Central Electricity and Water Corporation :

By Ahmed Mohamed NUR  
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

Central Electricity and Water Corporation  
Boîte postale 1380  
Khartoum  
(Soudan)

Adresse télégraphique :

Ampere  
Khartoum

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* La date du 8 mars 1968 est spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD  
Vice-Président

Pour la Central Electricity and Water Corporation :

Ahmed Mohamed NUR  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 1, 1973 . . . . .	295,000	July 1, 1983 . . . . .	565,000
July 1, 1973 . . . . .	305,000	January 1, 1984 . . . . .	585,000
January 1, 1974 . . . . .	315,000	July 1, 1984 . . . . .	600,000
July 1, 1974 . . . . .	325,000	January 1, 1985 . . . . .	620,000
January 1, 1975 . . . . .	335,000	July 1, 1985 . . . . .	640,000
July 1, 1975 . . . . .	345,000	January 1, 1986 . . . . .	660,000
January 1, 1976 . . . . .	355,000	July 1, 1986 . . . . .	680,000
July 1, 1976 . . . . .	370,000	January 1, 1987 . . . . .	700,000
January 1, 1977 . . . . .	380,000	July 1, 1987 . . . . .	725,000
July 1, 1977 . . . . .	390,000	January 1, 1988 . . . . .	745,000
January 1, 1978 . . . . .	405,000	July 1, 1988 . . . . .	770,000
July 1, 1978 . . . . .	415,000	January 1, 1989 . . . . .	795,000
January 1, 1979 . . . . .	430,000	July 1, 1989 . . . . .	820,000
July 1, 1979 . . . . .	440,000	January 1, 1990 . . . . .	845,000
January 1, 1980 . . . . .	455,000	July 1, 1990 . . . . .	870,000
July 1, 1980 . . . . .	470,000	January 1, 1991 . . . . .	895,000
January 1, 1981 . . . . .	485,000	July 1, 1991 . . . . .	925,000
July 1, 1981 . . . . .	500,000	January 1, 1992 . . . . .	955,000
January 1, 1982 . . . . .	515,000	July 1, 1992 . . . . .	985,000
July 1, 1982 . . . . .	530,000	January 1, 1993 . . . . .	1,010,000
January 1, 1983 . . . . .	550,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollar (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	5 %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 ½ %

## ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1973 . . . . .	295 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983 . . . . .	565 000
1 <sup>er</sup> juillet 1973 . . . . .	305 000	1 <sup>er</sup> janvier 1984 . . . . .	585 000
1 <sup>er</sup> janvier 1974 . . . . .	315 000	1 <sup>er</sup> juillet 1984 . . . . .	600 000
1 <sup>er</sup> juillet 1974 . . . . .	325 000	1 <sup>er</sup> janvier 1985 . . . . .	620 000
1 <sup>er</sup> janvier 1975 . . . . .	335 000	1 <sup>er</sup> juillet 1985 . . . . .	640 000
1 <sup>er</sup> juillet 1975 . . . . .	345 000	1 <sup>er</sup> janvier 1986 . . . . .	660 000
1 <sup>er</sup> janvier 1976 . . . . .	355 000	1 <sup>er</sup> juillet 1986 . . . . .	680 000
1 <sup>er</sup> juillet 1976 . . . . .	370 000	1 <sup>er</sup> janvier 1987 . . . . .	700 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977 . . . . .	380 000	1 <sup>er</sup> juillet 1987 . . . . .	725 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977 . . . . .	390 000	1 <sup>er</sup> janvier 1988 . . . . .	745 000
1 <sup>er</sup> janvier 1978 . . . . .	405 000	1 <sup>er</sup> juillet 1988 . . . . .	770 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978 . . . . .	415 000	1 <sup>er</sup> janvier 1989 . . . . .	795 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979 . . . . .	430 000	1 <sup>er</sup> juillet 1989 . . . . .	820 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979 . . . . .	440 000	1 <sup>er</sup> janvier 1990 . . . . .	845 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980 . . . . .	455 000	1 <sup>er</sup> juillet 1990 . . . . .	870 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980 . . . . .	470 000	1 <sup>er</sup> janvier 1991 . . . . .	895 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981 . . . . .	485 000	1 <sup>er</sup> juillet 1991 . . . . .	925 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981 . . . . .	500 000	1 <sup>er</sup> janvier 1992 . . . . .	955 000
1 <sup>er</sup> janvier 1982 . . . . .	515 000	1 <sup>er</sup> juillet 1992 . . . . .	985 000
1 <sup>er</sup> juillet 1982 . . . . .	530 000	1 <sup>er</sup> janvier 1993 . . . . .	1 010 000
1 <sup>er</sup> janvier 1983 . . . . .	550 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{1}{2}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 $\frac{1}{4}$ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project, which forms part of the Borrower's expansion program during the fiscal years 1968 through 1973, consists of :

- (a) the construction of a superstructure on the existing foundation of a powerhouse at the Roseires Dam and the installation of three Kaplan turbine generating units each of about 30 MW rated capacity operating under a head ranging from 17 to 48 meters, together with associated electrical and mechanical equipment ;
- (b) (i) the construction of a 220 kV transmission system consisting of a single circuit 220 kV transmission line, about 490 km long, from the power house to Khartoum and substation equipment for the Khartoum and Meringan substations, and (ii) the extension of the existing 110 kV transmission system consisting of a double circuit 110 kV transmission line, about 16 km long, from the Khartoum substation to a new substation to be built at Khartoum North and substation equipment for these substations ;
- (c) the installation of a gas turbine generating unit of about 15 MW rated capacity at Khartoum ; and
- (d) the improvement of the management and organization of the Borrower.

It is expected that the Project will be completed by the middle of 1971.

## LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

THE REPUBLIC OF THE SUDAN

January 15, 1968

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 522 SU (Power Project)*  
*Rate of Return*

Dear Sirs :

With reference to Section 5.11 of the Loan Agreement (*Power Project*) of even date between the Bank and the Central Electricity and Water Corporation and to Section 3.05 of the Guarantee Agreement (*Power Project*) of even date between the Republic of The Sudan and the Bank, we wish to confirm that, as part of the Project to be financed out of the proceeds of the Loan, the Borrower, prior to the completion of the remainder of the Project, will carry out with the assistance of consultants a complete tariff study and that, on the basis of the results of such study, appropriate

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui fait partie du programme de développement de l'Emprunteur pour les exercices financiers allant de 1968 à 1973 inclusivement, comprend les éléments suivants :

- a) La construction d'une superstructure sur les fondations existantes d'une centrale au barrage de Roseires et l'installation de trois groupes générateurs à turbines Kaplan d'une puissance déclarée d'environ 30 MW chacune, mues par une colonne d'eau de 17 à 48 mètres avec le matériel électro-mécanique connexe ;
- b) i) La mise en place d'un réseau de transport de courant de 220 kV comprenant une ligne de transport à circuit unique de 220 kV, d'environ 490 km de long et allant de la centrale à Khartoum, et du matériel de sous-station destiné aux sous-stations de Khartoum et de Meringan ; et ii) l'extension du réseau de transport de courant de 110 kV existant, à savoir une ligne de transport à double circuit de 110 kV, d'environ 16 km de long, entre la sous-station de Khartoum et une nouvelle sous-station qui doit être construite à Khartoum-Nord, ainsi que du matériel de sous-station destiné à ces sous-stations ;
- c) L'installation d'un groupe générateur à turbines à gaz d'une puissance déclarée d'environ 15 MW à Khartoum ; et
- d) L'amélioration de la gestion et de l'organisation de l'Emprunteur.

L'achèvement du Projet est prévu pour le milieu de 1971.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le 15 janvier 1968

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 522 SU (Projet relatif à l'énergie électrique)*  
*Taux de bénéfices*

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie électrique*) de même date entre la Banque et la Central Electricity and Water Corporation et au paragraphe 3.05 du Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie électrique*) de même date entre la République du Soudan et la Banque, nous tenons à confirmer que, dans le cadre du Projet qui doit être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, l'Emprunteur, avant l'achèvement du reste du Projet, procédera avec l'aide de consultants à une étude complète des tarifs

tariffs for the supply of electricity and water will be established in accordance with the requirements of said Section of the Loan Agreement.

We have agreed with the Bank that, for the purpose of establishing such tariffs after completion of the Project, any rate of return of less than 8 % per year on the total net fixed assets in operation of the Borrower would not be reasonable. The actual rate of return to be achieved will be determined from time to time after consultation with the Bank.

We recognize that it would be desirable that the water operations of the Borrower provide the same return as its electric power operations, and we confirm that we shall endeavor, over a period of time, to achieve an annual return from water operations equal to at least 8 % of the net fixed assets used for the supply of water. Until such rate of return is achieved, the annual return from water operations shall in no case be less than 4 % and the return from the supply of electric power shall be at the rate required to achieve overall an annual return of not less than 8 % on the total net fixed assets in operation of the Borrower.

For the purposes of this letter the rate of return will be calculated in respect of each fiscal year by relating the Borrower's net income for that year to the average value of the total net fixed assets in operation during the year.

As used in this letter, (a) the term "net income" shall mean electric power revenue and water revenue, respectively, from all sources, less all operating, administrative and overhead expenses, including straight-line depreciation (using the maximum useful lives of assets shown in the attached schedule), chargeable to electric power and water operations, respectively, and taxes, if any, or any payments in lieu thereof, but without deduction of any amounts of interest; (b) the term "total net fixed assets in operation" shall mean the gross value of the total assets, valued in accordance with proper methods of valuation or revaluation based on the recommendations of our consultants, less accumulated depreciation; and (c) the "average value" of total net fixed assets in operation will be determined by adding the value of the total net fixed assets in operation at the end of a fiscal year to the value of the total net fixed assets in operation at the beginning of that year and dividing the total by two.

We have further agreed with the Bank, that in order to provide at least a substantial portion of the funds required, on the basis of present estimates, for the Project, in addition to the Loan, the tariffs of the Borrower for the supply of electricity and water shall be maintained, until completion of the Project, at levels not lower than those presently in effect.



et que, compte tenu des résultats de cette étude, des tarifs appropriés pour la fourniture de courant électrique et d'eau seront fixés conformément aux dispositions du paragraphe susmentionné du Contrat d'emprunt.

Nous avons convenu avec la Banque qu'aux fins de la fixation de ces tarifs après l'achèvement du Projet, tout pourcentage de bénéfices inférieur à 8 p. 100 sur les avoirs nets fixes mobilisés de l'Emprunteur ne serait pas raisonnable. Le taux à atteindre effectivement sera déterminé de temps à autre à la suite de consultations avec la Banque.

Nous estimons qu'il serait souhaitable que l'exploitation de l'Emprunteur en ce qui concerne la fourniture d'eau rapporte autant que ses opérations relatives à l'énergie électrique et nous confirmons que nous nous efforcerons de parvenir peu à peu à ce que le taux de bénéfices annuel pour la fourniture d'eau atteigne au moins 8 p. 100 des avoirs nets fixes utilisés pour la fourniture d'eau. En attendant, ces bénéfices ne devront en aucun cas être inférieurs à 4 p. 100 et les bénéfices imputables à la fourniture de courant électrique devront atteindre le taux nécessaire pour obtenir au total des bénéfices annuels d'au moins 8 p. 100 sur l'ensemble des avoirs nets fixes mobilisés de l'Emprunteur.

Aux fins de la présente lettre, on calculera le taux de bénéfices pour chaque exercice financier en divisant la valeur moyenne de l'ensemble des avoirs nets fixes mobilisés au cours de cet exercice par le montant net des bénéfices réalisés au cours dudit exercice.

Au sens de la présente lettre, *a)* l'expression « montant net des bénéfices » désigne les recettes relatives à la fourniture de courant électrique et d'eau, respectivement, de toutes origines, diminuées des dépenses d'exploitation et de gestion et des frais généraux, mais comprenant l'amortissement linéaire (basé sur la durée d'utilisation maximum probable des avoirs énumérés dans l'annexe à la présente lettre), intéressant les opérations relatives à l'énergie électrique et à l'eau respectivement et, le cas échéant, les impôts ou tout versement effectué à titre d'impôts mais sans déduction des intérêts ; *b)* l'expression « ensemble des avoirs nets fixes mobilisés » désigne la valeur brute de l'ensemble des avoirs, calculée selon des méthodes reconnues d'évaluation ou de réévaluation conformément aux recommandations de nos consultants, diminuée de l'amortissement cumulatif ; et *c)* on déterminera la « valeur moyenne » de l'ensemble des avoirs nets fixes mobilisés en additionnant d'une part la valeur de l'ensemble des avoirs nets fixes mobilisés à la fin d'un exercice financier et, d'autre part, la valeur de l'ensemble des avoirs nets fixes mobilisés au commencement de cet exercice, et en divisant le total par deux.

Nous avons en outre convenu avec la Banque que pour qu'il soit possible de disposer d'au moins une part substantielle des fonds qui, compte tenu des estimations actuelles, sont nécessaires pour le Projet en plus de l'emprunt, les tarifs de l'Emprunteur pour la fourniture de courant électrique et d'eau seront maintenus jusqu'à l'achèvement du Projet à des taux au moins égaux à ceux qui sont actuellement en vigueur.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Republic of The Sudan :

*By* Ahmed Mohamed NUR  
Authorized Representative

Central Electricity and Water Corporation :

*By* Ahmed Mohamed NUR  
Authorized Representative

Enclosure

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

*By* Michael L. LEJEUNE

## SCHEDULE

### MAXIMUM USEFUL LIVES OF ASSETS

The following are the maximum useful lives to be used for calculating depreciation on the principal categories of fixed assets of Central Electricity and Water Corporation :

Hydroelectric stations . . . . .	40 years
Steam electric stations . . . . .	30 years
Diesel electric stations . . . . .	20 years
Gas turbine stations . . . . .	20 years
Electric power transmission system . . . . .	35 years
Electric power distribution system . . . . .	25 years
Water plant . . . . .	40 years
Water distribution system . . . . .	30 years

Veillez nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous la renvoyant.

Veillez agréer, etc.

République du Soudan :

Ahmed Mohamed NUR  
Représentant autorisé

Central Electricity and Water Corporation :

Ahmed Mohamed NUR  
Représentant autorisé

Pièce jointe

*Bon pour confirmation :*

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

Michaël L. LEJEUNE

## ANNEXE

### DURÉE D'UTILISATION MAXIMUM PROBABLE DES AVOIRS

La durée d'utilisation maximum probable des principaux éléments de l'avoir fixe de la Central Electricity and Water Corporation est indiquée ci-après aux fins du calcul de l'amortissement :

Centrales hydroélectriques . . . . .	40 ans
Centrales thermiques . . . . .	30 ans
Centrales Diesel . . . . .	20 ans
Centrales à turbines à gaz . . . . .	20 ans
Réseau de transport de courant électrique . . . . .	35 ans
Réseau de distribution de courant électrique . . . . .	25 ans
Installations d'approvisionnement en eau . . . . .	40 ans
Réseau de distribution d'eau . . . . .	30 ans



No. 9320

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Second Kenya Tea Development Authority Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Kenya Tea Development Authority). Signed at Washington, on 17 June 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 November 1968.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la Kenya Tea Development Authority* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Kenya Tea Development Authority). Signé à Washington, le 17 juin 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 novembre 1968.*

No. 9320. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup>(*SECOND KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JUNE 1968

---

AGREEMENT, dated June 17, 1968, between the REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Kenya Tea Development Authority (hereinafter called KTDA), a statutory body established by the Agriculture (Kenya Tea Development Authority) Order of the Borrower, is executing a project for the further development of tea production by African smallholders ;

(B) KTDA plans to obtain a loan for the field sector of this project in an amount of up to 450,000 pounds sterling from the Commonwealth Development Corporation (hereinafter called CDC), a corporation established under the Overseas Resources Act, 1948 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

(C) CDC intends, provided certain conditions are fulfilled, to contribute towards the financing of the tea factories forming a part of this project ;

(D) The Government of the Borrower and KTDA have entered into an agreement dated May 23, 1968, providing, *inter alia*, for the supplying by the Government of the Borrower of the field staff required for the proper carrying out of this project and the necessary housing for such staff ;

(E) The Borrower and KTDA have requested the Association to assist in the financing of the field sector of this project ;

(F) The Association has made a credit available to the Borrower for purposes of KTDA in an amount in various currencies equivalent to \$ 2,800,000 pursuant to a development credit agreement between the Borrower and the Association dated August 17, 1964 <sup>2</sup> (hereinafter called the 1964 Credit Agreement) ; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1968, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 535, p. 79.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9320. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>  
(DEUXIÈME PROJET RELATIF A LA KENYA TEA  
DEVELOPMENT AUTHORITY) ENTRE LA RÉPUBLI-  
QUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
17 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 17 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que la Kenya Tea Development Authority (ci-après dénommée « la KTDA »), organisme de l'Emprunteur constitué aux termes de l'*Agriculture (Kenya Tea Development Authority) Order*, exécute un nouveau projet de développement de la production de thé par de petits propriétaires africains ;

B) Que la KTDA se propose d'obtenir, pour la partie de ce projet exécutée sur le terrain, un prêt pouvant s'élever à 450 000 livres sterling de la Commonwealth Development Corporation (ci-après dénommée « la CDC »), société constituée en vertu de l'*Overseas Resources Act* de 1948 du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

C) Que la CDC se propose, sous réserve que certaines conditions soient remplies, de contribuer au financement des usines de thé qui font partie du Projet ;

D) Que le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA ont conclu un contrat en date du 23 mai 1968, stipulant notamment que le Gouvernement de l'Emprunteur fournira le personnel local nécessaire pour la bonne exécution du Projet et les logements nécessaires à ce personnel ;

E) Que le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA ont demandé à l'Association de contribuer au financement de la partie de ce Projet exécutée sur le terrain.

F) Que l'Association a consenti à l'Emprunteur, aux fins de la KTDA, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à 2 800 000 dollars aux termes d'un Contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association en date du 17 août 1964 <sup>2</sup> (ci-après dénommé le Contrat de crédit en 1964) ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 79.

(G) The Association is willing to make a further development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement<sup>1</sup> of even date herewith between the Association and KTDA ;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (the said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 6.02 is amended by inserting the words " or the Project Agreement " after the words " the Development Credit Agreement. "

(b) The following subparagraph is added to Section 9.01 :

" 13. The term ' Project Agreement ' shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement. "

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Development Credit Agreement have the following meanings :

(a) " Project Agreement " means the agreement between the Association and KTDA of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Association and KTDA.

(b) " Supervision Agreement " means the agreement between the Government of the Borrower and KTDA referred to in Recital (D) of this Agreement, as the same shall be amended from time to time with the approval of the Association.

(c) " Subsidiary Loan Agreement " means the agreement referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement to be entered into between the Government of the Borrower and KTDA, as the same shall be amended from time to time with the approval of the Association.

<sup>1</sup> See p. 390 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 390 of this volume.



G) Que l'Association est disposée à consentir un nouveau crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans un contrat <sup>1</sup> relatif au Projet de même date ci-joint entre l'Association et la KTDA ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961 tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement » ;

b) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 9.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le présent Contrat de crédit de développement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint entre l'Association et la KTDA, prévoyant l'exécution du Projet et qui pourra être modifié, de temps à autre, d'un commun accord entre la KTDA et l'Association ;

b) L'expression « le Contrat relatif à la surveillance » désigne le contrat entre le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA visé au quatrième considérant du présent Contrat et qui pourra être modifié, de temps à autre, avec l'assentiment de l'Association ;

c) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat qui doit être conclu entre le Gouvernement de l'Emprunteur et la KTDA et qui pourra être modifié, de temps à autre, avec l'assentiment de l'Association.

<sup>1</sup> Voir p. 391 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 391 de ce volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million one hundred thousand dollars (\$ 2,100,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement. •

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) such amounts as shall have been paid, or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable c.i.f. cost of imported vehicles required to carry out the field sector of the Project ; and (ii) amounts equivalent to such amounts as shall have been otherwise expended on the field sector of the Project ;

(b) no withdrawals from the Credit Account shall be made until the development credit provided for in the 1964 Credit Agreement is fully withdrawn ;

(c) such withdrawals from the Credit Account shall not exceed in the aggregate that portion of the excess of KTDA's payments in respect of the field sector of its operations over its receipts in respect of such sector after June 30, 1968 which is not financed under the 1964 Credit Agreement or by CDC pursuant to the loan referred to in Recital (B) to this Agreement ;

(d) no withdrawals from the Credit Account shall be made unless the Borrower shall certify in respect of each withdrawal that KTDA has withdrawn an aggregate amount from CDC under the loan referred to in Recital (B) to this Agreement equal to or greater than 50 % of the equivalent of the total of (i) the amount previously withdrawn from the Credit Account and (ii) the amount covered by the withdrawal application ; and

(e) no withdrawals from the Credit Account shall be made on account of expenditures prior to July 1, 1968.

*Section 2.04.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à deux millions cent mille (2 100 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur pourra, sous réserve des dispositions du présent Contrat de crédit de développement, prélever sur le Compte du crédit i) les montants qui auront été déboursés ou, avec le consentement de l'Association, les montants qui seront nécessaires pour des versements devant être effectués pour acquitter le coût c.a.f. raisonnable des véhicules importés qu'exige la réalisation de la partie du Projet exécutée sur le terrain ; et ii) des montants équivalant à ceux qui auront été dépensés autrement pour la partie du Projet exécutée sur le terrain ;

b) Aucun tirage sur le Compte du crédit ne pourra être effectué tant que la totalité du Crédit de développement prévu dans le Contrat de crédit de 1964 ne sera pas totalement prélevé ;

c) Ces tirages sur le Compte du crédit ne dépasseront pas, au total, la fraction non financée au titre du Contrat de crédit de 1964 ou par le prêt de la CDC visé au deuxième considérant du présent Contrat, du solde des versements de la KTDA pour la partie des opérations exécutées sur le terrain et de ses recettes y afférentes depuis le 30 juin 1968 ;

d) Aucun tirage sur le Compte du crédit ne pourra être effectué si l'Emprunteur ne garantit pas, pour chaque tirage, que la KTDA a prélevé sur le prêt de la CDC visé au deuxième considérant du présent Contrat un montant au moins égal à 50 p. 100 de l'équivalent du total i) du montant déjà prélevé sur le Compte du crédit et ii) du montant couvert par la demande de tirage ;

e) Aucun tirage sur le Compte du Crédit ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1968.

*Paragraphe 2.04.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be paid semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable in each June 1 and December 1 commencing June 1, 1978 and ending December 1, 2017, each installment to and including the installment payable on December 1, 1987, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of the goods required to carry out the field sector of the Project. The specific allocation of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Association and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial standards and practices.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable KTDA to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by KTDA.

(c) The Borrower shall cause KTDA to have qualified and experienced management.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2017 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à la réalisation de la partie du Projet exécutée sur le terrain. L'affectation précise des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être payées à l'aide de ces fonds, seront précisées par convention entre l'Association et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques agricoles et financières ;

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à la KTDA d'exécuter toutes ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet, et il ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution de ces obligations par la KTDA ;

c) L'Emprunteur veillera à ce que la KTDA emploie du personnel de gestion compétent et expérimenté ;

(d) The Borrower shall consult the Association about any proposed appointment of the Chairman of KTDA and other members of KTDA whose appointment is at the discretion of the Minister of Agriculture of the Borrower sufficiently in advance of such appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on it.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall lend to KTDA the equivalent of the proceeds of the Credit on terms and conditions satisfactory to the Association pursuant to a loan agreement satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to KTDA, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project and in particular shall cause to be provided or provide processing facilities for tea and the necessary funds therefor as and when required.

(d) The Borrower shall perform all its obligations under the Supervision Agreement and, except with the approval of the Association, shall not amend or abrogate the Supervision Agreement.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all

d) L'Emprunteur consultera l'Association, suffisamment tôt pour que celle-ci puisse présenter toutes observations utiles à ce sujet, sur toute proposition concernant la nomination du Président de la KTDA ou d'autres membres de cet organisme que le Ministre de l'agriculture de l'Emprunteur est habilité à désigner.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur prêtera à la KTDA l'équivalent des fonds provenant du Crédit à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association aux termes d'un Contrat d'emprunt agréé par l'Association ;

b) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou résilier aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'aucune de ses dispositions ;

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement à la KTDA, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet ; en particulier, il fournira ou fera fournir, le cas échéant, les installations de traitement du thé et les fonds nécessaires à cette fin ;

d) L'Emprunteur exécutera toutes les obligations qu'il a souscrites en vertu du Contrat relatif à la surveillance, qu'il ne pourra modifier ou résilier sans l'assentiment de l'Association.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements ;

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service ;

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction

restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.06.* The Borrower shall construct, as required, and shall maintain all roads necessary to enable KTDA to collect leaf from growers producing tea under the Project and to deliver such leaf to the factories which are to process it. Such roads shall be constructed and maintained to standards adequate to permit the efficient collection and delivery of such leaf by four-wheel drive vehicles in all but very wet conditions.

*Section 4.07.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause KTDA to collect levies on green leaf delivered for processing under the Project on the basis existing at the date of this Agreement.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 of the Regulations, the following additional events are specified :

(a) KTDA shall have failed to perform any covenant or agreement of KTDA under the Project Agreement.

(b) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of KTDA or for the suspension of its operations.



à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur construira, selon les besoins, et entretiendra toutes les routes nécessaires pour permettre à la KTDA de collecter les feuilles de thé produites par les planteurs participant au Projet et de les livrer aux usines de traitement. Ces routes seront construites et entretenues selon des normes permettant la collecte et la livraison, dans les meilleures conditions, des feuilles de thé par des véhicules à quatre roues motrices, pouvant circuler par tous les temps, sauf en période de grandes pluies.

*Paragraphe 4.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que la KTDA prélève un droit sur les feuilles de thé vert livrées aux fins de traitement au titre du Projet dans les conditions en vigueur à la date du présent Contrat.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement :

*a)* Un manquement de la part de la KTDA dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet ;

*b)* Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures en vue de dissoudre ou de liquider la KTDA ou de suspendre ses activités ;

(c) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the 1964 Credit Agreement or on the part of KTDA under the project agreement dated August 17, 1964 between the Association and KTDA.

(d) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Agriculture (Kenya Tea Development Authority) Order of the Borrower shall have been materially amended without the agreement of the Association.

#### *Article VI*

##### MODIFICATION OF 1964 CREDIT AGREEMENT

*Section 6.01.* For the purposes of the 1964 Credit Agreement :

(a) Subsection (a) of Section 2.03 of the 1964 Credit Agreement is amended to read as follows :

“(a) the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account in such convertible currencies as the Association shall reasonably select, (i) amounts equivalent to such amounts as shall have been expended on the field sector of the Project prior to July 1, 1968 and (ii) amounts equivalent to such amounts as shall have been expended on the field sector of the project described in the schedule to the development credit agreement (Second Kenya Tea Development Authority Project) dated June 17, 1968 between the Republic of Kenya and the Association, on and after July 1, 1968 ;”

(b) Subsection (b) of Section 2.03 of the 1964 Credit Agreement is amended by the addition of the words “ under the loans referred to in Recitals (B) and (C) of this Agreement ” after the word “ CDC. ”

(c) Section 3.01 of the 1964 Credit Agreement is amended by adding the words “ or of the project described in the schedule to the development credit agreement (Second Kenya Tea Development Authority Project) dated June 17, 1968 between the Republic of Kenya and the Association. ”

(d) Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended in the 1964 Credit Agreement, are further amended by the modification of paragraph (b) of Section 5.02 of said Credit Regulations to read as follows :

“(b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement, or under the development credit agreement (Second Kenya Tea Development Authority Project) dated June 17, 1968 between the Borrower and the Association.”

c) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de 1964, ou par la KTDA dans le Contrat relatif au Projet en date du 17 août 1964 entre l'Association et la KTDA ;

d) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, l'*Agriculture (Kenya Tea Development Authority) Order* a été sensiblement modifié sans l'assentiment de l'Association.

#### Article VI

##### MODIFICATION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE 1964

*Paragraphe 6.01.* Aux fins du Contrat de crédit de 1964 :

a) L'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de 1964 est modifié de la manière suivante :

« *a*) Sous réserve des dispositions du Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de crédit dans les monnaies convertibles que l'Association pourra raisonnablement choisir, i) des montants équivalant à ceux qui auront été dépensés pour la partie du Projet exécutée sur le terrain avant le 1<sup>er</sup> juillet 1968 et ii) des montants équivalant à ceux qui auront été dépensés pour la partie exécutée sur le terrain, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1968 inclus, du Projet qui est décrit dans l'annexe au Contrat de crédit de développement (Deuxième projet relatif à la Kenya Tea Development Authority) en date du 17 juin 1968 entre la République du Kenya et l'Association ; »

b) L'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de 1964 est modifié par l'insertion des mots « aux termes des prêts visés dans les deuxième et troisième considérants du présent Contrat après le mot « CDC » ;

c) Le paragraphe 3.01 du Contrat de crédit de 1964 est modifié par l'adjonction des mots « ou du projet décrit à l'annexe au Contrat de crédit de développement (Deuxième projet relatif à la Kenya Tea Development Authority) en date du 17 juin 1968 entre la République du Kenya et l'Association » ;

d) Le Règlement n° 1 sur les crédits de développement de l'Association en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié dans le Contrat de crédit de 1964, est modifié en outre par l'amendement suivant apporté à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 dudit Règlement sur les crédits de développement :

« *b*) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement ou dans le Contrat de crédit de développement (Deuxième projet relatif à la Kenya Tea Development Authority) en date du 17 juin 1968, entre l'Emprunteur et l'Association. »

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of KTDA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;

(b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of this Agreement ; and

(c) the Government of the Borrower, KTDA and CDC have entered into the agreement in connection with the loan referred to in Recital (B) hereof (which agreement may be combined with the Subsidiary Loan Agreement) and such agreement has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of this Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, KTDA and constitutes a valid and binding obligation of KTDA in accordance with its terms ; and

(b) that the agreements referred to in paragraphs (b) and (c) of Section 7.01 of this Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

*Section 7.03.* The date of September 1, 1968 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Section 7.04.* Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project, KTDA and tea produced or processed under the Project shall forthwith terminate.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

*a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la KTDA devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par les organes sociaux ;

*b)* Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé sous une forme agréée par l'Association ; il devra être entré pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses clauses sous la seule réserve de la mise en vigueur du présent Contrat ;

*c)* Le Gouvernement de l'Emprunteur, la KTDA et la CDC devront avoir conclu le contrat relatif au prêt visé au deuxième considérant du présent Contrat (lequel pourra être combiné avec le Contrat d'emprunt subsidiaire) et ledit Contrat devra être entré pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses dispositions, sous la seule réserve de la mise en vigueur du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront indiquer à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

*a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la KTDA et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

*b)* Que les contrats visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties auxdits contrats et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour elles un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date désignée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 1<sup>er</sup> septembre 1968.

*Paragraphe 7.04.* Au moment où le Contrat relatif au Projet cessera d'avoir effet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur concernant le Projet, la KTDA et le thé produit ou traité au titre du Projet prendront immédiatement fin.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi, Kenya

Alternative address for cables :

Finance  
Nairobi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya :

By L. P. ODERO  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a part of the smallholder tea development program of the Borrower and KTDA. The Project consists of a field sector and a factory sector.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance  
Nairobi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur chargé des questions financières.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

L. P. ODERO

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de développement de la production de thé par des petits propriétaires, exécuté par l'Emprunteur et la KTDA. Il comprend une partie exécutée sur le terrain et une partie exécutée en usine.

The field sector of the Project covers approximately 27,000 acres of tea planted prior to June 30, 1968 and approximately 35,000 acres to be planted thereafter, and includes :

- (a) the supply and distribution to smallholders of planting material in the form of tea stumps grown from seed, or in the form of rooted or unrooted cuttings from proven clones ;
- (b) the supply and distribution to smallholders of materials and fertilizers for the construction and operation of on-farm vegetative propagation units ;
- (c) the supervision of smallholder tea cultivation in the field as provided in the Supervision Agreement and the training of smallholders for such cultivation ; and
- (d) the collection, inspection and transportation to factories of green leaf. The planting program for the additional 35,000 acres is as follows : 5,900 acres in the financial year ending June 30, 1969 ; 6,600 acres in the financial year ending June 30, 1970 ; 7,000 acres in the financial year ending June 30, 1971 ; 7,500 acres in the financial year ending June 30, 1972 ; and 8,000 acres in the financial year ending June 30, 1973.

The factory sector of the Project includes the extension and operation of existing factories and/or the construction and operation of new factories, as needed for the processing of green leaf expected to be produced from the 35,000 acres of additional planting under the field sector of the Project.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

PROJECT AGREEMENT

(*SECOND KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 17, 1968, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY (hereinafter called KTDA), a statutory body established by the Agriculture (Kenya Tea Development Authority) Order of the Republic of Kenya.



La partie du Projet exécutée sur le terrain représente environ 27 000 acres plantées en thé avant le 30 juin 1968 et environ 35 000 acres qui seront plantées après cette date, et comprend les éléments suivants :

- a) Fourniture et distribution de plants aux petits propriétaires soit sous forme de pieds de thé obtenus à partir de graines germées, soit sous forme de boutures de clones éprouvés avec ou sans racines ;
- b) Fourniture et distribution à des petits propriétaires de matériaux et d'engrais, pour construire et exploiter des centres de bouturage des végétaux dans l'exploitation ;
- c) Surveillance sur le terrain des cultures des petits propriétaires planteurs de thé, conformément aux dispositions du Contrat relatif à la surveillance et la formation des petits propriétaires à ladite culture ;
- d) Collecte, surveillance et transport jusqu'aux usines des feuilles de thé vert. Le programme de plantation des 35 000 acres supplémentaires s'établit comme suit : 5 900 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1969 ; 6 600 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1970 ; 7 000 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1971 ; 7 500 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1972, et 8 000 acres pendant l'exercice prenant fin le 30 juin 1973.

La partie du Projet exécutée en usine comprend l'agrandissement et l'exploitation des usines existant actuellement et/ou la construction et l'exploitation de nouvelles usines, selon les besoins du traitement des feuilles de thé vert que doivent produire les 35 000 acres supplémentaires plantées au titre de la partie du Projet exécutée sur le terrain.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(DEUXIÈME PROJET RELATIF  
À LA KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY)

CONTRAT, en date du 17 juin 1968, entre la KENYA TEA DEVELOPMENT AUTHORITY, organisme de la République du Kenya constitué aux termes de l'Agri-culture (Kenya Tea Development Authority) Order de 1964 (ci-après dénommée « la KTDA ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

WHEREAS by an agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Republic of Kenya (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to two million one hundred thousand dollars (\$ 2,100,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that KTDA agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided ; and

WHEREAS KTDA, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

#### *Article I*

##### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

#### *Article II*

##### PARTICULAR COVENANTS OF KTDA

*Section 2.01.* (a) KTDA shall carry out and complete, or cause to be carried out and completed, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial standards and practices.

(b) KTDA shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(c) KTDA shall maintain records adequate to show the expenditures of the proceeds of the Credit and to record the progress of the Project (including the costs thereof) ; shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of KTDA ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the operations and financial condition of KTDA.

(d) KTDA shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified semi-annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall promptly after their preparation and, unless the Association shall otherwise agree, not later than three months after the close of the accounting period to which they apply transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République du Kenya (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à deux millions cent mille (2 100 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la KTDA accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la KTDA a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

#### *Article II*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA KTDA

*Paragraphe 2.01. a)* La KTDA exécutera et achèvera, ou fera exécuter et achever le Projet selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion agricole et financière ;

*b)* La KTDA communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans et les programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître ;

*c)* La KTDA tiendra les livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant du Crédit, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la KTDA ; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et du Programme, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; elle fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit sur le Projet ainsi que sur les opérations et la situation financière de la KTDA ;

*d)* La KTDA fera certifier deux fois par an ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendant agréé par l'Association ; elle devra, dès que ces états seront prêts et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, au plus tard trois mois après la clôture de l'exercice financier auxquels ils se rapportent, adresser à l'Association des copies certifiées de ces états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Section 2.02.* (a) The Association and KTDA shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and KTDA shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. KTDA shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by KTDA of its obligations under this Agreement, or the Subsidiary Loan Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.03.* KTDA shall operate and maintain its factories, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times manage its affairs, field operations and factories and maintain its financial position in accordance with sound agricultural, commercial and financial practices and under the supervision of experienced and competent management.

*Section 2.04.* KTDA shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and the Supervision Agreement. Except as the Association and KTDA shall otherwise agree, KTDA shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement or of the Supervision Agreement.

*Section 2.05.* Except as the Association shall otherwise agree, after the date of this Agreement KTDA shall incur no indebtedness maturing more than twelve months from the date originally incurred other than the indebtedness referred to in the Recitals of the Development Credit Agreement or indebtedness to commercial tea companies incurred to finance tea factories.

*Section 2.06.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, KTDA shall not license plantings for any of the financial years mentioned in the planting program set out in the Schedule to the Development Credit Agreement otherwise than in conformity with that planting program and shall license, and assume responsibility for, plantings only in areas agreed with the Association ; KTDA shall use its best endeavors to procure that tea is not planted in any such year in excess of the acreage licensed for that year.

(b) If in any financial year referred to in subsection (a) of this Section the total number of acres actually planted with tea exceeds by more than ten per cent the total number of acres to be planted in that year in accordance with the planting program set out in the Schedule to the Development Credit Agreement, KTDA shall inform the Association within three months of the end of that year (or within such longer period as the Association shall agree) of the total number of acres actually planted in that year and shall take such steps as the Association, after consultation with CDC and with KTDA, considers appropriate for the purpose of ensuring that the orderly completion of the Project is not adversely affected and that KTDA

*Paragraphe 2.02.* a) La KTDA et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander ;

b) La KTDA et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. La KTDA informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la KTDA, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

*Paragraphe 2.03.* La KTDA exploitera et entretiendra ses usines, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre à tous les renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art ; elle gérera ses affaires et ses usines, exercera ses activités sur le terrain et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique agricole, commerciale et financière, et sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent.

*Paragraphe 2.04.* La KTDA exécutera dûment toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire et dans le Contrat relatif à la surveillance. Sauf convention contraire entre la KTDA et l'Association, la KTDA ne prendra ou n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou du Contrat relatif à la surveillance ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions.

*Paragraphe 2.05.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, après la date du présent Contrat, la KTDA ne contractera aucune dette pour plus de 12 mois autre que les dettes visées aux considérants du Contrat de crédit de développement ou les dettes contractées auprès de compagnies commerciales pour financer des usines de thé.

*Paragraphe 2.06.* a) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la KTDA n'accordera d'autorisation de plantation, pour chacun des exercices financiers visés dans le programme de plantation exposé à l'annexe au Contrat de crédit de développement, que conformément à ce programme de plantation et n'autorisera de plantation, dont elle assumera la responsabilité, que dans les régions convenues avec l'Association ; la KTDA fera tout son possible pour s'assurer que la superficie plantée pendant chaque exercice ne dépasse pas la superficie autorisée pour ledit exercice.

b) Si au cours de l'un des exercices financiers visés à l'alinéa a du présent paragraphe, le nombre total d'acres de thé effectivement plantés dépasse de plus de 10 p. 100 le nombre total d'acres qui doivent être plantés pendant ledit exercice aux termes du programme de plantation exposé à l'annexe au Contrat de crédit de développement, la KTDA informera l'Association, dans les trois mois qui suivront la fin de l'exercice (ou dans un délai plus long auquel l'Association consentira) du nombre d'acres effectivement plantés pendant ledit exercice et prendra les mesures que l'Association, après consultation avec la CDC et la KTDA, jugera nécessaires pour assurer que l'exécution méthodique du Projet n'est pas entravée,

remains able to fulfill its obligations under Sections 2.01 (a) and 2.07 of this Agreement.

*Section 2.07.* KTDA shall take all steps necessary or desirable to ensure that adequate supervisory and green leaf collection services will be available at all times in connection with the tea acreage under its responsibility.

*Section 2.08.* Except as the Association shall otherwise agree, KTDA shall not sell or approve the sale of shares in tea factories constructed as part of the Project to persons other than tea growers participating in the Project, CDC or private tea companies managing such factories.

*Section 2.09.* KTDA shall consult the Association and the Borrower on the uses of any surplus funds arising from its operations.

*Section 2.10.* KTDA shall consult the Association about any proposed appointment to any of KTDA's senior management positions sufficiently in advance of such appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on it.

*Section 2.11.* Except as the Association shall otherwise agree, KTDA shall not, prior to the completion of the planting program set out in the Schedule to the Development Credit Agreement, undertake responsibilities for supervising, managing or financing the planting of any tea not included in the Project or undertake responsibilities for the recurrent provision of technical assistance with respect to such planting.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall promptly notify KTDA of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of that part of the proceeds of the Credit provided by the Borrower to KTDA pursuant to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement shall have been repaid by KTDA to the Borrower in accordance with the Subsidiary Loan Agreement, or on June 30, 1982, whichever is later, this Project Agreement and all obligations of KTDA hereunder shall forthwith terminate.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default

et que la KTDA demeure en mesure de remplir les obligations que lui impose l'alinéa *a* du paragraphe 2.01 et le paragraphe 2.07 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.07.* La KTDA prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour garantir à tout moment l'existence de services appropriés de surveillance et de collecte des feuilles de thé vert, pour la superficie de thé dont elle est responsable.

*Paragraphe 2.08.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la KTDA ne vendra ou n'acceptera pas que soient vendues des actions dans les usines de thé construites au titre du Projet à des personnes autres que les planteurs de thé participant au Projet, la CDC ou les compagnies privées gérant ces usines.

*Paragraphe 2.09.* La KTDA consultera l'Association sur l'emploi de tout excédent de fonds provenant du Projet.

*Paragraphe 2.10.* La KTDA consultera l'Association, suffisamment tôt pour que celle-ci puisse présenter toutes observations utiles à ce sujet, sur toute proposition concernant la nomination de personnes à des postes principaux de direction de la KTDA.

*Paragraphe 2.11.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement et tant que le programme de plantation prévu à l'annexe au Contrat de crédit n'aura pas été entièrement exécuté, la KTDA n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne la surveillance, la gestion ou le financement de plantations de thé qui ne feraient pas partie du Projet, ou la fourniture régulière d'assistance technique les concernant.

### *Article III*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat de crédit est résilié, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association en informera sans retard la KTDA ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé à la KTDA, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, le montant intégral du principal de la partie des fonds provenant du Crédit ouvert par l'Emprunteur à la KTDA en application de l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement, ou le 30 juin 1982, si cette dernière date est postérieure au remboursement, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour la KTDA, deviendront caducs.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir, ou d'un recours qui revient à l'une ou l'autre partie au titre

shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram or cablegram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

For KTDA :

Kenya Tea Development Authority  
P.O. Box 30213  
Nairobi, Kenya

Alternative address for cables :

Crops  
Nairobi

*Section 4.03.* KTDA shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of KTDA, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by KTDA pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in



du présent Contrat relatif au Projet en cas de manquement n'altérera ce droit, ce pouvoir ou ce recours quel qu'il soit, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement ; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un défaut, n'affectera ni n'altérera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre défaut ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat relatif au Projet, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D. C.

Pour la KTDA :

Kenya Tea Development Authority

P. O. Box 30213

Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Crops

Nairobi

*Paragraphe 4.03.* La KTDA fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; la KTDA fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms

their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. Burke KNAPP

Vice President

Kenya Tea Development Authority :

[SEAL] By L. P. ODERO

Authorized Representative

respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Kenya Tea Development Authority :

[SCEAU] L. P. ODERO  
Représentant autorisé

---



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ANNEX XII. ADOPTED BY THE FIRST ASSEMBLY OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, HELD IN LONDON FROM 6 TO 19 JANUARY 1959<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

*Notification received on:*

19 November 1968

MADAGASCAR

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ANNEXE XII. ADOPTÉE PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE LA NAVIGATION MARITIME, TENUE À LONDRES DU 6 AU 19 JANVIER 1959<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

*Notification reçue le:*

19 novembre 1968

MADAGASCAR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647 and 649.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 365.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647 et 649.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 365.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 November 1968

KUWAIT

(To take effect on 18 February 1969.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

20 novembre 1968

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 18 février 1969).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volume 575.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 575.